

**ШЕСТЬДЕСЯТ ВОСЬМАЯ
СЕССИЯ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

ТОМ 68

**ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
Будапешт - 2007**

ISSN 0133 – 8250

Все права защищены.
Перепечатка, в том числе в отрывках, запрещается.
Воспроизведение всей книги или любой ее части
запрещается без письменного разрешения издателя.

ШЕСТЬДЕСЯТ ВОСЬМАЯ СЕССИЯ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

15 – 16 мая 2007 г.

ТОМ 68

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
г. Будапешт – 2007 г.

О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
Список участников - ДК/СЕС 68/1	1
Повестка дня Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии – ДК/СЕС 68/2	5
Отчет о работе Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии	7
I. ПОСТАНОВЛЕНИЯ ШЕСТЬДЕСЯТ ВОСЬМОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ	
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии по техническим вопросам - ДК/СЕС 68/16	47
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о внесении изменений в Правила процедуры Дунайской Комиссии и в Регламент о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии - ДК/СЕС 68/18	49
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии по Отчету Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2006 г. - ДК/СЕС 68/24	52
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии по Докладу Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии и по проекту Плана работы Дунайской Комиссии на период с 17 мая 2007 г. до Семидесятой сессии Дунайской Комиссии - ДК/СЕС 68/27	54
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии об освобождении Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии - ДК/СЕС 68/29	55

Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии об освобождении Главного инженера Секретариата Дунайской Комиссии - ДК/СЕС 68/30	56
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии об освобождении советника Секретариата Дунайской Комиссии по навигационным вопросам - ДК/СЕС 68/31	57
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии об освобождении советника Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам содержания судоходного пути - ДК/СЕС 68/32.....	58
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии об освобождении советника Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам эксплуатации и экологии - ДК/СЕС 68/33	59
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии об освобождении советника Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам экономического и статистического анализа - ДК/СЕС 68/34	60
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии об освобождении советника Секретариата Дунайской Комиссии по финансовым вопросам - ДК/СЕС 68/35	61
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии об освобождении советника Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам изданий и по связям с общественностью - ДК/СЕС 68/36	62
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии об освобождении советника Секретариата Дунайской Комиссии по административным вопросам - ДК/СЕС 68/37	63

Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о назначении Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии - ДК/СЕС 68/38.....	64
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о назначении Главного инженера Секретариата Дунайской Комиссии - ДК/СЕС 68/39.....	65
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о назначении советника Секретариата Дунайской Комиссии по навигационным вопросам - ДК/СЕС 68/40.....	66
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о назначении советника Секретариата Дунайской Комиссии по техническим вопросам - ДК/СЕС 68/41.....	67
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о назначении советника Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам содержания судоходного пути - ДК/СЕС 68/42.....	68
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о назначении советника Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам эксплуатации и экологии - ДК/СЕС 68/43.....	69
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о назначении советника Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам экономического и статистического анализа - ДК/СЕС 68/44.....	70
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о назначении советника Секретариата Дунайской Комиссии по юридическим вопросам - ДК/СЕС 68/45.....	71
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о назначении советника Секретариата Дунайской Комиссии по финансовым вопросам - ДК/СЕС 68/46.....	72

Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о назначении советника Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам изданий и по связям с общественностью - ДК/СЕС 68/47	73
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о введении должности Первого заместителя Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии - ДК/СЕС 68/48	74
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии об установлении новых должностных окладов сотрудникам нового мандата с 1 июля 2007 г. - ДК/СЕС 68/49.....	76
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии по реализации предложений внешнего аудита, проведенного Государственной Счетной палатой Венгрии - ДК/СЕС 68/50	78
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о награждении господина д-ра Петера Надаша памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" - ДК/СЕС 68/51	85
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о награждении господина Юрия Александровича Михайлова памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" - ДК/СЕС 68/52	86
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о награждении госпожи Ирины Николаевны Тарасовой памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" - ДК/СЕС 68/53	87
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о награждении господина Виктора Михайловича Воронцова памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" - ДК/СЕС 68/54	88

Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о награждении господина Петра Семеновича Суворова памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" - ДК/СЕС 68/55	89
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о награждении господина Николая Антоновича Славова памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" - ДК/СЕС 68/56	90
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о награждении господина д-ра Станко Ника памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" - ДК/СЕС 68/57	91
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о награждении господина Георги Георгиева памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" - ДК/СЕС 68/58	92
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о награждении господина Зорана Караичича памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" - ДК/СЕС 68/59	93
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о награждении господина Шербана Куку памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" - ДК/СЕС 68/60	94
Постановление Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о награждении господина Иоана Диакону памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" - ДК/СЕС 68/61	95

<p>II. ДОКЛАДЫ О РЕЗУЛЬТАТАХ ЗАСЕДАНИЙ РАБОЧИХ ГРУПП И СОВЕЩАНИЙ ЭКСПЕРТОВ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 6 ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ</p>	
<p>Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (20 – 22 марта 2007 г.) - ДК/СЕС 68/4</p>	<p>99</p>
<p>Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (2-3 апреля 2007 г.) - ДК/СЕС 68/17</p>	<p>119</p>
<p>Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2006 г. - ДК/СЕС 68/23</p>	<p>135</p>
<p>Доклад о результатах совещания группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (16-17 января 2007 г.) - ДК/СЕС 68/12</p>	<p>143</p>
<p>III. ДРУГИЕ ДОКУМЕНТЫ ШЕСТЬДЕСЯТ ВОСЬМОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ</p>	
<p>Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии - ДК/СЕС 68/25</p>	<p>149</p>
<p>План работы Дунайской Комиссии на период с 17 мая 2007 г. до Семидесятой сессии - ДК/СЕС 68/26</p>	<p>167</p>
<p>Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета за 2006 г. – ДК/СЕС 68/22</p>	<p>179</p>
<p>Ориентировочная повестка дня Шестьдесят девятой сессии Дунайской Комиссии – ДК/СЕС 68/28</p>	<p>237</p>
<p>Список документов, утвержденных Шестьдесят восьмой сессией, не включенных в это издание и находящихся в архиве Секретариата</p>	<p>241</p>

СПИСОК
УЧАСТНИКОВ ШЕСТЬДЕСЯТ ВОСЬМОЙ СЕССИИ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

A. Делегации стран-членов Дунайской Комиссии

Австрия

- | | | |
|-------------------------------------|---|---|
| г-н Фердинанд МАЙРХОФЕР
ГРЮНБЮЛЬ | - | Представитель Австрийской
Республики в Дунайской
Комиссии |
| г-н Вальтер ХОВАДТ | - | Заместитель Представителя |
| г-н Георг КИЛЬЦЕР | - | Заместитель Представителя |
| г-н Петер ШТАЙНДЛ | - | Советник |

Болгария

- | | | |
|------------------------|---|--|
| г-н Димитр ИКОНОМОВ | - | Представитель Республики
Болгарии в Дунайской
Комиссии |
| г-н Георги ГЕОРГИЕВ | - | Заместитель Представителя |
| г-жа Албена ПЕЕВА | - | Эксперт |
| г-н Владимир ЖИВОДИНОВ | - | Эксперт |

Венгрия

- | | | |
|-----------------------|---|--|
| г-н Эрнё КЕШКЕНЬ | - | Представитель Венгерской
Республики в Дунайской
Комиссии |
| г-жа Дёндьвер ВЁЛЬДЕШ | - | Заместитель Представителя |
| г-н Тамаш МАРТОН | - | Заместитель Представителя |

Германия

- | | |
|-------------------------|---|
| г-н Ганс Петер ШИФФ | - Представитель Федеративной Республики Германии в Дунайской Комиссии |
| г-н Хейнц-Клеменц КАУНЕ | - Заместитель Представителя |
| г-н Александр ШТЕММЕР | - Заместитель Представителя |

Молдова

- | | |
|----------------------|---|
| г-н Валериу БОБУЦАК | - Представитель Республики Молдовы в Дунайской Комиссии |
| г-н Игор ВРЕМЯ | - Советник |
| г-жа Татьяна МУНТЯНУ | - Советник |

Россия

- | | |
|----------------------|---|
| г-н И.С. САВОЛЬСКИЙ | - Представитель Российской Федерации в Дунайской Комиссии |
| г-н А.Я. ВОЗНЮК | - Заместитель Представителя |
| г-жа Л.П. СЕЛЕЗНЕВА | - Советник |
| г-жа И.Н. ТАРАСОВА | - Советник |
| г-жа И.А. СМИРНОВА | - Советник |
| г-н В.П. АНДРИАНИЧЕВ | - Эксперт |
| г-н В.М. ВОРОНЦОВ | - Эксперт |
| г-н В.А. БОБКОВ | - Эксперт |

Румыния

- | | |
|-----------------------|--|
| г-жа Ирени КОМАРОСКИ | - Представитель Румынии в Дунайской Комиссии |
| г-жа Аурелиа ЗМЕУ | - Заместитель Представителя |
| г-н Чиприян ПОПА | - Советник |
| г-н Феликс ЗАХАРИЯ | - Советник |
| г-жа Кристина МОРАРИУ | - Советник |

Сербия

- г-н Милован БОЖИНОВИЧ - Представитель Республики Сербии в Дунайской Комиссии
- г-жа Жанета
ОСТОИЧ БАРЬЯКТАРЕВИЧ - Советник
- г-жа Ивана ТОМИЧ - Советник
- г-жа Марта ВАРЬЮ - Советник

Словакия

- г-н Игорь ГРЕКСА - Представитель Словацкой Республики в Дунайской Комиссии
- г-н Войтех СЛАЧИК - Заместитель Представителя
- г-н Юрай ШИКРА - Советник
- г-н Йозеф МОРАВЧИК - Эксперт
- г-н Душан КНАП - Эксперт
- г-н Петер ШКОДА - Эксперт

Украина

- г-н Д. ТКАЧ - Представитель Украины в Дунайской Комиссии
- г-н П. СУВОРОВ - Заместитель Представителя
- г-н В. КАСАПЧУК - Советник
- г-н И. БЕЛОВ - Советник
- г-жа Е. СОЛЯННИК - Советник
- г-н К. БИЛЛЯР - Советник
- г-н В. РАЮ - Советник

Хорватия

- г-н Станко НИК - Представитель Республики Хорватии в Дунайской Комиссии
- г-н Давор ПОМИКАЛО - Заместитель Представителя
- г-жа Мартина ПЕТЕК-СТУПАР - Советник
- г-н Петар МАРГИЧ - Эксперт

- В. Делегации стран, которым на основе Постановления Пятьдесят девятой сессии Дунайской Комиссии был предоставлен статус наблюдателя (док. ДК/СЕС 59/34)

Турция

(Постановление ДК/СЕС 59/36)

г-н Бюлент АРЫ

Франция

(Постановление ДК/СЕС 59/35)

г-н Филипп ЗЕЛЛЕР

г-н Пьер ВЕРДО

Чешская Республика

(Постановление ДК/СЕС 60/19)

г-жа Катарина КОЛЕНИЧКОВА

г-н Святоплук ОПЕЛА

Греция

(Постановление ДК/СЕС 67/24)

г-н Эммануил ГУНАРИС

- С. Представители международных организаций

Международная комиссия для бассейна реки Сава

г-н Желько МИЛКОВИЧ

Европейская Экономическая Комиссия ООН

г-жа Ажар ДЖАЙМУРЗИНА

Центральная комиссия судоходства по Рейну

г-н Жан-Мари ВЁРЛИНГ

П О В Е С Т К А Д Н Я

Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии

1. Открытие сессии и принятие повестки дня.
2. Принятие Плана проведения сессии.
3. Технические вопросы
 - 3.1 Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (20 - 22 марта 2007 г.) и принятие содержащихся в нем проектов Постановлений.
4. Юридические вопросы
 - 4.1 Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (2 – 3 апреля 2007 г.) в части, касающейся юридических вопросов, и принятие связанных с этим проектов Постановлений.
 - 4.2 Освобождение и назначение сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии.
 - 4.2.1 Предложение Украины о созыве в соответствии со статьей 45 Конвенции о режиме судоходства на Дунае согласительной комиссии по вопросу занятия должности Генерального директора Секретариата.
5. Финансовые вопросы (бюджет)
 - 5.1 Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (2 – 3 апреля 2007 г.) в части, касающейся финансовых вопросов, и принятие связанных с этим проектов Постановлений.
 - 5.2 Отчет Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2006 г.
6. Информация о состоянии работы Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции.

7. Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии.
8. Награждение памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства".
9. Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 17 мая 2007 г. до Семидесятой сессии Дунайской Комиссии.
10. Ориентировочная повестка дня и дата созыва Шестьдесят девятой сессии Дунайской Комиссии.
11. Разное.

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
Шестьдесят восьмая сессия

ОТЧЕТ О РАБОТЕ
ШЕСТЬДЕСЯТ ВОСЬМОЙ СЕССИИ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

15 – 16 мая 2007 г.

Общие вопросы

1. Дунайская Комиссия (ДК) провела свою Шестьдесят восьмую сессию 15-16 мая 2007 года в Будапеште под руководством ее Председателя г-на Посла Милована Божиновича (Сербия).
2. В сессии приняли участие 51 представитель из 11 государств-членов ДК, 6 представителей государств-наблюдателей и 3 представителя международных организаций.
3. Принятые в ходе сессии Постановления и другие связанные с ними материалы находятся в разделах I-III после настоящего Отчета о работе.

1. Открытие сессии и принятие повестки дня

4. **Председатель** открыл сессию и сердечно приветствовал всех присутствующих, в том числе представителей государств-наблюдателей и представителей международных организаций. Председатель отметил прогресс, достигнутый в переговорном процессе по поводу принятия в Дунайскую Комиссию в качестве полноправных членов двух нынешних стран-наблюдателей - Турции и Франции.
5. После длительной дискуссии повестка дня была принята большинством голосов (док. ДК/СЕС 68/2), при этом была изменена очередность рассмотрения тем и дополнен пункт 4.2.

2. Принятие плана проведения сессии

6. План проведения сессии был принят без изменений.

3. Юридические вопросы

7. По предложению **Председателя ДК г-н Кешкен** (Венгрия) представил Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 68/17).
8. **Председатель** поблагодарил г-на Кешкена и предложил принять сначала Доклад в целом, а затем отдельные Постановления, проекты которых были составлены на основе решений, содержащихся в Докладе рабочей группы.

9. Г-н **Кауне** (Германия) отметил, что письмом от 12 апреля 2007 г. Германия направила некоторые дополнения к Докладу о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам, которые необходимо учесть в окончательной редакции этого документа.
10. **Председатель** предложил принять к сведению вышеуказанный Доклад с учетом всех дополнений, внесенных делегациями. Он также отметил, что на заседании рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам было обсуждено большое количество предложений по внесению изменений в Правила процедуры Дунайской Комиссии, а также в Регламент о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии. При этом большая заслуга принадлежит делегации Германии, которая свела воедино не только смысл, но и важнейшие пункты предложений и разработала унифицированный текст дополнений, который был затем преобразован в проект Постановления. Председатель предложил делегациям высказаться о готовности принять проект Постановления Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о внесении изменений в Правила процедуры Дунайской Комиссии и в Регламент о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 68/18).
11. Г-н **Кауне** (Германия) предложил для ясности еще одно дополнение к названному Постановлению в виде отдельного пункта следующего содержания: «Ввести в действие настоящие изменения Правил процедуры и Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии с 1 июля 2007 г.». Он считал, что тем самым будет ясно, что эти правила действуют только с периода нового мандата и не распространяются на нынешний персонал Секретариата.
12. Г-н **Ткач** (Украина) обратился к Секретариату с просьбой как можно быстрее внести все изменения в Правила процедуры и разослать их странам-членам, предположив, что для этого будет достаточно одного месяца.
13. Г-н **Шульце-Раушенбах** (Секретариат) отметил, что новое издание Правил процедуры на трех языках будет трудно осуществить за 4 недели.

14. **Председатель** предложил Секретариату проинформировать делегации в электронной форме о том, как выглядит указанный выше текст.

15. **Результаты:**

Уточненный текст проекта Постановления док. ДК/СЕС 68/18 был принят делегациями единогласно.

16. **Председатель** открыл дискуссию по теме освобождения и назначения сотрудников Секретариата.

17. Г-жа **Комароски** (Румыния) указала, что делегация Румынии проявляет большой интерес к пункту 5 повестки дня, и напомнила, что с учетом решений, зафиксированных в Докладе о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам, Секретариату было поручено направить новый расчет должностных окладов сотрудников в качестве компенсации в случае отмены надбавок за знание языка. Румыния хотела бы получить этот новый расчет, а также расчет, связанный с повышением должностных окладов для компенсации сокращения выплат, связанных с заменой мандата.

18. **Председатель** напомнил, что Информация Секретариата о проекте новых должностных окладов сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 68/20)* содержит сведения, расчеты, а также проект Постановления об установлении новых должностных окладов сотрудникам нового мандата с 1 июля 2007 г., и предложил обсудить сначала юридические вопросы, например, назначения сотрудников, а затем вернуться к финансовым вопросам.

Делегация Румынии согласилась с этим предложением.

3.1 Освобождение и назначение сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии

19. **Председатель** отметил, что этот пункт повестки дня состоит из двух частей: сначала освобождение, а затем назначение нового мандата Секретариата. Что касается освобождения, то речь идет о Постановлении 67-й сессии ДК от 6 декабря 2006 г. (док. ДК/СЕС 67/7), в

* В архиве Дунайской Комиссии.

соответствии с которым Председатель Дунайской Комиссии проинформировал каждого сотрудника о завершении мандата. Проблем при этом не возникло. Затем участники сессии были ознакомлены с образцом Постановления об освобождении сотрудника от должности, на основе которого будут подготовлены Постановления об освобождении от должности каждого сотрудника Секретариата ДК. Председатель предложил перейти к голосованию по образцу этого Постановления.

20. Г-н **Ткач** (Украина) полностью согласился с текстом проекта, попросив выделить жирным шрифтом фразу "применяя соответствующим образом статьи 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и в соответствии со статьей 44 Регламента о правах и обязанностях сотрудников".

21. Результаты:

Образец Постановления об освобождении сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии был единогласно одобрен. Таким образом, были приняты Постановления об освобождении от должности каждого из сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 68/29 – 68/37).

22. **Председатель** предложил перейти к назначению сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии, напомнив, что на неформальной встрече Представителей 13 марта 2007 г. список распределения должностей между странами был в основном структурирован. Председатель предложил принять структуру нового Секретариата, представленную в документе ДК/СЕС 68/19*. Было указано, что, за одним исключением, на каждое место имеется по одному кандидату. Председатель предложил в том случае, когда на одну должность предложено два кандидата, голосовать в отдельности за каждого из них. Решение будет приниматься по каждому будущему советнику согласно списку.

23. Г-н **Ткач** (Украина) выступил со следующим заявлением:

"Начиная с 1991 г. на сессиях, совещаниях экспертов и заседаниях рабочих групп Дунайской Комиссии Украина последовательно

* В архиве Дунайской Комиссии.

заявляла о необходимости своего равноценного представительства в Секретариате ДК наравне с другими странами-членами ДК. Аналогичное заявление было сделано и при назначении действующего руководителя Секретариата Комиссии. Все страны-учредители ДК уже занимали пост руководителя Секретариата Комиссии, в том числе и Венгрия в 1972-1978 гг. Украина - единственная из стран, подписавших Белградскую конвенцию, - еще ни разу не занимала этот пост. Украина, подписавшая в 1948 г. Белградскую конвенцию, только три раза занимала посты советников Секретариата ДК, больше никаких постов сотрудников она не занимала. Больше того, когда Украина с большим трудом восстановила свое членство в Дунайской Комиссии, в течение 2-х лет ей не давали должности советника, несмотря на то, что наша страна платила членские взносы. Только потом, при колоссальных усилиях, Украине дали должность одного советника, хотя каждая страна имела в Секретариате двух советников. Венгрия три раза занимала посты советников, и уже три мандата подряд. Начиная с 1984 г. по настоящее время она занимает посты заместителей руководителя Секретариата: по административным вопросам, по финансовым вопросам и сейчас – пост Главного инженера. Венгрия имеет наибольшее количество своих граждан в составе служащих Секретариата, Украина – только одного служащего. Сейчас Венгрия занимает пост Вице-Председателя Комиссии, а Украина - пост Секретаря Комиссии, поэтому назначение гражданина Венгрии на пост руководителя Секретариата ДК имеет аналогичные последствия как для Венгрии, так и для Украины. Ранее Венгрия уже семь раз была представлена в руководстве Комиссии: три раза в качестве Председателя, три раза в качестве Вице-председателя, один раз в качестве Секретаря. Украина - только три раза: один раз в качестве Вице-председателя, два раза - в качестве Секретаря. Согласно принципу ротации, через год Украина освобождает занимаемый сейчас пост Секретаря Комиссии, но по существующей договоренности с момента вступления в силу новой Белградской конвенции Венгрия опять сохраняет пост в руководстве Комиссии, Венгрия первой получает право занять пост Председателя ДК, таким образом, примерно через год - полтора в случае избрания сегодня на пост Генерального директора гражданина Венгрии контроль за его деятельностью со стороны руководства Комиссии также будет осуществляться

гражданином Венгрии, что противоречит сложившейся практике. По мнению Украины, конфликт интересов двух государств находится в плоскости толкования Правил процедуры Дунайской Комиссии, принятых в соответствии со статьей 7 Конвенции о режиме судоходства на Дунае, а именно выполнения требований статьи 55 Правил процедуры, в том числе в новой редакции, которую мы сегодня утвердили. Украинская сторона констатирует, что переговоры между Украиной и Венгерской Республикой не привели к взаимоприемлемому решению. В этой связи на основании статьи 45 Конвенции о режиме судоходства на Дунае Украина обращается к Дунайской Комиссии с просьбой о созыве согласительной комиссии для разрешения спора о преимущественном праве Украины на занятие должности Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии в мандате 2007-2010 гг. на основании принципа ротации. Ввиду сложившихся обстоятельств вопрос о назначении Генерального директора Секретариата ДК должен быть исключен из повестки дня 68-й сессии ДК и рассмотрен на Внеочередной сессии, которую можно собрать через месяц после окончания работы согласительной комиссии".

24. **Председатель**, резюмируя аргументацию Украины, отметил, что г-н Ткач рассматривает венгерскую кандидатуру, особенно в свете одновременного выдвижения украинской кандидатуры, как нарушение статьи 55 Правил процедуры, в которой говорится о ротации, что инициирует незамедлительное создание согласительной комиссии в соответствии со статьей 45 Конвенции о режиме судоходства на Дунае. Председатель обратился к юристам с просьбой сообщить, как они толкуют эту ситуацию.
25. Г-н **Шульце-Раушенбах** (Секретариат) указал, что точная формулировка статьи 45 Белградской конвенции говорит о том, что согласительная комиссия может быть создана, если оспаривается применение или толкование Белградской конвенции. Тем самым, с юридической точки зрения, нет никакой возможности созвать согласительную комиссию в указанном делегацией Украины случае.
26. Г-н **Ткач** (Украина) не согласился с этой трактовкой ситуации и выразил удивление тем, что Дунайская Комиссия, по его мнению, все больше отвлекается от своей главной задачи - заниматься судоходством на Дунае – и превращается в политический клуб, а

юридическая оценка ситуации основывается не на юриспруденции, а на желании защитить ту или иную сторону. По мнению Посла Украины, любой вопрос, связанный с деятельностью Дунайской Комиссии, основывается, прежде всего, на соответствующих положениях самой Конвенции и на практике ее применения. Он не согласился с теми, кто считает, что вопрос о ротации, вопрос о Генеральном директоре не входит в компетенцию Белградской конвенции. По мнению г-на Ткача, вопрос о назначении Секретариата Дунайской Комиссии напрямую связан с положениями статьи 9 Белградской конвенции и статьи 7 Правил процедуры. Статья 9 указывает на общие подходы к формированию Секретариата, а статья 7 отсылает к механизму их реализации. Г-н Ткач попросил юристов-международников каждой делегации прокомментировать, можно ли рассматривать назначение любого ответственного сотрудника, а тем более Генерального директора Секретариата, в отрыве от Белградской конвенции.

27. Г-н **Шифф** (Германия) заметил, что в Конвенции нет ссылок на принцип ротации. Конвенция является международно-правовым соглашением, которое должны одобрить все государства-члены и которое дает всем государствам-членам равные права. В то же время, Конвенция в статье 7 констатирует, что Комиссия – не государства-члены, а Комиссия – устанавливает Правила процедуры. Это значит, что Правила процедуры как раз не могут быть международно-правовым соглашением, как сама Конвенция. С юридической точки зрения, Правила процедуры, по мнению Германии, имеют другое качество, чем Конвенция. По этой причине надо понимать статью 45 таким образом, что она относится к спорам, которые могут возникнуть в отношении применения или толкования самой Конвенции, но не юридических текстов подчиненного Конвенции характера. Если бы какая-либо статья Конвенции упоминала принцип ротации, в таком случае можно было бы понять аргументацию Украинской стороны, однако до сих пор упоминания о ней в Конвенции обнаружить не удалось.
28. Г-н **Майрхофер-Грюнбюль** (Австрия) кратко напомнил высказанную ранее Австрией юридическую оценку, в соответствии с которой Австрия ни в коей мере не подвергает сомнению право Украины требовать соблюдения принципа ротации или опасаться, что он мог бы быть нарушен. Чисто в процедурном смысле речь идет о том, по каким правовым нормам Украина может ссылаться на принцип

ротации. По мнению Австрии, это не могут быть инструменты Конвенции, не может быть согласительная комиссия, это возможно исключительно по Правилам процедуры, за которыми стоит исключительно сама Комиссия. Он также придерживался мнения о том, что к нарушению принципа ротации может привести не наличие кандидатуры, а только решение Комиссии. В таком случае нарушителем принципа ротации теоретически была бы сама Комиссия, что достаточно однозначно с юридической точки зрения.

29. Г-н **Кешкен** (Венгрия) заявил, что принципиальный подход Венгрии состоит в том, что решение по кандидатуре на пост Генерального директора не следует откладывать ни в коем случае; его следует принять на данной сессии. Он не согласился с Послом Украины в том, что Венгрия как бы не имела права представить кандидатуру на пост Генерального директора. По его мнению, ситуация очень проста: есть два кандидата на один пост, и Представители суверенных государств могли бы решить этот вопрос на своей нынешней сессии. Он отметил, что Венгрия не может согласиться с механической трактовкой принципа ротации.
30. Г-н **Ткач** (Украина) согласился с Представителем Венгрии в том, что термин "принцип ротации", вероятно, не совсем подходит, и предложил использовать термин "порядок очередности", упомянутый в статье 55 Правил процедуры, только что принятой в новой редакции. Эта статья гласит: "По истечении срока мандата должности должны занимать наиболее квалифицированные и опытные граждане государств таким образом, чтобы граждане всех государств-членов занимали в порядке очередности все должности".
31. Г-н **Савольский** (Россия) с сожалением отметил, что две страны не смогли договориться. По его мнению, предложение Украины создать согласительную комиссию чисто юридическими аргументами отвести не удастся. В статье 45 Конвенции говорится о "применении". Слово "применение" может иметь разные толкования. В этой же статье говорится и о "толковании". После того, как не удастся договориться о применении, придется создавать согласительную комиссию по толкованию. В этой связи г-н Савольский предложил обсудить предложение Украины по существу.
32. Г-н **Ник** (Хорватия) выразил сомнение в том, что разногласие, о котором говорят участники сессии, можно толковать как

разногласие по вопросу толкования или применения Конвенции. По его мнению, речь идет о толковании термина "ротация", который не упомянут и не определен в Конвенции. Говоря о ротации, следует принять во внимание два элемента. Первый элемент – это право всех стран-членов Комиссии занимать каждую из должностей. Все страны-члены равны, и Украина является одной из самых активных стран-членов Комиссии, в которой она играет чрезвычайно важную роль, поэтому ей не нужно доказывать свое право выставить кандидатуру на любую должность. Второй элемент ротации так же не является проблемным. Речь идет о принципе, согласно которому отдельная страна или гражданин отдельной страны не должен был бы занимать ту же должность в ходе двух последовательных мандатов, например, в данном случае ни Болгария не могла бы выдвинуть очередную кандидатуру на должность Генерального директора, ни Хорватия на должность советника по финансовым вопросам. Четыре из распределяемых должностей имеют особое значение. Речь идет о должности Председателя, о должности Вице-председателя и Секретаря Дунайской Комиссии, а также о должности Генерального директора. До сих пор никогда не проводился детальный анализ того, с какой частотой страны занимали те или иные должности, это было бы слишком прямолинейно. Лучше придерживаться принципов квалификации и опыта. По мнению г-на Ника, создавать согласительную комиссию не следует. Если две непосредственно заинтересованные страны – Венгрия и Украина - считают, что помощь третьих сторон может оказать содействие, тогда это можно сделать, не прерывая сессии, однако в конечном итоге избежать голосования не удастся. Это и неприятно, и не очень популярно, но, наверное, это единственное решение.

33. **Председатель** спросил, согласна ли делегация Украины поставить на голосование вопрос о том, является ли целесообразным создание согласительной комиссии в смысле статьи 45 Конвенции. При этом он подчеркнул, что возможность согласования при посредничестве третьей стороны остается в силе.
34. Г-н **Ткач** (Украина) заявил, что статья 45, заключительное положение Белградской конвенции, не предусматривает голосования, и предложил перейти к голосованию по кандидатуре на пост Генерального директора, заметив, что он уже заранее знает его результаты.

35. Г-н **Шифф** (Германия) согласился с Послом Украины в том, что проблему юридического характера нельзя решить посредством голосования, и поддержал предложение Представителя Хорватии: без ссылки на статью 45 Конвенции обеим заинтересованным сторонам, то есть Украине и Венгрии, вместе с одним или двумя коллегами еще в ходе сессии Комиссии еще раз обсудить кандидатуры и способ выхода из сложившейся ситуации. Если решить проблему в таком неформальном кругу не удастся, то не остается другого выхода, как провести голосование.
36. Г-н **Икономов** (Болгария) заявил, что ссылка на статью 45 Конвенции - это очень сложный юридический вопрос, в обсуждении которого Болгарская сторона в данный момент не может принять участие. Он поддержал вывод Представителя Хорватии о том, что в конечном итоге предстоит провести голосование, отметил обоснованность претензий Украины, подтвердил приверженность стран-членов Дунайской Комиссии интересам развития судоходства и высказал пожелание, чтобы присутствующие на сессии и наделенные большими полномочиями Представители стран-членов поручили заинтересованным странам – Венгрии и Украине – с помощью посредников найти решение, которое будет отвечать интересам и всех остальных участников. При этом Посол Болгарии высказал опасение, что компромисс, который будет достигнут, изменит конструкцию предложений государств-членов, уже согласованных в предварительном порядке.
37. **Председатель** задал вопрос Представителям Украины и Венгрии, согласны ли они выдвинуть представителя своей делегации в своего рода согласительную комиссию, в состав которой войдут также Представители одной или двух стран, которые могли бы помочь в вопросе о распределении должностей. Если эта комиссия не представит определенные однозначные предложения, тогда придется голосовать. Председатель предложил в случае согласия немедленно приступить к переговорам, а сессии тем временем продолжить работу. Он еще раз повторил свое предложение выдвинуть господина Ника и возможно также еще одного Посла в согласительную комиссию.
38. Г-н **Грекса** (Словакия) заметил, что, по его мнению, в повестке дня нет пункта "Спор между Украиной и т.д.". Он задался вопросом, есть ли на самом деле спор, потому что в юридическом смысле слова,

чтобы иметь спор, надо иметь спорящие стороны и предмет спора – кто с кем спорит и о чем. В его понимании, Венгерская сторона не считает себя в споре с другим партнером. Значит, первым условием механизма, который сессия хочет запустить, является наличие спора. Он считал, что если спор идет по вопросу о преимущественном праве Украины на занятие поста Генерального директора, то решение этого спора юридическим путем найти не удастся.

39. **Председатель** ответил, что, поскольку в Комиссии имеются расхождения во мнениях, он придерживается предложения большинства делегаций, для того чтобы принять решение, которое опирается на очень широкую поддержку. Если такой путь указывает на проведение еще одного обсуждения двумя делегациями в присутствии пары доброжелательно настроенных посредников, то такой шаг следует поддержать. Председатель вновь обратился к Представителю Украины г-ну Ткачу и к Представителю Венгрии г-ну Кешкеню с вопросом, готовы ли они обсудить эту проблему вдвоем или в присутствии представителей делегаций в течение пары часов, во всяком случае, не в течение нескольких недель.
40. Г-н **Ткач** (Украина) ответил, что он готов обсуждать этот вопрос с г-ном Кешкеном в любом случае, однако он считает, что никто из руководителей делегаций не сомневается в том, что именно Украина имеет полное право занять пост Генерального директора. Переговоры ничего не изменят, сказал он, *"поскольку с самого начала в подходы к этому вопросу заложена мина замедленного действия. Если сегодня по отношению к Украине так поступают, значит, завтра таким образом поступят по отношению к любой стране, которая здесь присутствует. Нарушив один раз те правила, которые мы для себя установили, их можно будет нарушить и во второй, и в третий, и в четвертый раз Тогда давайте проведем голосование и исключим фразу "правило очередности", напишем "правило сильного". Кто более сильный, у кого большая поддержка от каких-то организаций, тот и занимает эту должность. Хорошо, мы согласимся с таким подходом. В перерыве мы готовы переговорить, но я повторяю: должны быть принципы. ... Я очень удивляюсь, как такая принципиальная страна, как Германия, с которой мы всегда вместе выступали за то, чтобы в Дунайской Комиссии был порядок, чтобы действительно все было не как, кто как хочет, а по тем правилам, которые установлены, не видит в происходящем никакого*

нарушения! ... Что мы можем сделать? Один в поле не воин, к сожалению".

41. Г-н **Шифф** (Германия) напомнил, что идет обсуждение процедурных вопросов, а именно, может ли быть в данном случае применена статья 45 Конвенции или нет. Он обратил внимание участников сессии на то, что его предложение создать неформальную группу для проведения переговоров однозначно не соотносится с образованием комиссии в смысле статьи 45 Конвенции. Если Украина по-прежнему настаивает на том, что она усматривает принципиально спорный случай, подпадающий под действие статьи 45 Конвенции, то со стороны делегации Германии он должен ей решительно возразить. В ином случае был бы создан прецедент в отношении того, что любая дискуссия по вопросу Правил процедуры объявлялась бы спорным случаем согласно Конвенции, и тогда пришлось бы создавать согласительную комиссию. Но Конвенция специально оговаривает, что за Правила процедуры отвечает Комиссия и эти вопросы должны решаться в Комиссии.
42. **Председатель** отметил, что, по мнению большинства, применение статьи 45 Конвенции и создание согласительной комиссии в этой ситуации является невозможным. Председатель обратился к делегации Украины с вопросом, желает ли эта делегация провести голосование в отношении того, является ли обоснованным предложение применить статью 45 Конвенции, и на этом завершить дискуссию.
43. Г-н **Ткач** (Украина) поблагодарил Председателя за попытки найти выход из сложившейся ситуации и попросил г-на Кешкенья прокомментировать статью 55 Правил процедуры, в которой сказано, что "граждане всех государств-членов занимают в порядке очередности все должности".
44. Г-н **Кешкень** (Венгрия), отвечая на просьбу Представителя Украины, выступил против механического толкования 55-й статьи. Он согласился с мнением Посла Хорватии, что при выборе кандидатуры на должность Генерального директора играют роль многие факторы. Сейчас, когда на пороге стоит присоединение Евросоюза, Европейской Комиссии к Дунайской Комиссии, очень важно на посту Генерального директора иметь такого человека, который прекрасно знает юридические и навигационные вопросы Евросоюза, который

имеет опыт работы, связанной с Евросоюзом. Он подчеркнул, что г-н Валкар – именно такой человек. Г-н Кешкенй согласился, если Украина настаивает, провести консультации с Представителем Украины под председательством Представителя Хорватии во второй половине дня.

45. **Председатель** предложил перейти к голосованию по процедуре назначения советников нового Секретариата. Он попросил Представителей стран-членов кратко представить кандидата своей страны, учитывая то обстоятельство, что есть подробная документация по этому вопросу. Председатель предложил начинать с выборов Генерального директора Секретариата.
46. Г-н **Ткач** (Украина) напомнил, была достигнута договоренность о том, что Представители Украины и Венгрии должны взять кого-то в посредники и в сложившейся ситуации начать переговоры.
47. **Председатель** спросил Представителя Украины, заинтересован ли он в таком посредничестве. Он отметил, что применение статьи 45 Конвенции невозможно; вероятно, придется говорить о новом составе, о другом распределении должностей. Важно закрыть дискуссию о статье 45 Конвенции. Дискуссию о другом распределении кандидатов возможна при условии, что обе делегации согласятся. При желании сторон можно предоставить им определенное время, например, от этого момента до конца обеденного перерыва, а потом заслушать доклад посредника. Председатель спросил делегации Венгрии и Украины, согласны ли они с таким подходом.
48. Г-н **Ткач** (Украина) предложил, во-первых, рассмотреть весь список замещения должностей сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии, за исключением Генерального директора, так как там нет никаких спорных вопросов и можно очень быстро принять решения. Во-вторых, он заявил, что Украина согласна на переговоры, о которых говорил Председатель, и попросил, чтобы в этих переговорах, если возможно, помимо Посла Хорватии приняли участие Председатель Дунайской Комиссии, Посол России и Посол Германии.

49. **Председатель** получил согласие вышеуказанных лиц на участие в переговорах и предложил продолжить голосование по другим должностям, которые, с его точки зрения, выглядят менее спорными.
50. Г-н **Грекса** (Словакия) представил кандидатуру г-на Карола Анды на должность Главного инженера Секретариата. Он охарактеризовал его, как одного из самых опытных сотрудников Секретариата, его общий стаж в Дунайской Комиссии составляет уже свыше 13 лет – два мандата. Г-н Анда прекрасно знает эту организацию, что особенно важно в нынешний период перехода к новой Дунайской Комиссии, к новому Секретариату. Он прекрасно знает Дунай, потому что плавал по Дунаю, был в свое время Генеральным директором в Министерстве транспорта Словацкой Республики, следовательно, у него есть определенный бюрократический опыт, что тоже необходимо Дунайской Комиссии. Г-н Анда установил хорошие связи в других международных организациях, занимающихся проблематикой речного транспорта, и он умеет работать с людьми.
51. **Председатель** поставил на голосование предложение Словакии о назначении г-на Карола Анды Главным инженером Секретариата Дунайской Комиссии.

Результаты голосования – 11 голосов "за" (единогласно).

52. Г-н **Ник** (Хорватия) представил кандидатуру г-на Петара Маргича на должность советника Секретариата по навигационным вопросам. Г-н Маргич по образованию инженер. Начал работать на судоходном предприятии "Дунавски-Ллойд", затем получил звание капитана внутреннего плавания и работал на судах компании "Ллойд" до 1988 г. После этого до 1996 г. он работал в Регенсбурге в Баварском "Ллоиде", будучи там самым молодым иностранным капитаном, получил патент на право плавания по Рейну, а также по всем европейским судоходным путям, в том числе по Саве, Драве, Дунаю, Майну, Мозелю, Некару. С 1996 по 1998 гг. он был капитаном на пассажирских судах в разных компаниях. В 1998 г. он был назначен представителем старейшей в мире компании "DDSG Cargo", Вена в Юго-Восточной Европе. После создания в Вене "IVDS", международного объединения дунайского судоходства, он был назначен руководителем группы экспертов по вопросам судоходства и участвовал в этом качестве в работе Дунайской Комиссии. С 2006 г.

он работал старшим советником Министерства транспорта Республики Хорватии и продолжает участвовать в работе Дунайской Комиссии, в первую очередь, в рабочей группе по техническим вопросам. Г-н Маргич владеет немецким, английским и сербским языками, как устно, так и письменно. Он также понимает русский, болгарский и венгерский языки.

53. **Председатель** поставил на голосование предложение Хорватии о назначении г-на Петара Маргича советником по навигационным вопросам.

Результаты голосования – 11 голосов "за" (единогласно).

54. Г-н **Икономов** (Болгария) представил кандидатуру г-на Д.Недялкова на должность советника по техническим вопросам, подчеркнув, что его биография была представлена в Дунайскую Комиссию еще 8 лет тому назад. При этом он указал, что решение болгарского правительства основано на том, что у капитана Недялкова более чем двадцатилетний опыт в судоходстве на Дунае, а также значительный опыт, который он накопил, занимая должность Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии. Г-н Икономов обратился с просьбой поддержать кандидатуру Болгарии на пост советника по техническим вопросам с учетом перемен, которые предстоят в отношении Белградской конвенции, в отношении будущего Дунайской Комиссии и с учетом сохранения преемственности в работе Дунайской Комиссии.
55. Г-н **Ховадт** (Австрия) заявил, что Австрия не очень рада по поводу кандидатуры Болгарии, поскольку всегда возникают проблемы, когда кто-то, занимающей в организации руководящую должность, затем продолжает работать там же в должности подчиненного. Обычно это приводит к напряженности, в том числе с преемником. При этом он подчеркнул, что это объективное мнение, а в личном плане он вообще не имеет ничего против капитана Недялкова, с народом которого он в конечном итоге породнен ввиду того, что его золовка родом из Болгарии.
56. **Председатель** поставил на голосование предложение Болгарии о назначении г-на Данаила Недялкова советником по техническим вопросам.

Результаты: Десятью голосами "за" и одним голосом "против" г-н Неद्याлков был назначен советником по техническим вопросам.

57. Г-н **Ткач** (Украина) заметил, что у каждого Представителя есть биографии тех людей, которые предложены на должности в Секретариате, и предложил не терять времени на длительные представления кандидатов.
58. **Председатель** поддержал предложение г-на Ткача.
59. Представитель **Австрии** представил кандидатуру г-на инженера Бернхарда Мюллера на должность советника по вопросам содержания судоходного пути. Г-н Мюллер - очень динамичный молодой инженер-гидростроитель с опытом строительства портовых бассейнов и водохранилищ. Наряду с официальными языками - французским и немецким - он говорит также по-английски, что, вероятно, в будущем может быть полезным.
60. **Председатель** поставил на голосование предложение Австрии о назначении г-на Бернхарда Мюллера советником по вопросам содержания судоходного пути.

Результаты голосования – 11 голосов "за" (единогласно).

61. **Председатель** в качестве Представителя Сербии представил кандидатуру г-жи Иваны Томич на пост советника по вопросам эксплуатации и экологии. Г-жа И. Томич по образованию инженер-гидротехник, является заместителем министра по капиталовложениям в сфере водного транспорта и безопасности судоходства, членом многих рабочих групп в различных международных организациях, владеет английским, немецким и русским языками.
62. **Председатель** поставил на голосование предложение Сербии о назначении г-жи Иваны Томич советником по вопросам эксплуатации и экологии.

Результаты голосования – 11 голосов "за" (единогласно).

63. Г-н **Савольский** (Россия) кратко представил кандидатуру г-жи Ирины Смирновой на должность советника по вопросам экономического и статистического анализа. Г-жа Смирнова является

заместителем начальника отдела соответствующего департамента в Министерстве транспорта, имеет большой опыт международной работы, говорит по-французски, по-английски и по-русски.

64. **Председатель** поставил на голосование предложение России о назначении г-жа Ирины Смирновой советником по вопросам экономического и статистического анализа.

Результаты голосования: 11 голосов "за" (единогласно).

65. Г-жа **Комароски** (Румыния) представила кандидатуру г-на Чиприана Попа на должность советника по юридическим вопросам. Г-н Попа работает в МИДе с 1996 г. Он получил солидное юридическое образование в Бухарестском Университете, работал в области международного права и международного транспортного права, приобретая большой опыт в вопросах, касающихся Дуная, в особенности вопросов речных и морских перевозок. Это высококвалифицированный специалист, говорящий, к тому же, на многих иностранных языках.

66. **Председатель** поставил на голосование предложение Румынии о назначении г-на Чиприана Попа советником по юридическим вопросам.

Результаты голосования: 11 голосов "за" (единогласно).

67. Г-н **Шифф** (Германия) представил кандидатуру господина Александра Штеммера на пост советника по финансовым вопросам. Г-н Штеммер в последние годы активно работал в Дунайской Комиссии, сотрудничая с коллегами в различных рабочих группах. Он обладает опытом в области пересмотра Белградской конвенции, владеет особыми административными навыками и опытом работы в бюджетной сфере, и, следовательно, имеет подходящую квалификацию для должности советника по финансовым вопросам.

68. **Председатель** поставил на голосование предложение Германии о назначении г-на Александра Штеммера советником по финансовым вопросам.

Результаты голосования: 11 голосов "за" (единогласно).

69. Г-н **Бобуцак** (Молдова) представил кандидатуру г-на Андрея Тома на пост советника по вопросам изданий и по связям с общественностью. Он указал на то, что г-н Тома известен многим своим коллегам. Последние 5 лет он работал советником вопросам экономического и статистического анализа и, видимо, успешно, потому что мнение правительства совпало с мнением многих коллег. Он добавил, что г-н Тома получил блестящее образование в 9 вузах, в том числе в Швейцарии, Италии, России, Румынии, не говоря уже о Молдове. Г-н Тома очень общительный человек, не конфликтный, что очень важно для этой должности, и прекрасно справится с этой очень ответственной работой.

70. **Председатель** поставил на голосование предложение Республики Молдовы о назначении г-на Андрея Тома советником по вопросам изданий и по связям с общественностью.

Результаты голосования: 11 голосов "за" (единогласно).

71. **Председатель** далее сообщил, что в течение перерыва группа Послов искала выход из ситуации, сложившейся ввиду выдвижения двух кандидатов на пост Генерального директора. В итоге достигли результата, представить который попросили Представителя Украины.

72. Г-н **Ткач** (Украина) сообщил, что Украина внесла следующее компромиссное предложение:

*"68-я сессия Дунайской Комиссии согласилась поддержать предложение Украины поручить Секретариату Дунайской Комиссии изучить возможность изменения структуры Секретариата ДК и описание обязанностей, с тем чтобы ввести должность Первого заместителя Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии по развитию и организации Дунайской Комиссии, не увеличивая штатной численности сотрудников Секретариата".
Далее: "Секретариату Дунайской Комиссии в двухнедельный срок подготовить соответствующие предложения и представить их на рассмотрение членов Дунайской Комиссии. В течение трех недель после получения предложений Секретариата, но не позже 30 июня 2007 г., созвать Внеочередную сессию Дунайской Комиссии для утверждения должности Первого заместителя Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии по развитию и*

организации Дунайской Комиссии и внести необходимые изменения в организационные и другие документы Дунайской Комиссии."

73. Г-н **Ткач** (Украина) выразил уверенность в том, что если это предложение будет принято, то Дунайская Комиссия от этого только выиграет, и Украина сможет и дальше активно принимать участие в ее работе.
74. **Председатель** сообщил, что это предложение было разработано группой Послов в течение перерыва, и задал вопрос о том, можно ли принять это предложение.
75. Г-н **Грекса** (Словакия) попросил уточнить, является ли это совместным предложением всех Представителей, которые участвовали в заседании этой группы, или предложением Украины.
76. Г-н **Ткач** (Украина) ответил, что предложение в данной ситуации звучит от имени Украины, но все Представители стран-членов, которые были на этой встрече: Посол России, Посол Хорватии, Посол Германии, Посол Украины и Председатель Дунайской Комиссии - согласились именно с этой формулировкой.
77. Г-н **Шифф** (Германия) поддержал слова Посла Украины и подтвердил, что на встрече была достигнута договоренность дать Секретариату поручение предусмотреть в Секретариате новую должность заместителя Генерального директора по организации и развитию, причем Германская делегация понимает, что эта должность должна ссылаться на должность, располагающуюся под номером 11 – нынешнего советника по административным вопросам. Дополнительных должностей по сравнению с ныне существующими в Секретариате не будет. Кроме того, все согласились с тем, что детали урегулирования новых отношений внутри Секретариата, круг полномочий и прочее должно быть подробно изучено Секретариатом, а затем включено в проект.
78. **Председатель** уточнил, что это предложение, которое будет потом утверждаться Комиссией, состоит в следующем: предложенный текст даст основание поручить Секретариату разработать модель функционирования Секретариата в будущем. После этого обсуждение будет перенесено в столицы, в министерства, и окончательно решение будет приниматься на Внеочередной сессии.

79. Г-н **Ник** (Хорватия) добавил несколько слов по поводу вопроса, поставленного Послом Грексой. Он заметил, что, во-первых, это лишь гибкая формулировка, которая остается таковой до момента, когда заинтересованные страны-члены Комиссии будут иметь официальное мнение со стороны компетентных органов каждой страны. В данный момент стороны не в состоянии принять эту формулировку или отказаться от нее. Во-вторых, были разные мнения по вопросу назначения сотрудника на эту должность. В-третьих, эта мера может применяться лишь на нынешний период мандата Секретариата, т.е. на три года, поскольку сотрудники Секретариата были назначены на определенный срок, с возможностью обсудить реструктуризацию всего Секретариата в будущем. Г-н Ник считал, что сессия должна учесть эти элементы при рассмотрении вышеуказанной формулировки.
80. Г-н **Бобуцак** (Молдова) попросил уточнить два прозвучавших предложения: одно - предложение Украинской стороны - уже было представлено на бумаге и предусматривает введение должности Первого заместителя Генерального директора. Руководитель делегации Германии сказал, что речь идет о заместителе. Заместителей Генерального директора в штатном расписании нет. Возникает вопрос, почему Первый заместитель, когда рядовых заместителей нет. Второй вопрос состоит в том, в какой степени это отразится на финансовой стороне аппарата, как изменится бюджет. Будет ли заработная плата новоиспеченного заместителя выше, чем зарплата рядовых советников? Будут ли эти вопросы рассматриваться потом, или ответ можно получить уже сейчас?
81. **Председатель** ответил, что упомянутые два пункта следует обсудить в ходе дискуссии, и предложил вначале согласиться с тем, чтобы начать такую дискуссию, поскольку существует платформа для дальнейшей работы по этому вопросу. В этом смысле Председатель считал поступившее предложение хорошим, обоснованным и достаточным для принятия в этой форме, если такова будет воля большинства.
82. **Председатель** предложил решить, примет ли сессия предложение Украины, которое в окончательной форме будет сформулировано в Постановлении.

83. Г-н **Шифф** (Германия) добавил еще одно дополнение к пункту 1, а именно: "Изучить возможность изменения структуры Секретариата Дунайской Комиссии для периода мандата, начинающегося с 1 июля 2007 г."
84. **Председатель** согласился с этим уточнением.
85. Г-н **Георгиев** (Болгария) попросил Председателя уточнить, по какому вопросу пройдет голосование: только ли об изучении этого предложения в будущем или о принятии этого предложения в целом, полностью.
86. Г-н **Бобуцак** (Молдова) обратился с вопросом о том, будут ли изменены должностные обязанности уже избранных советников, с тем чтобы передать по компетенции их полномочия Заместителю Генерального директора, или для него будет создана отдельная должностная характеристика.
87. Г-н **Ткач** (Украина) пояснил, что для этой должности будут созданы специальные обязанности. Прежде всего, этот человек будет заниматься развитием, будет заниматься Белградской конвенцией, то есть всеми теми проблемами, которые пока не нашли своего решения. Он будет заниматься деятельностью Дунайской Комиссии в целом с организационной точки зрения, начиная, например, с проведения сессий и заканчивая какими-то другими моментами. Следовательно, на чужую компетенцию он не претендует, она ему не нужна. Но, поскольку речь идет, как нам всем понятно, о г-не Суворове, который имеет очень большой опыт в сфере навигации, технических вопросов и т.д., то в этом отношении он может сотрудничать с Главным инженером и с советниками, занятыми в технической области. Это не означает, что он будет ими руководить. Просто речь идет о сотрудничестве, если в этом будет необходимость. Ему будет поручена важнейшая часть работы – развитие организации, так что я думаю, что у него будет, чем заниматься, и это пойдет на пользу Дунайской Комиссии.
88. Г-н **Савольский** (Россия) уточнил, что речь идет не о конкретном кандидате, а о стране. Он также отметил, что ни у кого никаких функций отбираться не будет, в том числе не будет снижен уровень Главного инженера. Просто на будущего сотрудника Секретариата от Украины имеется в виду возложить дополнительные обязанности,

что связано с определенным повышением его статуса. Надо подойти к этому вопросу рационально, понять, что это компромисс, который позволяет закрыть вопрос.

89. Г-н **Георгиев** (Болгария) попросил Председателя уточнить, что будет с обязанностями, которые в настоящее время возложены на советника по административным вопросам.

90. **Председатель** ответил, что предстоит принять решение, окончательная форма и содержание которого должны быть практически идентичны тому, что сказала делегация Украины. В настоящий момент, принимая проект Постановления, сессия принимает решение начать работу по разработке новой модели, но ее содержание все еще остается открытым. Председатель предложил не начинать дискуссию по поводу того, что будет затем обсуждаться на Внеочередной сессии, и призвал участников без дальнейшего обсуждения вначале принять решение об открытии всей этой процедуры и лишь потом приступить к обсуждению.

91. **Председатель** попросил Представителей стран-членов высказать мнения в отношении проекта Постановления, составленного на основе предложения Украины. Согласно тексту, Секретариату будет поручено разработать концепцию и своевременно предложить ее сессии, с тем чтобы сессия могла продолжить ее рассмотрение. Председатель поставил на голосование предложение делегации Украины.

92. **Результаты:**

Проект Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии о введении должности Первого заместителя Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 68/48) был принят 7 голосами "за" при 4 воздержавшихся.

93. Г-н **Грекса** (Словакия) сделал следующее заявление по мотивам голосования:

"Мы не против компромиссов. Мы понимаем, что компромисс – это всегда компромисс. Но нам кажется, что пункт 3 этого предложения все-таки уже предопределяет решение, хотя бы в русском тексте. Мы по существу решили, что такой пост будет

создан, хотя, насколько я понимаю, у меня лично пока нет мандата согласиться с этим. Поэтому моя делегация не могла голосовать в пользу этого предложения".

94. Г-н **Майрхофер-Грюнбюль** (Австрия) также выступил с заявлением по мотивам голосования:

"Я также хочу разъяснить, почему мы воздержались. Причина очень проста. До обеда мы занимались тем, что обсуждали принцип ротации. В компромиссном предложении я не вижу никакой связи с принципом ротации".

95. Г-н **Бобуцак** (Молдова) вновь попросил дать ответ на вопрос, кого сессия собирается назначить на должность Первого заместителя или просто Заместителя Генерального директора, а главное, кто будет выполнять обязанности советника по административным вопросам, пока Внеочередная сессия примет решение. Он предложил провести голосование по этой должности.

96. **Председатель** согласился с тем, что сессии еще предстоит провести голосование по этому поводу, но предложил вначале проголосовать по кандидатуре на должность Генерального директора. Председатель напомнил, что есть два кандидата: господин доктор Валкар, которого все хорошо знают, - это предложение Венгрии - и есть еще предложение Украины. Согласно времени поступления кандидатур в Секретариат Председатель поставил на голосование вопрос об избрании на пост Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии г-на Валкара.

97. **Результаты**

Девятью голосами "за" при двух воздержавшихся г-н Валкар был назначен Генеральным директором Секретариата Дунайской Комиссии.

98. **Председатель** констатировал, что таким образом отпадает вопрос о голосовании за кандидатуру Украины, и поздравил г-на Валкара с назначением на эту важную должность.

99. Г-н **Бобуцак** (Молдова) вновь напомнил, что осталась одна кандидатура, за которую не голосовали – это кандидатура на

должность советника по административным вопросам. Ему было непонятно, кто будет выполнять эти функции.

100. **Председатель** указал, что на эту должность нет официальных кандидатов.
101. Г-н **Шифф** (Германия) напомнил сессии, что из предложенного в документе ДК/СЕС 68/19* списка вытекает, что до сих пор ни одна из стран-членов Дунайской Комиссии не назвала кандидата на пост советника по административным вопросам. Он предложил, чтобы сессия отложила выборы советника по административным вопросам до Внеочередной сессии Дунайской Комиссии.
102. **Председатель** согласился с этим предложением и, получив согласие г-на Бобуцака, закрыл обсуждение этого вопроса.
103. **Председатель** далее проинформировал, что существует унифицированный текст Постановления 68-й сессии Дунайской Комиссии о назначении сотрудников Секретариата. Так же, как и в случае освобождения от должности, впоследствии текст будет написан конкретно для каждого отдельного сотрудника. Председатель поставил этот документ на голосование.
104. **Результаты:**

Образец Постановления о назначении сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии был единогласно одобрен. Таким образом, были приняты Постановления о назначении на должность каждого из сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 68/38 – 68/47).

4. Финансовые вопросы (бюджет)

105. **Председатель** далее перешел к рассмотрению Постановления, касающегося установления новых должностных окладов сотрудников Секретариата. Оно было подготовлено в соответствии с рекомендацией о включении языковой надбавки в оклад.

* Обзорная информация о предложениях стран-членов Дунайской Комиссии о замещении должностей сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии с 1 июля 2007 г. (док. ДК/СЕС 68/19) находится в архиве Дунайской Комиссии.

106. Г-н **Кауне** (Германия) напомнил, что на последнем заседании рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам Секретариату была высказана просьба представить финансовые последствия перевода языковых надбавок в ставки оклада. Он констатировал, что представленная Секретариатом Информация о проекте новых должностных окладов сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 68/20)* не дает возможности проверить его с точки зрения бюджета и с привлечением экспертов-финансистов, в нем также нет расчетов последствий для бюджета Дунайской Комиссии и для членских взносов стран-членов Дунайской Комиссии в случае его принятия. Г-н Кауне предложил отложить принятие этого Постановления, а документ передать вначале на изучение в рабочую группу по юридическим и финансовым вопросам.
107. Г-н **Майрхофер-Грюнбюль** (Австрия) напомнил, что существовал целый пакет предложений, в том числе и только что упомянутое, о повышении окладов сотрудников без дополнительной нагрузки на бюджет. Он предложил указать в Постановлении, что дополнительной нагрузки на государства-члены не возникнет. Таким образом, оно могло бы вступить в силу с 1 июля.
108. Г-н **Ткач** (Украина) попросил Генерального директора Секретариата пояснить, приведут ли новые должностные оклады к увеличению бюджета и членских взносов, и если нет, поставить этот вопрос на голосование.
109. **Результаты:**
- Проект Постановления об установлении новых должностных окладов сотрудникам нового мандата Секретариата (док. ДК/СЕС 68/49) был принят единогласно.
110. **Председатель** поставил на голосование проект Постановления о реализации предложений внешнего аудита, проведенного Счетной палатой Венгрии.

* В архиве Дунайской Комиссии.

111. **Результаты:**

Проект этого Постановления (док. ДК/СЕС 68/50) был принят единогласно.

112. **Председатель** поставил на голосование проект Постановления по Отчету Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2006 г.

113. **Результаты:**

Проект Постановления (док. ДК/СЕС 68/24) был принят 10 голосами "за" при одном голосе "против".

5. Технические вопросы

114. **Председатель** вынес на обсуждение Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 68/4) и предоставил слово г-ну И. Валкару, действующему Главному инженеру и будущему Генеральному директору.

115. Г-н **Валкар** (Секретариат) дал ответ на поступившее недавно в Секретариат письмо Австрии относительно целесообразности включения в вышеуказанный Доклад Приложения 3, касающегося возможных поправок к Стандарту Inland ECDIS. Эти поправки были представлены Российской стороной во время заседания рабочей группы, и сама группа решила включить эту информацию в Доклад в качестве Приложения 3. Г-н Валкар попросил сессию принять Доклад рабочей группы к сведению.

116. Г-н **Воронцов** (Россия) в качестве председателя рабочей группы по техническим вопросам представил ее Доклад и рекомендованный рабочей группой для принятия на сессии проект Постановления.

Он сообщил, что за время, прошедшее после заседания рабочей группы до настоящей сессии, от компетентных органов Австрии поступило предложение по уточнению текста статьи 2.7 проекта Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания. Это предложение следует принять к сведению, так как работа по уточнению редакции этой статьи в рамках ДК и ЕЭК ООН будет продолжена. Председатель рабочей

группы предложил до окончания этой работы исключить из проекта текст главы 2, касающийся идентификационных номеров судов, и таким образом представить весь документ на одобрение сессии.

Из других представленных на сессию документов он предложил сделать небольшое уточнение только по документу ДК/СЕС 68/5 – это принятые изменения Основных положений о плавании по Дунаю, а именно – снять квадратные скобки с текста статьи 9.05, поскольку никаких замечаний не поступило, и соответствующую сноску в конце статьи. От имени рабочей группы г-н Воронцов предложил сессии принять к сведению Доклад рабочей группы и одобрить содержащийся в нем проект Постановления по техническим вопросам.

117. Г-н **Ховадт** (Австрия) напомнил суть замечаний предложений Австрии:

По разделу 2.7 у Австрийской стороны есть сомнения, поскольку эти судовые номера можно было бы перепутать с европейскими номерами судна. В качестве принципиального подхода было предложено, чтобы Комиссия в своей работе обращала внимание на гармонизацию и совместимость нормативных документов.

По Приложению 3 к Докладу рабочей группы по техническим вопросам следует отметить, что оно не было представлено на заседании рабочей группы и не обсуждалось. Дело еще больше осложняется тем, что речь идет о предложении по стандарту Inland ECDIS, которое опять же является несовместимым с законодательством ЕС.

Австрийская сторона вынуждена в будущем настаивать на сотрудничестве, на гармонизации, на совместимости, - именно по этой причине были вновь упомянуты эти два пункта.

118. Г-н **Кауне** (Германия) поддержал высказывания своего коллеги из делегации Австрии, подчеркнув, что Германия не может согласиться с проектом Постановления, в котором будут содержаться разосланные и неприемлемые предложения о внесении изменений в Inland ECDIS.

Г-н Кауне внес предложения, касающиеся изменения ОППД. Первое предложение касается статьи 6.30 ОППД, поскольку сейчас предусмотрено, что основополагающим положением является возможность вести переговоры на канале 16, а использование канала 10 является особо оговоренным исключением. Подход делегации Германии состоит в том, что правилом, наоборот, является использование канала 10, а исключением - как раз использование, причем только в Румынии, канала 16. Тем самым Германия не может в этом отношении согласиться с нынешней редакцией. Второе предложение касается статьи 9.05 ОППД, в которой говорится о ведении Журнала учета отработанных масел. В новой редакции указание на срок хранения журнала вычеркнуто. В данном случае делегация Германии выступает за то, чтобы в данных правилах это указание было сохранено. Кроме того, в статью 9.05 ОППД неожиданным образом был вставлен пункт 4, в отношении которого германские эксперты не могут понять, каким образом это произошло. В этом пункте говорится, в том числе, о других данных, которые заносятся в Журнал учета отработанных масел, и упоминается, к примеру, информация о выгрузке или информация об утилизации бытовых стоков. Первый вопрос: каким образом вообще был включен этот пункт 4 вопреки результатам заседания рабочей группы. Второй вопрос: если уж включать этот пункт, то следует вычеркнуть упоминание в нем информации о выгрузке и информации об утилизации бытовых стоков, поскольку они противоречат аналогичным предписаниям, например в ЦКСР, подчеркнул г-н Кауне.

119. Г-н **Штайндл** (Австрия) поддержал предложение делегации Германии в отношении статьи 6.30 ОППД и предложил считать нормой использование канала 10, а во второй части пункта 5 этой статьи отметить, что в других государствах следует дополнительно нести вахту на канале 16, то есть не использовать этот канал, а нести на нем вахту. Это означает, что этому каналу уделяется особое внимание.

Далее он предложил перенести срок введения в действие новой редакции ОППД на 1 января 2008 г., а также исключить упоминание ЕПСВВП из статьи 9.05 ОППД, поскольку ЕПСВВП не являются нормативным документом, а создают лишь основу для таких документов.

120. Г-н **Валкар** (Секретариат), отвечая на вопрос об использовании каналов радиосвязи в связи с пунктом 5 статьи 6.30, сообщил, что он намерен начать переговоры с Европейской Комиссией для уточнения практики применения Белградской конвенции и законодательства Евросоюза на Дунае. Необходимо признать, что только часть Дуная относится к внутренним водным путям Евросоюза. Кроме того, Белградская конвенция существовала еще до того, как возник Евросоюз, что создает определенные затруднения. Текст, предложенный рабочей группой по техническим вопросам, – это компромисс, который, по мнению рабочей группы, в общем отражает действительность. Определенное число стран заявило о том, что они не хотят отказываться от канала 16 или же еще не решили, смогут ли они отказаться или нет.
121. Г-н **Бобков** (Россия) обратил внимание на два вопроса. Во-первых, в соответствии с требованиями Регламента радиосвязи Международного союза электросвязи канал 16 – это обязательный канал, который используется для вызова и безопасности, поэтому на реке Дунай он был прописан в соответствующих рекомендациях и использовался для этих целей. С точки зрения Российской делегации, просто исключить его и поменять на другие каналы нельзя. Если же на отдельных участках это нужно сделать, то такой вариант возможен, и именно такая запись и содержится в Докладе рабочей группы, но руководствоваться в любом случае нужно основополагающим документом - Регламентом радиосвязи Всемирного союза электросвязи, это законодательно.

Далее г-н Бобков обратился к проекту Стандарта Inland ECDIS в версии 2. Он напомнил о том, что на заседаниях рабочей группы шла дискуссия о совершенствовании этого проекта Стандарта. Естественно, у ряда стран-членов, в том числе у Российской Федерации, были предложения по внесению своих замечаний и дополнений в этот стандарт. Конкретные предложения рассматривались, в частности, в ноябре 2006 г. - есть Доклад о результатах заседания, где в повестке дня значилось рассмотрение этого проекта. Не удалось до конца согласовать те или иные поправки в проекте Стандарта, в частности, Российская Федерация предложила сделать сноски к отдельным пунктам. В дальнейшем, на мартовском заседании рабочей группы, Российская Федерация предложила снять эти сноски и вернуться к рассмотрению конкретных предложений к проекту. Была достигнута

договоренность о том, что будет составлено Приложение 3 к Докладу на английском языке, которое от имени Секретариата Дунайской Комиссии будет направлено международной группе экспертов, разрабатывающей этот Стандарт. Стандарт еще не утвержден, он еще до конца не согласован, поэтому Российская сторона полагала, что такое обращение от имени Секретариата Дунайской Комиссии послужит гармонизации этого документа и сделает его приемлемым для использования во всех странах-членах. В письме Австрийской стороны от 9 мая говорится, что этот документ противоречит правилам Европейского Союза в отношении радиолокатора и технической спецификации для Inland ECDIS. С точки зрения Российской делегации, такая запись некорректна, так как предложения России учитывают "Рекомендации об основных технических и эксплуатационных параметрах радиолокационных станций, используемых в судоходстве на Дунае", принятые ДК несколько лет назад, и все судоводители ими руководствуются. Г-н Бобков предложил направить Приложение 3 к Докладу рабочей группы на английском языке в международную группу экспертов по разработке Стандарта Inland ECDIS от имени Секретариата ДК, сняв с этого документа ссылку на рабочую группу по техническим вопросам.

122. **Председатель** отметил, что существуют важные различия, определенные вещи нуждаются в доработке, и спросил, есть ли документы, которые могут быть просто исправлены или дополнены в обозримом будущем.
123. Г-н **Воронцов** (Россия) отметил, что на заседании рабочей группы делегации Австрии и Германии выступали по всем этим вопросам, но не были поддержаны остальными делегациями. Рабочая группа приняла решение, естественно, исходя из большинства голосов. Если по каналу 16 четыре страны предлагали сначала указать канал 10, потом канал 16, а семь стран указать сначала канал 16, а потом канал 10, то в Докладе написано так, как предлагало большинство. Г-н Воронцов призвал отказаться от практики, когда решение рабочей группы вновь оказывается в центре дискуссии, но уже на сессии, при том же раскладе сил. Он призвал делегации Австрии и Германии не настаивать на пересмотре решения рабочей группы.
124. Г-жа **Джаймурзина** (ЕЭК ООН) поддержала позицию председателя рабочей группы, указав, что она участвовала в заседании рабочей

группы по техническим вопросам, и, по ее мнению, Доклад правильно отражает решения рабочей группы и ход дискуссии, которая имела место. Она отметила позитивное отношение к работе по дальнейшему согласованию ОППД и Европейских правил плавания судоходства по внутренним водным путям, а также технических предписаний в отношении судоходства по Дунаю и Резолюции ЕЭК ООН № 61. Она поддержала предложение г-на Воронцова не рассматривать в настоящий момент статью 2.7 Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания, из-за введения официального номера идентификации судов, потому что данный вопрос будет рассматриваться на основе последнего варианта этого текста в Европейском Союзе и на июньской сессии рабочей группы ЕЭК ООН по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях. Что касается статьи 9.05 ОППД и включения пункта 4, то в данной редакции эта статья наиболее близка к ЕПСВВП.

125. Г-н **Валкар** (Секретариат) предложил не менять редакцию пункта 5 статьи 6.30 проекта новой редакции ОППД (док. ДК/СЕС 68/5)*; статью 9.05 снять и продолжить работу; ввести новую редакцию ОППД в действие не с 1 июля 2007 г., а с 2008 г.
126. **Председатель** отметил, что у него складывается впечатление, что дискуссия не была закончена и, вероятно, потребуются продолжить обсуждение. Он поинтересовался мнением делегаций по поводу того, считают ли они целесообразным продолжить обсуждение этой темы или необходимо считать некоторые документы незавершенными, с тем чтобы принять другие документы или принять большинством голосов все документы в ходе голосования.
127. Г-н **Ховадт** (Австрия) заявил, что его делегация не хочет препятствовать ходу заседания и согласна принять документы, если в Отчете о работе сессии будут зафиксированы возражения Австрии.
128. Г-н **Кауне** (Германия) отметил, было бы желательным найти приемлемое для всех решение, однако, если этого невозможно добиться, то он согласится с предложением делегации Австрии, если в Отчете о работе сессии будет зафиксировано, какие основания были

* В архиве Дунайской Комиссии.

у делегации Германии не давать согласия на определенные документы. Проблема возникает в связи с тем, что все обсуждаемые документы включены в общее Постановление (док. ДК/СЕС 68/16), тем самым делегации Германии придется не давать согласия на это Постановление, по вышеизложенным причинам Германия не может согласиться с изменениями ОППД. Из этого Постановления не совсем понятно и то, как следует в будущем поступить в сфере Inland ECDIS. Г-н Кауне считал неприемлемым предложение передать Приложение 3 к Докладу рабочей группы по техническим вопросам в качестве предложения или мнения Дунайской Комиссии в другие международные организации. По мнению делегации Германии, в данном случае речь идет о предложениях делегации России, и в этой связи Германская сторона не может согласиться с их передачей в другие международные организации в качестве предложений Дунайской Комиссии.

129. Г-н **Ховадт** (Австрия) предложил отозвать Приложение 3 к Докладу и обсудить его на следующем заседании рабочей группы по техническим вопросам.
130. **Председатель** обратился к Секретариату с вопросом, приемлемо ли изъять Приложение 3 и обсудить его на следующем заседании, а другие документы принять с учетом того, что возражения отдельных делегаций будут зафиксированы в Отчете о работе сессии.
131. Г-н **Валкар** (Секретариат) ответил, что если сессия решит изъять из Доклада Приложение 3, то Секретариат так и поступит, тем более что Планом работы уже предусмотрено дальнейшее рассмотрение этого документа.
132. **Председатель** предложил в качестве компромисса изъять Приложение 3 к Докладу рабочей группы и рассмотреть его, как нуждающегося в улучшении и дополнении, на следующем заседании.
133. **Результаты:**

Проект Постановления по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 68/16) с некоторыми уточнениями был принят десятью голосами "за" при одном голосе "против".

6. Информация о состоянии работы Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции

134. Посол Иштван Хорват, председатель Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции, кратко проинформировал о деятельности Комитета по подготовке пересмотра Белградской конвенции 1948 г. Он сообщил, что со времени последней сессии Дунайской Комиссии произошло два значительных события. Первое – в декабре 2006 г. состоялось двенадцатое заседание Подготовительного комитета, где делегаты продолжили обсуждение по открытым статьям нового соглашения. Они заслушали информацию о вопросах, связанных с присоединением Европейского сообщества к пересмотренному соглашению, и обменялись мнениями о будущей работе Комитета. Г-н Хорват повторил, что он все еще ожидает ответа на консолидированный проект текста нового соглашения. Этот проект был приложен к Памятной записке на заседании Подготовительного комитета.

Второе событие – встреча стран-членов Европейского Союза в Брюсселе 1 марта 2007 г. На этом консультативном совещании был сделан большой шаг вперед к успешному окончанию процесса пересмотра. Вместе с тем, в Подготовительном комитете предстоит достичь договоренности по оставшимся открытым вопросам.

Г-н Хорват выразил надежду, что в недалеком будущем поступят благоприятные вести от заинтересованных государств, в первую очередь, по поводу двусторонних консультаций по территориальному действию соглашения. Он обещал после консультаций со своими заместителями внести предложение о созыве следующей сессии Комитета и заявил, что продолжает рассчитывать на политическую поддержку Представителей стран-членов Дунайской Комиссии. Он выразил убеждение, что при наличии необходимого политического намерения страны члены смогут завершить процесс пересмотра Белградской конвенции и смогут созвать Дипломатическую конференцию еще в текущем году.

7. Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии

135. Результаты:

Доклад Генерального директора о выполнении Плана работы (док. ДК/СЕС 68/25) был принят к сведению.

8. Награждение памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства"

136. После небольшой дискуссии **Председатель** предложил провести голосование отдельно по каждой из кандидатур, представленных странами-членами к награждению памятной медалью.

137. Голосование за указанные кандидатуры дало следующие **результаты:**

- г-н Петер Надаш (по предложению Венгрии): десять голосов "за", один воздержавшийся;
- г-жа Ирина Николаевна Тарасова, г-н Юрий Александрович Михайлов и г-н Виктор Михайлович Воронцов (по предложению России): десять голосов "за", один воздержавшийся;
- г-н Петр Семенович Суворов и г-н Николай Антонович Славов – посмертно (по предложению Украины): десять голосов "за", один воздержавшийся;
- г-н д-р Станко Ник, (по предложению Хорватии): десять голосов "за", один воздержавшийся;
- г-н Георги Георгиев (по предложению Болгарии): десять голосов "за", один воздержавшийся;
- г-н Зоран Караичич – посмертно (по предложению Сербии): десять голосов "за", один воздержавшийся;
- г-н Александру Шербан Куку и г-н Иоан Диакону (по предложению Румынии): десять голосов "за", один воздержавшийся.

9. Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 17 мая 2007 г. до Семидесятой сессии Дунайской Комиссии

138. Результаты:

Постановление по проекту Плана работы Дунайской Комиссии на период с 17 мая 2007 г. до Семидесятой сессии было принято единогласно (док. ДК/СЕС 68/27).

10. Ориентировочная повестка дня и дата созыва Шестьдесят девятой сессии Дунайской Комиссии.

139. Результаты:

Документ ДК/СЕС 68/28 был принят к сведению.

11. Разное

140. Был заслушан представленный профессором г-ном Корачем (Сербия) доклад относительно недавних интересных открытий на Дунае.

I.

**ПОСТАНОВЛЕНИЯ
ШЕСТЬДЕСЯТ ВОСЬМОЙ СЕССИИ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
по техническим вопросам**

(принято 15 мая 2007 г.)

Обсудив пункт 3 повестки дня – Технические вопросы, Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Одобрить проект Изменений "Основных положений о плавании по Дунаю" (ОППД) (док. ДК/СЕС 68/5) и ввести их в действие с 1 января 2008 г.
2. Одобрить проект актуализированного Приложения 8 к ОППД "Судоходная обстановка водного пути" (док. ДК/СЕС 68/6) и ввести его в действие с 1 января 2008 г.
3. Одобрить проект "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" (док. ДК/СЕС 68/7) и ввести их в действие с 1 января 2008 г.
4. Одобрить проект "Стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях", включающий Стандарт АИС (док. ДК/СЕС 68/8), и ввести его в действие с 1 января 2008 г.
5. Одобрить проект "Руководящих принципов и критериев для служб управления движением судов на внутренних водных путях" (Руководство СУДС 2006/VTS-Guidelines 2006) (док. ДК/СЕС 68/9) и рекомендовать их применение с 1 января 2008 г.
6. Одобрить проект "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае" (док. ДК/СЕС 68/10) и ввести их в действие с 1 января 2008 г.

7. Принять к сведению Доклад об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 г. (док. ДК/СЕС 68/11).
8. Принять к сведению Доклад о результатах совещания группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (16-17 января 2007 г.) (док. ДК/СЕС 68/12).
9. Принять к сведению Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (20-22 марта 2007 г.) (док. ДК/СЕС 68/4).

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о внесении изменений в Правила процедуры Дунайской Комиссии
и в Регламент о правах и обязанностях сотрудников
Секретариата Дунайской Комиссии**

(принято 15 мая 2007 г.)

Рассмотрев предложения по изменению Правил процедуры и других соответствующих Регламентов Дунайской Комиссии, разосланные письмом № ДК 61/III-2007,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ**:

1. Внести следующие изменения в Правила процедуры Дунайской Комиссии:

Статья 54

Новая редакция первого абзаца:

"Заполнение должностей сотрудников осуществляется по рекомендации государств-членов. Сотрудники назначаются на трехлетний период мандата с возможностью его однократного продления максимально на три последующих года".

Статья 55

Новая редакция второго абзаца:

"По истечении срока мандата должности должны занимать наиболее квалифицированные и опытные граждане государств таким образом, чтобы граждане всех государств-членов занимали в порядке очередности все должности. Перемещение сотрудников до установленного срока осуществляется Комиссией согласно своему собственному решению".

Статья 58

Во втором абзаце вычеркнуть слова "выходного пособия" и запятую после них.

2. Внести следующие изменения в Регламент о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии:

Статья 14

Вычеркнуть второй пункт с тире и имеющие к нему отношение абзацы.

Статья 15

Новая редакция статьи 15:

"В течение каждого календарного года сотрудники имеют право на отпуск продолжительностью 30 рабочих дней с сохранением заработной платы.

Если трудовые отношения начинаются или заканчиваются в течение года, сотрудник получает в качестве отпуска за каждый полный месяц своих трудовых отношений одну двенадцатую часть права на отпуск".

Статья 16

Новая редакция статьи 16:

"В обоснованных случаях Генеральный директор имеет право предоставить сотруднику дополнительный отпуск с сохранением заработной платы продолжительностью до 6 дней в календарный год, а также без сохранения заработной платы продолжительностью до трех месяцев в календарный год.

Отпуск с сохранением заработной платы предоставляется в указанном объеме в нижеследующих случаях:

1. роды супруги / спутницы жизни: 1 день;
2. смерть супруги или супруга, ребенка, одного из родителей или спутника жизни: 2 дня;
3. тяжелая болезнь одного из проживающих совместно с сотрудником членов семьи: 1 день".

Статья 23

Вычеркнуть второе предложение.

Статья 24

Новая редакция статьи 24:

"Сотрудник имеет право в каждом календарном году получить отпускное пособие в размере 50% его месячного должностного оклада.

Если трудовые отношения начинаются или заканчиваются в течение года, сотрудник получает в качестве отпускного пособия за каждый полный месяц трудовых отношений одну двенадцатую часть отпускного пособия.

Сотруднику и членам его семьи один раз в календарный год оплачивается стоимость проезда в пределах стоимости проезда по железной дороге или самолетом в оба направления от местопребывания Комиссии до страны постоянного местожительства по кратчайшему расстоянию".

Статья 26

Вычеркнуть статью 26 без замены.

Статья 50

Новая редакция статьи 50:

"Освобожденным от работы в Секретариате Дунайской Комиссии сотрудникам выплачивается выходное пособие в размере одного месячного оклада, включая получаемые надбавки".

3. Ввести в действие настоящие изменения Правил процедуры и Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии с 1 июля 2007 г.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
по Отчету Генерального директора Секретариата
об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2006 г.**

(принято 15 мая 2007 г.)

Рассмотрев Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2006 г. (док. ДК/СЕС 68/22), а также Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 68/17) в части, касающейся пункта 5.2 повестки дня, Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Утвердить Отчет об исполнении обычного бюджета Дунайской Комиссии по состоянию на 31 декабря 2006 г. (док. ДК/СЕС 68/22, Часть I).

Исполнение бюджета:

- по приходной части	1.870.055,04 евро
- по расходной части	1.655.596,36 евро.
- актив	214.458,68 евро

2. Зачислить в обычный бюджет Дунайской Комиссии на 2007 г. остаток за 2006 г. в сумме 211.365,56 евро, который состоит из:

- наличия в кассе и на счетах банка по состоянию на 31 декабря 2006 г.	190.843,86 евро
- дебиторы:	
- задолженность Болгарии	70,85 евро
- разное (ожидаемая сумма возврата налогов)	23.543,97 евро

- остаток средств, выделенных на проведение заседаний Подготовительного комитета	-1.429,52 евро
- авансы на 2007 г.	
Молдовы	-73,00 евро
России	-105,26 евро
Хорватии	-1.485,34 евро

3. Утвердить Отчет об использовании средств Резервного фонда Дунайской Комиссии по состоянию на 31 декабря 2006 г. (док. ДК/СЕС 68/22, Часть II):

Исполнение бюджета:

- по приходной части	131.669,70 евро
- по расходной части	138,19 евро
- актив	131.531,51 евро

4. Принять к сведению Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2006 г. (док. ДК/СЕС 68/23) и Доклад о проверке годового отчета Дунайской Комиссии по состоянию на 31 декабря 2006 г., подготовленный Государственной Счетной палатой Венгрии.
5. Проведение проверки исполнения бюджета за 2007 г. поручить делегатам Словакии и Украины.
6. Одобрить Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта 5.2 повестки дня (док. ДК/СЕС 68/17).

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
по Докладу Генерального директора Секретариата
Дунайской Комиссии о выполнении
Плана работы Дунайской Комиссии
за период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии
и по проекту Плана работы Дунайской Комиссии на период
с 17 мая 2007 г. до Семидесятой сессии Дунайской Комиссии**

(принято 16 мая 2007 г.)

Рассмотрев Доклад Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии и проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 17 мая 2007 г. до Семидесятой сессии Дунайской Комиссии (пункты 7 и 9 повестки дня),

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Принять к сведению Доклад Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии (док. ДК/СЕС 68/25);
2. Принять План работы Дунайской Комиссии на период с 17 мая 2007 г. до Семидесятой сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 68/26).

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
об освобождении
Генерального директора
Секретариата Дунайской Комиссии**

(принято 15 мая 2007 г.)

Во исполнение Постановления Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии о замене сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. (док. ДК/СЕС 67/7), принятого 6 декабря 2006 г.,

Принимая во внимание письмо, направленное сотрудникам Председателем Дунайской Комиссии в отношении завершения 30 июня 2007 г. их деятельности в Секретариате Дунайской Комиссии, а также

Применяя соответствующим образом статьи 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и в соответствии со статьей 44 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Освободить от занимаемой должности Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии господина ДАНАИЛА НЕДЯЛКОВА - гражданина Республики Болгарии - после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. и выразить ему особую благодарность за его профессиональную деятельность в Секретариате Дунайской Комиссии, а также за вклад в развитие дунайского судоходства.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
об освобождении
Главного инженера
Секретариата Дунайской Комиссии

(принято 15 мая 2007 г.)

Во исполнение Постановления Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии о замене сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. (док. ДК/СЕС 67/7), принятого 6 декабря 2006 г.,

Принимая во внимание письмо, направленное сотрудникам Председателем Дунайской Комиссии в отношении завершения 30 июня 2007 г. их деятельности в Секретариате Дунайской Комиссии, а также

Применяя соответствующим образом статьи 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и в соответствии со статьей 44 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Освободить от занимаемой должности Главного инженера Секретариата Дунайской Комиссии господина ИШТВАНА ВАЛКАРА - гражданина Венгерской Республики - после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. и выразить ему особую благодарность за его профессиональную деятельность в Секретариате Дунайской Комиссии, а также за вклад в развитие дунайского судоходства.

ПО С Т А Н О В Л Е Н И Е

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
об освобождении советника Секретариата Дунайской Комиссии
по навигационным вопросам**

(принято 15 мая 2007 г.)

Во исполнение Постановления Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии о замене сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. (док. ДК/СЕС 67/7), принятого 6 декабря 2006 г.,

Принимая во внимание письмо, направленное сотрудникам Председателем Дунайской Комиссии в отношении завершения 30 июня 2007 г. их деятельности в Секретариате Дунайской Комиссии, а также

Применяя соответствующим образом статьи 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и в соответствии со статьей 44 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Освободить от занимаемой должности советника Секретариата Дунайской Комиссии по навигационным вопросам господина АЛЕКСАНДРА ВАЛЕНТИНОВИЧА ВДОВИЧЕНКО - гражданина Украины - после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. и выразить ему особую благодарность за его профессиональную деятельность в Секретариате Дунайской Комиссии, а также за вклад в развитие дунайского судоходства.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
об освобождении
советника Секретариата Дунайской Комиссии
по вопросам содержания судоходного пути**

(принято 15 мая 2007 г.)

Во исполнение Постановления Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии о замене сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. (док. ДК/СЕС 67/7), принятого 6 декабря 2006 г.,

Принимая во внимание письмо, направленное сотрудникам Председателем Дунайской Комиссии в отношении завершения 30 июня 2007 г. их деятельности в Секретариате Дунайской Комиссии, а также

Применяя соответствующим образом статьи 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и в соответствии со статьей 44 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Освободить от занимаемой должности советника Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам содержания судоходного пути господина ДЭНУЦА-АДАМА ШТЕФЭНЕСКУ- гражданина Румынии - после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. и выразить ему особую благодарность за его профессиональную деятельность в Секретариате Дунайской Комиссии, а также за вклад в развитие дунайского судоходства.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
об освобождении
советника Секретариата Дунайской Комиссии
по вопросам эксплуатации и экологии**

(принято 15 мая 2007 г.)

Во исполнение Постановления Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии о замене сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. (док. ДК/СЕС 67/7), принятого 6 декабря 2006 г.,

Принимая во внимание письмо, направленное сотрудникам Председателем Дунайской Комиссии в отношении завершения 30 июня 2007 г. их деятельности в Секретариате Дунайской Комиссии, а также

Применяя соответствующим образом статьи 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и в соответствии со статьей 44 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Освободить от занимаемой должности советника Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам эксплуатации и экологии господина КАРОЛА АНДУ - гражданина Словацкой Республики - после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. и выразить ему особую благодарность за его профессиональную деятельность в Секретариате Дунайской Комиссии, а также за вклад в развитие дунайского судоходства.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
об освобождении
советника Секретариата Дунайской Комиссии
по вопросам экономического и статистического анализа**

(принято 15 мая 2007 г.)

Во исполнение Постановления Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии о замене сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. (док. ДК/СЕС 67/7), принятого 6 декабря 2006 г.,

Принимая во внимание письмо, направленное сотрудникам Председателем Дунайской Комиссии в отношении завершения 30 июня 2007 г. их деятельности в Секретариате Дунайской Комиссии, а также

Применяя соответствующим образом статьи 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и в соответствии со статьей 44 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Освободить от занимаемой должности советника Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам экономического и статистического анализа господина АНДРЕЯ ТОМУ - гражданина Республики Молдовы - после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. и выразить ему особую благодарность за его профессиональную деятельность в Секретариате Дунайской Комиссии, а также за вклад в развитие дунайского судоходства.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
об освобождении
советника Секретариата Дунайской Комиссии
по финансовым вопросам**

(принято 15 мая 2007 г.)

Во исполнение Постановления Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии о замене сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. (док. ДК/СЕС 67/7), принятого 6 декабря 2006 г.,

Принимая во внимание письмо, направленное сотрудникам Председателем Дунайской Комиссии в отношении завершения 30 июня 2007 г. их деятельности в Секретариате Дунайской Комиссии, а также

Применяя соответствующим образом статьи 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и в соответствии со статьей 44 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Освободить от занимаемой должности советника Секретариата Дунайской Комиссии по финансовым вопросам госпожу ЯДРАНКУ ЯПУНЧИЧ - гражданку Республики Хорватии - после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. и выразить ей особую благодарность за её профессиональную деятельность в Секретариате Дунайской Комиссии, а также за вклад в развитие дунайского судоходства.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
об освобождении
советника Секретариата Дунайской Комиссии
по вопросам изданий и по связям с общественностью**

(принято 15 мая 2007 г.)

Во исполнение Постановления Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии о замене сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. (док. ДК/СЕС 67/7), принятого 6 декабря 2006 г.,

Принимая во внимание письмо, направленное сотрудникам Председателем Дунайской Комиссии в отношении завершения 30 июня 2007 г. их деятельности в Секретариате Дунайской Комиссии, а также

Применяя соответствующим образом статьи 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и в соответствии со статьей 44 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Освободить от занимаемой должности советника Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам изданий и по связям с общественностью господина ЭКХАРДА ШУЛЬЦЕ-РАУШЕНБАХА - гражданина Федеративной Республики Германии - после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. и выразить ему особую благодарность за его профессиональную деятельность в Секретариате Дунайской Комиссии, а также за вклад в развитие дунайского судоходства.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
об освобождении
советника Секретариата Дунайской Комиссии
по административным вопросам**

(принято 15 мая 2007 г.)

Во исполнение Постановления Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии о замене сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. (док. ДК/СЕС 67/7), принятого 6 декабря 2006 г.,

Принимая во внимание письмо, направленное сотрудникам Председателем Дунайской Комиссии в отношении завершения 30 июня 2007 г. их деятельности в Секретариате Дунайской Комиссии, а также

Применяя соответствующим образом статьи 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и в соответствии со статьей 44 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Освободить от занимаемой должности советника Секретариата Дунайской Комиссии по административным вопросам господина ЮРИЯ АЛЕКСАНДРОВИЧА МИХАЙЛОВА - гражданина Российской Федерации - после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. и выразить ему особую благодарность за его профессиональную деятельность в Секретариате Дунайской Комиссии, а также за вклад в развитие дунайского судоходства.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о назначении
Генерального директора
Секретариата Дунайской Комиссии

(принято 15 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение Венгерской Республики о назначении Главного инженера Секретариата Дунайской Комиссии господина Иштвана Валкара Генеральным директором Секретариата Дунайской Комиссии,

Проверив и установив наличие его квалификации для этой должности,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Назначить господина ИШТВАНА ВАЛКАРА, гражданина Венгерской Республики, - в соответствии со статьями 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и со статьёй 10 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии, а также применяя Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии от 7 декабря 2006 г. о сокращении продолжительности мандата сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 67/21), -

на должность Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии с 1 июля 2007 г.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о назначении
Главного инженера
Секретариата Дунайской Комиссии

(принято 15 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение Словацкой Республики о назначении советника Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам эксплуатации и экологии господина Карола Анды Главным инженером Секретариата Дунайской Комиссии,

Проверив и установив наличие его квалификации для этой должности,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Назначить господина **КАРОЛА АНДУ**, гражданина Словацкой Республики, - в соответствии со статьями 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и со статьёй 10 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии, а также применяя Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии от 7 декабря 2006 г. о сокращении продолжительности мандата сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 67/21), -

на должность Главного инженера Секретариата Дунайской Комиссии с 1 июля 2007 г.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о назначении
советника Секретариата Дунайской Комиссии
по навигационным вопросам

(принято 15 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение Республики Хорватии о назначении старшего советника Министерства транспорта Хорватии господина Петара Маргича советником Секретариата Дунайской Комиссии по навигационным вопросам,

Проверив и установив наличие его квалификации для этой должности,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Назначить господина ПЕТАРА МАРГИЧА, гражданина Республики Хорватии, - в соответствии со статьями 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и со статьёй 10 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии, а также применяя Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии от 7 декабря 2006 г. о сокращении продолжительности мандата сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 67/21), -

на должность советника Секретариата Дунайской Комиссии по навигационным вопросам с 1 июля 2007 г.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о назначении
советника Секретариата Дунайской Комиссии
по техническим вопросам

(принято 15 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение Республики Болгарии о назначении Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии господина капитана Данаила Недялкова советником Секретариата Дунайской Комиссии по техническим вопросам,

Проверив и установив наличие его квалификации для этой должности,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Назначить господина капитана ДАНАИЛА НЕДЯЛКОВА, гражданина Республики Болгарии, - в соответствии со статьями 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и со статьёй 10 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии, а также применяя Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии от 7 декабря 2006 г. о сокращении продолжительности мандата сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 67/21), -

на должность советника Секретариата Дунайской Комиссии по техническим вопросам с 1 июля 2007 г.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о назначении
советника Секретариата Дунайской Комиссии
по вопросам содержания судоходного пути

(принято 15 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение Австрийской Республики о назначении господина дипл. инж. Бернхардта Мюллера советником Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам содержания судоходного пути,

Проверив и установив наличие его квалификации для этой должности,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ**:

Назначить господина БЕРНХАРДТА МЮЛЛЕРА, гражданина Австрийской Республики, - в соответствии со статьями 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и со статьёй 10 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии, а также применяя Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии от 7 декабря 2006 г. о сокращении продолжительности мандата сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 67/21), -

на должность советника Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам содержания судоходного пути с 1 июля 2007 г.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о назначении
советника Секретариата Дунайской Комиссии
по вопросам эксплуатации и экологии

(принято 15 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение Республики Сербии о назначении бывшего заместителя Министра по капиталовложениям госпожи Иваны Томич советником Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам эксплуатации и экологии,

Проверив и установив наличие её квалификации для этой должности,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Назначить госпожу ИВАНУ ТОМИЧ, гражданку Республики Сербии, - в соответствии со статьями 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и со статьёй 10 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии, а также применяя Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии от 7 декабря 2006 г. о сокращении продолжительности мандата сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 67/21), -

на должность советника Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам эксплуатации и экологии с 1 июля 2007 г.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о назначении
советника Секретариата Дунайской Комиссии
по вопросам экономического и статистического анализа

(принято 15 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение Российской Федерации о назначении заместителя начальника отдела судоходства в Министерстве транспорта Российской Федерации госпожи Ирины Анатольевны Смирновой советником Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам экономического и статистического анализа,

Проверив и установив наличие ее квалификации для этой должности,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Назначить госпожу ИРИНУ АНАТОЛЬЕВНУ СМИРНОВУ, гражданку Российской Федерации, - в соответствии со статьями 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и со статьёй 10 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии, а также применяя Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии от 7 декабря 2006 г. о сокращении продолжительности мандата сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 67/21), -

на должность советника Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам экономического и статистического анализа с 1 июля 2007 г.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о назначении
советника Секретариата Дунайской Комиссии
по юридическим вопросам

(принято 15 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение Румынии о назначении заместителя директора отдела международного права и международных договоров Министерства иностранных дел Румынии господина Чиприяна Попа советником Секретариата Дунайской Комиссии по юридическим вопросам,

Проверив и установив наличие его квалификации для этой должности,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Назначить господина ЧИПРИЯНА ПОПА, гражданина Румынии, - в соответствии со статьями 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и со статьёй 10 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии, а также применяя Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии от 7 декабря 2006 г. о сокращении продолжительности мандата сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 67/21), -

на должность советника Секретариата Дунайской Комиссии по юридическим вопросам с 1 июля 2007 г.

ПО С Т А Н О В Л Е Н И Е

Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о назначении
советника Секретариата Дунайской Комиссии
по финансовым вопросам

(принято 15 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение Федеративной Республики Германии о назначении Заместителя Представителя Германии в Дунайской Комиссии господина Александра Ф.Штеммера советником Секретариата Дунайской Комиссии по финансовым вопросам,

Проверив и установив наличие его квалификации для этой должности,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

Назначить господина АЛЕКСАНДРА Ф.ШТЕММЕРА, гражданина Федеративной Республики Германии, - в соответствии со статьями 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и со статьёй 10 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии, а также применяя Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии от 7 декабря 2006 г. о сокращении продолжительности мандата сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 67/21), -

на должность советника Секретариата Дунайской Комиссии по финансовым вопросам с 1 июля 2007 г.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о назначении
советника Секретариата Дунайской Комиссии
по вопросам изданий и по связям с общественностью

(принято 15 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение Республики Молдова о назначении советника Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам экономического и статистического анализа господина Андрея Тома советником Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам изданий и по связям с общественностью,

Проверив и установив наличие его квалификации для этой должности,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Назначить господина **АНДРЕЯ ТОМА**, гражданина Республики Молдова, - в соответствии со статьями 54 и 55 Правил процедуры Дунайской Комиссии и со статьёй 10 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии, а также применяя Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии от 7 декабря 2006 г. о сокращении продолжительности мандата сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 67/21), -

на должность советника Секретариата Дунайской Комиссии по вопросам изданий и по связям с общественностью с 1 июля 2007 г.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о введении должности Первого заместителя Генерального директора
Секретариата Дунайской Комиссии**

(принято 16 мая 2007 г.)

С учетом Постановления Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии о продолжении работы рабочей группы ad hoc по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 67/5),

Обсудив пункт 4.2 повестки дня Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии - Освобождение и назначение сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии,

Приняв к сведению Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (2-3 апреля 2007 г.) в части, касающейся этого пункта повестки дня (док. ДК/СЕС 68/17, пункт 3 повестки дня) и

С учетом Обзорной информации о предложениях стран-членов Дунайской Комиссии о замещении должностей сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии с 1 июля 2007 г. (док. ДК/СЕС 68/19),

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Поручить Секретариату Дунайской Комиссии изучить возможность изменения структуры Секретариата Дунайской Комиссии для периода мандата, начинающегося 1 июля 2007 г., и описания обязанностей с тем, чтобы ввести должность "Первого заместителя Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии по развитию и организации", не увеличивая штатной численности сотрудников Секретариата.

2. Поручить Секретариату Дунайской Комиссии в двухнедельный срок подготовить соответствующие предложения и представить их на рассмотрение членам Дунайской Комиссии.
3. Созвать в течение трех недель после получения предложений Секретариата, но не позже 30 июня 2007 года, Внеочередную сессию Дунайской Комиссии для принятия решения о введении должности "Первого заместителя Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии по развитию и организации" и соответствующего изменения Правил процедуры и других организационных документов Дунайской Комиссии.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
об установлении новых должностных окладов
сотрудникам нового мандата с 1 июля 2007 г.**

(принято 15 мая 2007 г.)

Обсудив пункт 5.1 повестки дня - Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (2 – 3 апреля 2007 г.) в части, касающейся финансовых вопросов, и принятие связанных с этим проектов Постановлений, рассмотрев Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 68/17), а также Информацию Секретариата о проекте новых должностных окладов сотрудников Секретариата (док. ДК/СЕС 68/20),

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ**:

1. Утвердить с 1 июля 2007 г. новые должностные оклады сотрудников нового мандата в соответствии с Приложением к данному Постановлению.
2. Отменить с 1 июля 2007 г. надбавки сотрудникам за знание языков.
3. Поручить Секретариату подготовить соответствующие изменения в Регламент о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии и в Регламент о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.

Приложение
к Постановлению док. ДК/СЕС 68/49

**ДОЛЖНОСТНЫЕ ОКЛАДЫ СОТРУДНИКОВ
СЕКРЕТАРИАТА ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ
НОВОГО МАНДАТА**

(с 1 июля 2007 г.)

	<u><i>в евро</i></u>
Генеральный директор Секретариата	4.180,00
Главный инженер	3.950,00
Советник	3.460,00

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
по реализации предложений внешнего аудита,
проведенного Государственной Счетной палатой Венгрии**

(принято 15 мая 2007 г.)

Обсудив пункт 5.1 повестки дня - Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (2 – 3 апреля 2007 г.) в части, касающейся финансовых вопросов, и принятие связанных с этим проектов Постановлений, рассмотрев Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 68/17), а также "Мероприятия по реализации предложений внешнего аудита, проведенного Государственной счетной палатой Венгрии" (док. ДК/СЕС 68/21, Приложение 1),

Шестьдесят восьмая сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Ввести в структуру Отчета Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за год новый раздел 15 "Баланс" для обычного бюджета и раздел 7 "Баланс" для резервного фонда (в соответствии с Приложением к данному Постановлению).
2. Усовершенствовать компьютерную систему с целью обеспечения возможности работы с платежными поручениями.
3. Поручить Секретариату подготовить соответствующие изменения в раздел 6 Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.

**Приложение 1 к Постановлению док. ДК/СЕС 68/50
DK/FO – 12/07**

**Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für – ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за г. – обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour - budget ordinaire**

**BILANZ - БАЛАНС - BILAN
Ordentlichen Haushalt / обычный бюджет / budget ordinaire
zum / по состоянию на / d'après la situation au
.....
(in EUR / в EUR / en EUR)**

Abschnitt 15 / Раздел 15 / Chapitre 15

AKTIVA - АКТИВ - A C T I F	
I. Bargeld in der Kasse / Касса / Caisse	
II. Mittel auf den Bankkonten / Наличие в банке/ Disponibilités en banque	
Ungarische Außenhandelsbank / Венгерский Внешнеторговый Банк/ Banque Hongroise de Commerce Extérieur	
	EUR
Konto in HUF / Счет в форинтах / Compte en HUF Konto in EURO / Счет в евро / Compte en EURO	
III. Außenstände / Дебиторы / Débiteurs	
1. Summe der Beitragsschulden/ Сумма задолженности / Montant	_____
2. Sonstige / Разное / Divers	_____
INSGESAMT / ИТОГО / TOTAL	_____

Generaldirektor des Sekretariats
Генеральный директор Секретариата
Le Directeur général du Secrétariat

Rat für Finanzangelegenheiten
Советник по финансовым вопросам
Le Conseiller pour les questions financières

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für – ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за г. – обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour - budget ordinaire

BILANZ - БАЛАНС - BILAN
Ordentlichen Haushalt / обычный бюджет / budget ordinaire
zum / по состоянию на / d'après la situation au
.../.../200...

(in EUR / в EUR / en EUR)

Abschnitt 15 / Раздел 15 / Chapitre 15

PASSIVA – ПАССИВ - P A S S I F		
I.1	Restbetrag aus dem Vorjahresbudget Остаток по бюджету за истекший бюджетный год (2005) Solde du budget pour l'exercice précédent	
II.	Finanzergebnis / Финансовый результат / Résultat financier	
1.	Einnahmen / Приходная часть / Chapitre des recettes:	
1.1	Beiträge der Mitgliedstaaten für das Jahr Взносы государств-членов за Versements des Etats-membres pour	2006
1.2	Vorauszahlung der Mitgliedstaaten für das Jahr Авансы государств-членов на Avances des Etats-membres pour	2007
1.3	Beiträge der Beobachterstaaten Взносы государств-наблюдателей Contributions des Etats observateurs	
1.5	Sonstige Eingänge, davon: Прочие поступления, в том числе: Autres versements, dont:	

- a) Übertrag der für die Sitzungen des Vorbereitungskomitees bestimmten Mittel (Übertrag aus 2005)
Неиспользованный остаток средств, предназначенных для Подготовительного комитета (остаток за 2005 г.)
Solde créditeur des montants prévus pour le Comité préparatoire (solde pour 2005)
- b) Übrige Eingänge in den ordentlichen Haushalt
Остальные поступления обычного бюджета
Autres versements sur le budget ordinaire
- 1.6 Eingänge aus dem Reservefonds
Поступления из Резервного фонда
Versements du Fonds de réserve

INSGESAMT-BCEGO - TOTAL (1)

2. Ausgaben / Расходная часть / Chapitre des dépenses:

- 2.1 Effektive Ausgaben / Эффективные расходы / Dépenses effectives
- 2.2 Kosten für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungskomitees
Расходы для проведения заседаний Подготовительного комитета
Frais de déroulement des réunions du Comité préparatoire
- 2.3 Überwiesen in den Reservefonds
Перечислено в Резервный фонд
Transféré sur le Fonds de réserve

INSGESAMT-BCEGO - TOTAL (2)

(1) - (2)

III. Kreditoren / Кредиторы / Créditeurs

- 1. Kurzfristige Schulden / Краткосрочные задолженности / Obligations à court terme
- 2. Sonstige Kreditoren / Прочие кредиторы / Autres créditeurs

INSGESAMT-BCEGO - TOTAL

Generaldirektor des Sekretariats Генеральный директор Секретариата Le Directeur général du Secrétariat	Rat für Finanzangelegenheiten Советник по финансовым вопросам Le Conseiller pour les questions financières
--	--

Приложение 3 к Постановлению док. ДК/СЕС 68/50

DK/FO - 12/07-R
Muster / образец / modèle

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für – Reservefonds
Финансовый отчет об исполнении бюджета за г. – Резервный фонд
Rapport financier sur l'exécution du budget pour - Fonds de réserve

BILANZ - БАЛАНС - BILAN
Mittel des Reservefonds / Средства Резервного фонда / Moyens du Fonds de
réserve

zum / по состоянию на / d'après la situation au

.....
(in EUR / в EUR / en EUR)

Abschnitt 7 / Раздел 7 / Chapitre 7

AKTIVA - АКТИВ - A C T I F	
I.	Mittel auf den Bankkonten / Наличие в банке/ Disponibilités en banque
	Ungarische Außenhandelsbank / Венгерский Внешнеторговый Банк/ Banque Hongroise de Commerce Extérieur
	EUR
	Konto in HUF / Счет в форинтах / Compte en HUF
	Konto in EURO / Счет в евро / Compte en EURO

	INSGESAMT / ИТОГО / TOTAL

Generaldirektor des Sekretariats
Генеральный директор Секретариата
Le Directeur général du Secrétariat

Rat für Finanzangelegenheiten
Советник по финансовым вопросам
Le Conseiller pour les questions financières

Приложение 4 к Постановлению док. ДК/СЕС 68/50

DK/FO - 12/07-R
Muster / образец / modèle

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für – Reservefonds
Финансовый отчет об исполнении бюджета за г. – Резервный фонд
Rapport financier sur l'exécution du budget pour - Fonds de réserve

BILANZ - БАЛАНС - BILAN
Mittel des Reservefonds / Средства Резервного фонда / Moyens du Fonds de
réserve
zum / по состоянию на / d'après la situation au
.../.../200...

(in EUR / в EUR / en EUR)

Abschnitt 7 / Раздел 7 / Chapitre 7

PASSIVA - ПАССИВ - P A S S I F	
I.	Restbetrag aus dem Vorjahresbudget Остаток по бюджету за истекший бюджетный год (2006) Solde du budget pour l'exercice précédent
II.	Finanzergebnis / Финансовый результат / Résultat financier
1.	<i>Einnahmen / Приходная часть / Chapitre des recettes:</i>
1.1	Beiträge der Beobachterstaaten Взносы государств-наблюдателей Contributions des Etats observateurs
1.2	Einnahmen aus dem Verkauf der Veröffentlichungen Поступления от продажи изданий Recettes provenant de la vente des publications
1.3	Bankzinsen Процентные начисления банка Intérêts des comptes en banque

1.4	Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours
1.5	Eingänge aus den Schuldentilgungen der Mitgliedstaaten Поступления за счет погашения задолженности стран-членов Versements à titre d'arriérés des pays membres
2.	<i>Ausgaben / Расходная часть / Chapitre des dépenses</i>
2.1	Effektive Ausgaben / Эффективные расходы / Dépenses effectives
(I) - (II)	
INSGESAMT / ИТОГО / TOTAL	

Generaldirektor des Sekretariats
Генеральный директор Секретариата
Le Directeur général du Secrétariat

Rat für Finanzangelegenheiten
Советник по финансовым вопросам
Le Conseiller pour les questions financières

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о награждении господина д-ра Петера Надаша
памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства"**

(принято 16 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение о награждении господина д-ра Петера Надаша, гражданина Венгерской Республики, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства", внесенное Председателю Дунайской Комиссии в ноте Венгерской Республики от 14 мая 2007 г.,

Высоко оценивая и признавая особые заслуги господина д-ра Надаша в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы, вытекающие из обоснования внесенного предложения,

Учитывая Положение об условиях и процедурах награждения памятной медалью, утвержденное Постановлением Шестьдесят шестой сессии Дунайской Комиссии (ДК/СЕС 66/4) от 8 мая 2006 г.,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Наградить господина д-ра ПЕТЕРА НАДАША, гражданина Венгерской Республики, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" в ознаменование высокой оценки и признания его особых заслуг в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы.

Предложить Председателю Дунайской Комиссии вручить памятную медаль и наградное свидетельство в подходящее время в торжественной обстановке в здании Дунайской Комиссии.

Поручить Секретариату Дунайской Комиссии включить господина д-ра Петера Надаша в Список лиц, награжденных памятной медалью, который предусмотрен Положением и ведется Секретариатом Дунайской Комиссии.

ПО С Т А Н О В Л Е Н И Е

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о награждении господина Юрия Александровича Михайлова
памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства"**

(принято 16 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение о награждении господина Юрия Александровича Михайлова, гражданина Российской Федерации, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства", внесенное Председателю Дунайской Комиссии в ноте Российской Федерации от 29 ноября 2006 г.,

Высоко оценивая и признавая особые заслуги господина Михайлова в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы, вытекающие из обоснования внесенного предложения,

Учитывая Положение об условиях и процедурах награждения памятной медалью, утвержденное Постановлением Шестьдесят шестой сессии Дунайской Комиссии (ДК/СЕС 66/4) от 8 мая 2006 г.,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Наградить господина **ЮРИЯ АЛЕКСАНДРОВИЧА МИХАЙЛОВА**, гражданина Российской Федерации, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" в ознаменование высокой оценки и признания его особых заслуг в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы.

Предложить Председателю Дунайской Комиссии вручить памятную медаль и наградное свидетельство в подходящее время в торжественной обстановке в здании Дунайской Комиссии.

Поручить Секретариату Дунайской Комиссии включить господина Юрия Александровича Михайлова в Список лиц, награжденных памятной медалью, который предусмотрен Положением и ведется Секретариатом Дунайской Комиссии.

ПО С Т А Н О В Л Е Н И Е

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о награждении госпожи Ирины Николаевны Тарасовой
памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства"**

(принято 16 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение о награждении госпожи Ирины Николаевны Тарасовой, гражданки Российской Федерации, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства", внесенное Председателю Дунайской Комиссии в ноте Российской Федерации от 29 ноября 2006 г.,

Высоко оценивая и признавая особые заслуги госпожи Тарасовой в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы, вытекающие из обоснования внесенного предложения,

Учитывая Положение об условиях и процедурах награждения памятной медалью, утвержденное Постановлением Шестьдесят шестой сессии Дунайской Комиссии (ДК/СЕС 66/4) от 8 мая 2006 г.,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Наградить госпожу ИРИНУ НИКОЛАЕВНУ ТАРАСОВУ, гражданку Российской Федерации, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" в ознаменование высокой оценки и признания ее особых заслуг в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы.

Предложить Председателю Дунайской Комиссии вручить памятную медаль и наградное свидетельство в подходящее время в торжественной обстановке в здании Дунайской Комиссии.

Поручить Секретариату Дунайской Комиссии включить госпожу Ирину Николаевну Тарасову в Список лиц, награжденных памятной медалью, который предусмотрен Положением и ведется Секретариатом Дунайской Комиссии.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о награждении господина Виктора Михайловича Воронцова
памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства"**

(принято 16 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение о награждении господина Виктора Михайловича Воронцова, гражданина Российской Федерации, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства", внесенное Председателю Дунайской Комиссии в ноте Российской Федерации от 29 ноября 2006 г.,

Высоко оценивая и признавая особые заслуги господина Воронцова в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы, вытекающие из обоснования внесенного предложения,

Учитывая Положение об условиях и процедурах награждения памятной медалью, утвержденное Постановлением Шестьдесят шестой сессии Дунайской Комиссии (ДК/СЕС 66/4) от 8 мая 2006 г.,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Наградить господина **ВИКТОРА МИХАЙЛОВИЧА ВОРОНЦОВА**, гражданина Российской Федерации, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" в ознаменование высокой оценки и признания его особых заслуг в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы.

Предложить Председателю Дунайской Комиссии вручить памятную медаль и наградное свидетельство в подходящее время в торжественной обстановке в здании Дунайской Комиссии.

Поручить Секретариату Дунайской Комиссии включить господина Виктора Михайловича Воронцова в Список лиц, награжденных памятной медалью, который предусмотрен Положением и ведется Секретариатом Дунайской Комиссии.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о награждении господина Петра Семеновича Суворова
памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства"**

(принято 16 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение о награждении господина Петра Семеновича Суворова, гражданина Украины, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства", внесенное Генеральному директору Секретариата Дунайской Комиссии в ноте Украины от 25 апреля 2006 г.,

Высоко оценивая и признавая особые заслуги господина Суворова в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы, вытекающие из обоснования внесенного предложения,

Учитывая Положение об условиях и процедурах награждения памятной медалью, утвержденное Постановлением Шестьдесят шестой сессии Дунайской Комиссии (ДК/СЕС 66/4) от 8 мая 2006 г.,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Наградить господина ПЕТРА СЕМЕНОВИЧА СУВОРОВА, гражданина Украины, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" в ознаменование высокой оценки и признания его особых заслуг в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы.

Предложить Председателю Дунайской Комиссии вручить памятную медаль и наградное свидетельство в подходящее время в торжественной обстановке в здании Дунайской Комиссии.

Поручить Секретариату Дунайской Комиссии включить господина Петра Семеновича Суворова в Список лиц, награжденных памятной медалью, который предусмотрен Положением и ведется Секретариатом Дунайской Комиссии.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о награждении господина Николая Антоновича Славова
памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства"**

(принято 16 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение о награждении господина Николая Антоновича Славова, гражданина Украины, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства", внесенное Генеральному директору Секретариата Дунайской Комиссии в ноте Украины от 25 апреля 2006 г.,

Высоко оценивая и признавая особые заслуги господина Славова в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы, вытекающие из обоснования внесенного предложения,

Учитывая Положение об условиях и процедурах награждения памятной медалью, утвержденное Постановлением Шестьдесят шестой сессии Дунайской Комиссии (ДК/СЕС 66/4) от 8 мая 2006 г.,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Наградить господина **НИКОЛАЯ АНТОНОВИЧА СЛАВОВА**, гражданина Украины, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" (посмертно) в ознаменование высокой оценки и признания его особых заслуг в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы.

Предложить Председателю Дунайской Комиссии вручить памятную медаль и наградное свидетельство в подходящее время в торжественной обстановке в здании Дунайской Комиссии.

Поручить Секретариату Дунайской Комиссии включить господина Николая Антоновича Славова в Список лиц, награжденных памятной медалью, который предусмотрен Положением и ведется Секретариатом Дунайской Комиссии.

ПО С Т А Н О В Л Е Н И Е

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о награждении господина д-ра Станко Ника
памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства"**

(принято 16 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение о награждении господина д-ра Станко Ника, гражданина Республики Хорватии, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства", внесенное Генеральному директору Секретариата Дунайской Комиссии в ноте Республики Хорватии от 9 мая 2007 г.,

Высоко оценивая и признавая особые заслуги господина д-ра Ника в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы, вытекающие из обоснования внесенного предложения,

Учитывая Положение об условиях и процедурах награждения памятной медалью, утвержденное Постановлением Шестьдесят шестой сессии Дунайской Комиссии (ДК/СЕС 66/4) от 8 мая 2006 г.,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Наградить господина д-ра **СТАНКО НИКА**, гражданина Республики Хорватии, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" в ознаменование высокой оценки и признания его особых заслуг в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы.

Предложить Председателю Дунайской Комиссии вручить памятную медаль и наградное свидетельство в подходящее время в торжественной обстановке в здании Дунайской Комиссии.

Поручить Секретариату Дунайской Комиссии включить господина д-ра Станко Ника в Список лиц, награжденных памятной медалью, который предусмотрен Положением и ведется Секретариатом Дунайской Комиссии.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о награждении господина Георги Георгиева
памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства"**

(принято 16 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение о награждении господина Георги Георгиева, гражданина Республики Болгарии, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства", внесенное Председателю Дунайской Комиссии в ноте Республики Болгарии от 10 мая 2007 г.,

Высоко оценивая и признавая особые заслуги господина Георгиева в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы, вытекающие из обоснования внесенного предложения,

Учитывая Положение об условиях и процедурах награждения памятной медалью, утвержденное Постановлением Шестьдесят шестой сессии Дунайской Комиссии (ДК/СЕС 66/4) от 8 мая 2006 г.,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Наградить господина **ГЕОРГИ ГЕОРГИЕВА**, гражданина Республики Болгарии, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" в ознаменование высокой оценки и признания его особых заслуг в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы.

Предложить Председателю Дунайской Комиссии вручить памятную медаль и наградное свидетельство в подходящее время в торжественной обстановке в здании Дунайской Комиссии.

Поручить Секретариату Дунайской Комиссии включить господина Георги Георгиева в Список лиц, награжденных памятной медалью, который предусмотрен Положением и ведется Секретариатом Дунайской Комиссии.

ПО С Т А Н О В Л Е Н И Е

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о награждении господина Зорана Караичича
памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства"**

(принято 16 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение о награждении господина Зорана Караичича, гражданина Республики Сербии, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства", внесенное Генеральному директору Секретариата Дунайской Комиссии в ноте Республики Сербии от 10 мая 2007 г.,

Высоко оценивая и признавая особые заслуги господина Караичича в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы, вытекающие из обоснования внесенного предложения,

Учитывая Положение об условиях и процедурах награждения памятной медалью, утвержденное Постановлением Шестьдесят шестой сессии Дунайской Комиссии (ДК/СЕС 66/4) от 8 мая 2006 г.,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Наградить господина **ЗОРАНА КАРАИЧИЧА**, гражданина Республики Сербии, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" (посмертно) в ознаменование высокой оценки и признания его особых заслуг в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы.

Предложить Председателю Дунайской Комиссии вручить памятную медаль и наградное свидетельство в подходящее время в торжественной обстановке в здании Дунайской Комиссии.

Поручить Секретариату Дунайской Комиссии включить господина Зорана Караичича в Список лиц, награжденных памятной медалью, который предусмотрен Положением и ведется Секретариатом Дунайской Комиссии.

ПО С Т А Н О В Л Е Н И Е

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о награждении господина Шербана Куку
памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства"**

(принято 16 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение о награждении господина Шербана Куку, гражданина Румынии, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства", внесенное Румынией на Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии 16 мая 2007 г.,

Высоко оценивая и признавая особые заслуги господина Куку в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы, вытекающие из обоснования внесенного предложения,

Учитывая Положение об условиях и процедурах награждения памятной медалью, утвержденное Постановлением Шестьдесят шестой сессии Дунайской Комиссии (ДК/СЕС 66/4) от 8 мая 2006 г.,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Наградить господина ШЕРБАНА КУКУ, гражданина Румынии, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" в ознаменование высокой оценки и признания его особых заслуг в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы.

Предложить Председателю Дунайской Комиссии вручить памятную медаль и наградное свидетельство в подходящее время в торжественной обстановке в здании Дунайской Комиссии.

Поручить Секретариату Дунайской Комиссии включить господина Шербана Куку в Список лиц, награжденных памятной медалью, который предусмотрен Положением и ведется Секретариатом Дунайской Комиссии.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии
о награждении господина Иоана Диакону
памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства"**

(принято 16 мая 2007 г.)

Приняв к сведению предложение о награждении господина Иоана Диакону, гражданина Румынии, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства", внесенное Румынией на Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии 16 мая 2007 г.,

Высоко оценивая и признавая особые заслуги господина Диакону в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы, вытекающие из обоснования внесенного предложения,

Учитывая Положение об условиях и процедурах награждения памятной медалью, утвержденное Постановлением Шестьдесят шестой сессии Дунайской Комиссии (ДК/СЕС 66/4) от 8 мая 2006 г.,

Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Наградить господина ИОАНА ДИАКОНУ, гражданина Румынии, памятной медалью "За вклад в развитие дунайского судоходства" в ознаменование высокой оценки и признания его особых заслуг в развитии речного транспорта на Дунае и повышении эффективности его работы.

Предложить Председателю Дунайской Комиссии вручить памятную медаль и наградное свидетельство в подходящее время в торжественной обстановке в здании Дунайской Комиссии.

Поручить Секретариату Дунайской Комиссии включить господина Иоана Диакону в Список лиц, награжденных памятной медалью, который предусмотрен Положением и ведется Секретариатом Дунайской Комиссии.

II.

**ДОКЛАДЫ О РЕЗУЛЬТАТАХ ЗАСЕДАНИЙ
РАБОЧИХ ГРУПП И СОВЕЩАНИЙ ЭКСПЕРТОВ**

в соответствии со статьей 6
Правил процедуры Дунайской Комиссии

ДОКЛАД
о результатах заседания
рабочей группы по техническим вопросам

1. Заседание рабочей группы по техническим вопросам, созванное согласно пункту 33 Плана работы Дунайской Комиссии на период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии, состоялось 20-22 марта 2007 г.
2. В заседании рабочей группы приняли участие:
 - А. Делегации стран-членов Дунайской Комиссии

Австрия

г-н Бернд БИРКЛХУБЕР

Болгария

г-н Георги ГЕОРГИЕВ
г-н Владимир ЖИВОДИНОВ
г-н Георги ИВАНОВ

Венгрия

г-н Тамаш МАРТОН
г-н Андраш МАДЪЯРИЧ
г-н Габор БАЛИНТ
г-н Чаба БЭЙЕИ

Германия

г-жа Габриэла РУТЧКЕ-ГАМБУРГЕР
г-н Людвиг ШТАЙНХУБЕР
г-н Иоханнес ЗОЛЬГЕР

Молдова

г-н Игор ВРЕМЯ

Россия

г-н В.М. ВОРОНЦОВ
г-н Ю.В. ПЕТУХОВ
г-н В.А. БОБКОВ
г-н С.В. КАНУРНЫЙ
г-н С.С.БУЛКИН
г-н Е.В.ТРОФИМОВ
г-н Г.Л. ГЛАДКОВ

Румыния

г-н Флорин УЗУМТОМА
г-жа Виоланда АЛАЯН
г-жа Лорена ЧУБРЕЙ

Сербия

г-н Милиян АНДЖЕЛКОВИЧ
г-жа Жанетта ОСТОИЧ БАРЖАКТАРЕВИЧ
г-н Зоран БОШНЯК

Словакия

г-н Войтех СЛАЧИК
г-н Йозеф МОРАВЧИК
г-н Мирослав ДЕТВАН
г-н Карол ПУХА
г-н Душан АБАФФИ

Украина

г-н Игорь САМУСЕНКО
г-н Игорь ГЛАДКИХ
г-н Олексий КОЛЕСНИЧЕНКО
г-н Микола ГОЛОДОВ
г-н Олексий КОРЫТОВ

Хорватия

г-н Станко НИК
г-н Петар МАРГИЧ
г-жа Марина ИВИЦА-МАТКОВАЦ

- В. Делегации стран, которым был предоставлен статус наблюдателя в соответствии с основополагающим Постановлением Пятьдесят девятой сессии Дунайской Комиссии по данному вопросу (док. ДК/СЕС 59/34)

Греция

(Постановление ДК/СЕС 67/24)

г-н Эммануил ГУНАРИС

- С. Представители международных организаций

Международная комиссия для бассейна реки Сава

г-н Горан ШУКАЛО

Европейская Экономическая Комиссия ООН

г-жа Ажар ДЖАЙМУРЗИНА

Европейская Комиссия

г-н Виллем ЗОНДАГ

3. В заседании рабочей группы также приняли участие Генеральный директор Секретариата Д.Недялков, Главный инженер И.Валкар, а также советники Секретариата Дунайской Комиссии К.Анда, А.Вдовиченко, Ю.Михайлов, А.Тома, Д.Штэфенеску и Э.Шульце-Раушенбах.
4. Председатель Дунайской Комиссии Милован Божинович приветствовал участников заседания рабочей группы и выразил уверенность в том, что результаты обсуждения рабочей группы вновь внесут важный вклад в улучшение судоходства на Дунае.

Он отметил большие заслуги советника Секретариата по техническим вопросам г-на Зорана Караичича, скончавшегося 3 марта 2007 г.

Участники заседания рабочей группы стоя почтили память об умершем минутой молчания.

5. Председателем рабочей группы по техническим вопросам был избран г-н В.М. Воронцов (Россия), вице-председателем – г-н Г. Георгиев (Болгария).
6. Была единогласно принята следующая повестка дня:
 1. Навигационные вопросы
 - 1.1 Проект измененных статей ОППД с целью дальнейшей гармонизации ОППД и ЕПСВВП.
 - 1.2 Проект актуализированного Приложения 8 к ОППД "Судоходная обстановка водного пути".
 2. Технические вопросы
 - 2.1 Рассмотрение проекта "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" Дунайской Комиссии.
 3. Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи
 - 3.1 Рассмотрение проекта "Международного стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях - Стандарта АИ-МП (AI-IP)".
 - 3.2 Обсуждение новой редакции "Руководства по радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях - Общая часть".
 - 3.3 Обобщающая информация о задачах в связи с введением в дунайском судоходстве системы единых европейских номеров судов.
 - 3.4 Рассмотрение обобщающей информации и проекта Рекомендаций о введении в дунайском судоходстве "Руководящих принципов и критериев для служб управления движением судов на внутренних водных путях" (Руководство СУДС 2006/*VTS-Guidelines 2006*).
 - 3.5 Рассмотрение проекта стандарта "Inland ECDIS" версия 2.0

4. Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

- 4.1 Информация Секретариата о составлении "Ежегодного доклада о судоходном пути Дунай за 2005 г." на основании мнений и предложений государств-членов Дунайской Комиссии.
- 4.2 Информация Секретариата о новом расчете низкого судоходного и регуляционного уровня и высокого судоходного уровня на основных водомерных постах реки Дунай за период 1971-2000 гг.

5. Вопросы эксплуатации и экологии

- 5.1 Доклад совещания специальной группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (16-17 января 2007 г.).

6. Экономические и статистические вопросы

- 6.1 Информация Секретариата и рассмотрение проекта "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 г."
- 6.2 Информация о возможных совместных действиях с учетом Директивы Европейского Парламента и Совета 2000/60/ЕС от 23 октября 2000 г. о создании организационных рамок мероприятий Сообщества в области водной политики.

7. Общие (технические) вопросы

- 7.1 Презентация "AQUAPOL", обсуждение возможного будущего сотрудничества.
- 7.2 Презентация руководителей высших учебных заведений по подготовке кадров для речного транспорта (Болгарии, России, Украины).
- 7.3 Отчет о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии на период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии в части, касающейся технических вопросов.
- 7.4 Отчет о выполнении Ориентировочного перечня участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2006 г. (пункты, имеющие отношение к рабочей группе по техническим вопросам).
- 7.5 План работы Дунайской Комиссии на период с ... мая 2007 г. до Семидесятой сессии в части, касающейся технических вопросов.
- 7.6 Перечень изданий Дунайской Комиссии на 2007 г.
- 7.7 Разное.

1. Навигационные вопросы

Пункт 1.1 повестки дня - **Проект измененных статей ОППД с целью дальнейшей гармонизации ОППД и ЕПСВВП.**

7. Рассмотрев и обсудив представленные документы (РД 1.1, РД 1.1 а) и РД 1.1. b), рабочая группа приняла решение актуализировать действующие ОППД согласно разделам I и II, представленным в РД 1.1, и предложениям, внесенным компетентными органами Германии, Австрии, Хорватии, Венгрии, России и Украины.
8. Рабочая группа рекомендует 68-й сессии ДК одобрить подготовленные изменения согласно Приложению 1* к данному Докладу.
9. Было рекомендовано продолжить работу по дальнейшей гармонизации ОППД и ЕПСВВП и включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2007/2008 гг.

Пункт 1.2 повестки дня - **Проект актуализированного Приложения 8 к ОППД "Судоходная обстановка водного пути"**

10. Рабочая группа рассмотрела представленный Секретариатом проект актуализированного Приложения 8 к ОППД (РД 1.2 а). Его редакция основывается на предложениях, внесенных компетентными органами Австрии.
11. В результате состоявшейся дискуссии рабочая группа согласилась с представленным проектом, внося в него ряд уточнений. Было признано целесообразным исключить из проекта квадратные скобки, а к частям Приложения, отличным от соответствующего Приложения ЕПСВВП, сделать сноски.
12. Рабочая группа поручила Секретариату ДК проинформировать о принятых решениях Секретариат ЕЭК ООН и представить проект

* Приложение 1 – проект Изменений "Основных положений о плавании по Дунаю" (ОППД) был представлен как документ ДК/СЕС 68/5 и находится в архиве Дунайской Комиссии.

Приложения 8 к ОППД "Судоходная обстановка водного пути" (Приложение 2)* на одобрение 68-й сессии ДК.

2. Технические вопросы

Пункт 2.1 повестки дня - Рассмотрение проекта "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" Дунайской Комиссии

13. Рабочая группа рассмотрела внесенный Секретариатом проект "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" (РД 2.1) и считала целесообразным представить уточнённый на основе предложений делегации России проект Рекомендаций на одобрение 68-й сессии ДК.
14. Делегация Германии отметила, что Австрия, Венгрия и Германия не могут принимать эти Рекомендации, так как они обязаны придерживаться Директивы ЕС.

3. Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи

Пункт 3.1 повестки дня - Рассмотрение проекта "Международного стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях - Стандарта АИ-МП (AI-IP)".

15. Рабочая группа приняла к сведению представленную Секретариатом информацию о проекте "Стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях" (РД 3.1 а), а также о проекте "Международного стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях - Стандарта АИ-МП (AI-IP)" (РД 3.1).
16. Рабочая группа рассмотрела представленный проект "Международного стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних

* Приложение 2 – проект актуализированного Приложения 8 к ОППД "Судоходная обстановка водного пути" был представлен как документ ДК/СЕС 68/6 и находится в архиве Дунайской Комиссии.

водных путях - Стандарта АИ-МП (AI-IP)" и отметила, что данный проект находится на завершающем этапе разработки и для его завершения потребуется еще некоторое время. Делегации Австрии, Германии и России отметили, что данный проект Стандарта не прошел согласование в таких международных организациях, как ЕЭК ООН, ЦКСР и др. Рабочая группа рекомендовала продолжить работу по совершенствованию проекта Стандарта и предлагает включить в План работы на 2007/2008 гг. пункт о его повторном рассмотрении.

17. Делегация Германии отметила, что Стандарт для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях (РД 3.1.а), который включает в себя также проект Стандарта АИС, является приемлемым, и предложила одобрить указанный проект и представить его на 68-й сессию Дунайской Комиссии.
18. Это предложение было поддержано делегациями Австрии и России и принято рабочей группой. Кроме этого, делегация России заявила, что она снимает сноску к пункту 2.3.4 проекта стандарта Inland AIS. Одновременно она сообщила, что Министерство транспорта Российской Федерации планирует разработать национальный стандарт для АИС класса "В" на базе технологий "CS" для оснащения прогулочных судов и малых судов, не подпадающих под действие правил, предусмотренных в главе V СОЛАС (МСЭ ITU-R М.1371-1,2).

Пункт 3.2 повестки дня - Обсуждение новой редакции "Руководства по радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях - Общая часть".

19. Секретариатом ДК был представлен проект новой редакции "Руководства по радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях – Общая часть". Было отмечено, что данный проект разработан на базе "Регионального соглашения по радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях" (Базель, 2000 г.) и учитывает все требования Международного Союза Электросвязи.
20. Делегация России отметила, что рассматриваемый проект проходит только первое чтение и, принимая во внимание, что у делегаций ряда стран–членов возникли вопросы по пункту 1.1.2 в части использования УКВ канала 16, предложила перенести обсуждение и согласование

проекта на очередное заседание рабочей группы по техническим вопросам.

Делегация Болгарии заявила о том, что ее страна присоединилась к Региональному соглашению в 2002 г. В то же время она указала на то, в Болгарии еще не завершено рассмотрение возможности дальнейшего использования канала 16.

21. Делегация Украины поддержала предложение делегации России продолжить рассмотрение "Руководства..." и сообщила о необходимости обязательного использования канала 16 на Нижнем Дунае.
22. Главный инженер Секретариата отметил, что предложенный проект "Руководства..." был ранее согласован с Секретариатами Дунайской и Мозельской Комиссий, а также с Центральной комиссией судоходства по Рейну. Он обратил внимание на то, что любые изменения документа должны быть согласованы с двумя другими Комиссиями.
23. Рабочая группа по техническим вопросам предложила поручить Секретариату ДК продолжить сбор мнений по проекту этого документа, предусмотрев в Плане работы ДК на 2007/2008 гг. соответствующий пункт.
24. Рабочая группа поручила Секретариату ДК обратиться к коллегам из ЦКСР и Мозельской Комиссии с предложением рассмотреть и по возможности принять поправки, предложенные экспертами стран-членов ДК.

Пункт 3.3 повестки дня - Обобщающая информация о задачах в связи с введением в дунайском судоходстве системы единых европейских номеров судов

25. При обсуждении Обобщающей информации Секретариата по этому вопросу (РД 3.3) рабочая группа заслушала информацию Главного инженера Секретариата и согласилась с тем, что данную работу следует продолжить, включив соответствующий пункт в План работы ДК на 2007/2008 гг.

26. Рабочая группа отметила, что нумерация судов в странах-членах ДК регулируется в Рекомендациях, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания (раздел 2.-7 – Официальный номер).
27. Рабочая группа согласилась с мнением Главного инженера Секретариата, основанном на предложениях компетентных органов Австрии, изложенных в письме от 22 сентября 2006 г., и считала целесообразным поручить Секретариату провести опрос стран-членов ДК по этой теме.
28. В свою очередь, представитель рабочей группы SC.3/WP.3 ЕЭК ООН сообщила о том, что подобная работа проводится и в её организации, и она будет продолжена на очередной сессии, где будут обсуждаться как предложения стран-членов, так и возможные предложения, сделанные со стороны ДК.

Пункт 3.4 повестки дня - Рассмотрение обобщающей информации и проекта Рекомендаций о введении в дунайском судоходстве "Руководящих принципов и критериев для служб управления движением судов на внутренних водных путях" (Руководство СУДС 2006/VTS-Guidelines 2006)

29. Рабочая группа рассмотрела "Информацию Секретариата о введении в дунайском судоходстве "Руководящих принципов и критериев для служб управления движением судов на внутренних водных путях" (Руководство СУДС 2006/VTS-Guidelines 2006)" (РД 3.4).
30. Представители России проинформировали рабочую группу о том, что "Руководящие принципы и критерии для служб управления движением судов на внутренних водных путях" могут быть приняты на данном заседании.
31. Делегация Украины поддержала такое предложение и, в свою очередь, проинформировала рабочую группу о принимаемых мерах по развитию РИС на украинском участке Дуная, включая гирло Быстрое. Информационный документ о развитии РИС и создании единой сети СУДС на Нижнем Дунае был распространен среди делегаций стран-членов ДК.

32. С учетом предложения Главного инженера рабочая группа считала необходимым ввести в действие на Дунае "Руководящие принципы и критерии для служб управления движением судов на внутренних водных путях" и рекомендовала 68-й сессии одобрить их применение.

Пункт 3.5 повестки дня - Рассмотрение проекта стандарта "Inland ECDIS" версия 2.0

33. Рабочая группа рассмотрела представленный Секретариатом проект стандарта Inland ECDIS в версии 2.0 (РД 3.5.а). В проекте были учтены предложения, внесенные компетентными органами Российской Федерации, Австрии и Германии.
34. В результате состоявшейся дискуссии по этому вопросу обозначились две основные позиции. Делегация России заявила о подтверждении своей позиции, которая сводилась к тому, что замечания делегации Российской Федерации должны быть включены в основной текст проекта стандарта. Делегации Германии и Австрии считали, что стандарт Inland ECDIS в версии 2.0 следует принять в том виде, в котором его разработала международная группа экспертов, возглавляемая г-ном Фогелем (Германия), или с учетом поправок, внесенных в письменном виде делегациями Австрии и Германии.
35. Делегация Украины проинформировала рабочую группу о том, что стандарт Inland ECDIS со временем претерпевает изменения, которые отражают потребности современности. Над этим стандартом работает гармонизационная группа экспертов совместно с ИНО с целью разработки единого стандарта отображения S-100, который будет применяться на море и на реке согласованно. По мнению делегации Украины, в качестве компромиссного варианта можно было бы принять этот стандарт в оригинальном виде, без внесения каких-либо ссылок или дополнений, а предложения России передать для обсуждения в международную группу экспертов - разработчиков стандарта.
36. По мнению Главного инженера Секретариата, при разработке оптимальной версии стандарта следует учитывать особенности реки Дунай, которые, возможно, делают предложенные сноски излишними.
37. Рабочая группа решила продолжить изучение проекта стандарта и направить в адрес международной группы разработчиков стандарта замечания по тексту, изложенные на английском языке (см.

Приложение 3 к Докладу)*. Рабочая группа отметила, что оборудование Inland ECDIS будет эксплуатироваться на судах внутреннего плавания не только на реках, но и участках внутренних водных путей с морским режимом судоходства. Рабочая группа рекомендовала включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2007/2008 гг.

38. В рамках обсуждения данного вопроса Секретариат обратился к компетентным органам стран-членов с просьбой направлять свои предложения в Секретариат своевременно, в соответствии с действующими Правилами процедуры Дунайской Комиссии.

4. Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

Пункт 4.1 повестки дня - **Информация Секретариата о составлении "Ежегодного доклада о судоходном пути Дунай за 2005 г." на основании мнений и предложений государств-членов Дунайской Комиссии.**

39. Рабочая группа рассмотрела проект "Ежегодного доклада о судоходном пути Дунай за 2005 г." (РД 4.1), приняла его к сведению и отметила, что Доклад в новом формате, созданный по макету, принятому 66-й сессией ДК, включает в себя собой большой объем сведений, полезных для дунайского судоходства, и он будет востребован как наукой, так и специалистами-практиками. При этом было отмечено, что Дунайская Комиссия должна стремиться к максимальной полноте сведений в Докладе в соответствии с макетом и в будущем обеспечить издание Доклада с данными за предыдущий год к концу текущего года.

40. Рабочая группа представляет проект "Ежегодного доклада о судоходном пути Дунай за 2005 г." для сведения 68-й сессии ДК.

Пункт 4.2 повестки дня - **Информация Секретариата о новом расчете низкого судоходного и регуляционного уровня и высокого судоходного уровня на основных водомерных постах реки Дунай за период 1971-2000 гг.**

* В ходе 68-й сессии было отмечено, что рабочая группа не обсуждала вышеуказанные замечания. В этой связи было принято решение снять Приложение 3 к Докладу.

41. Рабочая группа рассмотрела проект документа "Низкий судоходный и регуляционный уровень и высокий судоходный уровень на важнейших водомерных постах Дуная за период 1971-2000 гг." (РД 4.2) и приняла его к сведению. Учитывая то, что данные с новыми расчетами НСРУ и ВСУ по основным водомерным постам входят также в "Ежегодный доклад о судоходном пути Дунай", рабочая группа просила компетентные органы стран-членов представить все необходимые сведения для заполнения таблицы (приложение 4) до издания этого документа.

5. Вопросы эксплуатации и экологии

Пункт 5.1 повестки дня - Доклад совещания группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (16-17 января 2007 г.).

42. Рабочая группа рассмотрела Доклад о результатах совещания группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (16-17 января 2007 г.) и предлагает 68-й сессии одобрить проект "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае" и принять соответствующее Постановление.
43. Рабочая группа считала целесообразным продолжить работу группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" и предложила 68-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2007/2008 гг.

6. Экономические и статистические вопросы

Пункт 6.1 повестки дня - Информация Секретариата и рассмотрение проекта "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 г."

44. Рабочая группа рассмотрела Информацию Секретариата "О ходе подготовки проекта Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 году" (РД 6.1) и проект Доклада (РД 6.1a) и предложила представить проект Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 г. на 68-ю сессию ДК для принятия к сведению.

45. При обсуждении этого вопроса Секретариат обратился ко всем странам-членам ДК с просьбой активнее применять формуляры ОСС-1 при предоставлении оперативных статистических данных для составления следующего Доклада об экономическом положении дунайского судоходства.
46. Главный инженер Секретариата в своем выступлении отметил, что по мере перехода судоходных компаний на рыночные отношения уменьшается поток статистической информации, поступающий в государственные статистические органы, и некоторые статистические сведения невозможно получить по официальным каналам. Для того чтобы поддержать на должном уровне статистику дунайского судоходства, необходимо активизировать сотрудничество Секретариата ДК с Евростатом и с дунайскими судоходными ассоциациями.
47. Представитель Секретариата проинформировал рабочую группу о том, что Евростат со следующего года переходит на сбор статистических данных в соответствии с номенклатурой грузов NST-2000. Исходя из этого, было бы целесообразным на следующем заседании рабочей группы по техническим вопросам обсудить вопрос о переходе Дунайской Комиссии на новую номенклатуру грузов в те же сроки, что и Евростат.

Пункт 6.2 повестки дня - Информация о возможных совместных действиях с учетом Директивы Европейского Парламента и Совета 2000/60/ЕС от 23 октября 2000 г. о создании организационных рамок мероприятий Сообщества в области водной политики

48. Рабочая группа рассмотрела Информацию Секретариата по этому вопросу (РД 6.2).
49. Рабочая группа обсудила структуру подготовленного Секретариатом проекта Плана совместных мероприятий/Рекомендаций в области водной политики на Дунае (Приложение 5 к РД 6.2). Было признано целесообразным поручить Секретариату ДК до конца 2007 г. запросить мнение стран-членов ДК относительно структуры и содержания "Рекомендаций в области водной политики на Дунае", на основе

полученных предложений разработать проект этого документа и в начале 2008 года представить его на рассмотрение заседания рабочей группы по техническим вопросам.

50. Рабочая группа рекомендовала при разработке проекта "Рекомендаций в области водной политики на Дунае" использовать как опыт стран-членов ДК по выполнению Директивы Европейского Парламента и Совета 2000/60/ЕС от 23 октября 2000 г. о создании организационных рамок мероприятий Сообщества в области водной политики, так и разработанную ЕС программу НАЯДЫ, Декларацию Министров транспорта (Бухарест, сентябрь 2006 г.), "План действий по решению вопросов Бухарестской декларации Министров транспорта", одобренный ЕЭК ООН, а также все предложения и положительный опыт в области водной политики стран-членов ДК, не являющихся членами ЕС.

7. Общие (технические) вопросы

Пункт 7.1 повестки дня - Презентация "AQUAPOL", обсуждение возможного будущего сотрудничества

51. Рабочая группа с большим интересом ознакомилась с презентацией "AQUAPOL", представленной представителем полиции Нидерландов, и обсудила возможное будущее сотрудничество в этой области.

Пункт 7.2 повестки дня - Презентация руководителей высших учебных заведений по подготовке кадров для речного транспорта (Болгарии, России, Украины)

52. Руководители высших учебных заведений по подготовке кадров для речного транспорта из Болгарии, России и Украины выступили с презентацией их учебных заведений и рассказали о возможностях их вузов по подготовке кадров для судоходства по Дунаю и повышения их квалификации. Рабочая группа рекомендовала Секретариату проинформировать заинтересованные инстанции стран-членов о возможностях подготовки кадров в указанных высших учебных заведениях.

Пункт 7.3 повестки дня - Доклад о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии на период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии в части, касающейся технических вопросов

53. Рабочая группа рассмотрела "Доклад о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии на период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии в части, касающейся технических вопросов" (РД 7.3) и предложила представить его на 68-ю сессию для принятия к сведению.

Пункт 7.4 повестки дня - Отчет о выполнении Ориентировочного перечня участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2006 г. (пункты, имеющие отношение к рабочей группе по техническим вопросам)

54. Рабочая группа заслушала информацию Главного инженера Секретариата, касающуюся Отчета о выполнении Ориентировочного перечня участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2006 г. (пункты, имеющие отношение к рабочей группе по техническим вопросам) (РД 7.4) и предложила представить его на 68-ю сессию для принятия к сведению.

Пункт 7.5 повестки дня - План работы Дунайской Комиссии на период с 17 мая 2007 г. до Семидесятой сессии в части, касающейся технических вопросов

55. Рабочая группа рассмотрела проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 17 мая 2007 г. до Семидесятой сессии в части, касающейся технических вопросов, и решила представить его на 68-ю сессию для его одобрения.

Пункт 7.6 повестки дня - Перечень изданий Дунайской Комиссии на 2007 г.

56. Рабочая группа рассмотрела Перечень изданий Дунайской Комиссии на 2007 г. и решила представить его на 68-ю сессию для одобрения.
57. По предложению Секретариата ДК рабочая группа обращается к рабочей группе по юридическим и финансовым вопросам с просьбой рассмотреть на одном из своих заседаний вопрос о включении в статистические ежегодники Дунайской Комиссии рекламных материалов судоходных компаний, действующих на Дунае, на отдельных страницах в цветном исполнении (с частичным покрытием этими компаниями расходов на публикацию).
58. Рабочая группа просит Секретариат включить в Перечень изданий Дунайской Комиссии на 2007 г. издание "Правил перевозки опасных грузов по Дунаю – 2007 г." (ВОПОГ-Д 2007 г.) на CD-ROM в количестве 40 шт.
59. Рабочая группа считала целесообразным издать "Километровник реки Дунай" на немецком языке в виде книги, а также на CD-ROM.

Пункт 7.7 повестки дня - Разное

60. Рабочая группа рассмотрела Обобщающую информацию Секретариата по вопросам Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям и Рамочной директивы Европейского Союза (РД 7.7) и приняла ее к сведению.
61. Рабочая группа просит специальную группу экспертов Дунайской Комиссии по вопросам перевозки опасных грузов обсудить характер ее дальнейшей работы до и после вступления в силу Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям.
62. Рабочая группа рекомендует странам-членам Дунайской Комиссии принять активное участие в работе группы ЕЭК ООН по перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (WP.15/AC.2).

63. В рамках обсуждения этого пункта повестки дня по инициативе компетентных органов Германии были рассмотрены проблемы таможенного оформления пассажирских судов с каютами на Дунае. Было решено включить в проект Плана работы ДК на 2007/2008 гг. вопрос об обновлении "Рекомендаций по унификации правил таможенного надзора на Дунае", изданных Дунайской Комиссией еще в 1993 году.

* * *

*

64. Рабочая группа предлагает 68-й сессии принять следующий проект Постановления:

"Обсудив пункты ...повестки дня, Шестьдесят восьмая сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Одобрить проект изменений "Основных положений о плавании по Дунаю" (ОППД) (док. ДК/СЕС 68/...) и ввести их в действие с 1 июля 2007 г.
2. Одобрить проект актуализированного Приложения 8 к ОППД "Судоходная обстановка водного пути" (док. ДК/СЕС 68/...) и ввести его в действие с 1 июля 2007 г.
3. Одобрить проект "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" (док. ДК/СЕС 68/...) и ввести их в действие с 1 января 2008 г.
4. Одобрить проект "Стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях", включающий Стандарт АИС (док. ДК/СЕС 68/...), и ввести его в действие с 1 января 2008 г.
5. Одобрить проект "Руководящих принципов и критериев для служб управления движением судов на внутренних водных путях" (Руководство СУДС 2006/VTS-Guidelines 2006) (док. ДК/СЕС 68/...) и рекомендовать их применение с 1 января 2008 г.
6. Одобрить проект "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае" (док. ДК/СЕС 68/...) и ввести их в действие с 1 января 2008 г.

7. Принять к сведению Доклад об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 г. (док. ДК/СЕС 68/...).
8. Принять к сведению Доклад о результатах совещания группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (16-17 января 2007 г.) (док. ДК/СЕС 68/...).
9. Принять к сведению Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (20-22 марта 2007 г.) (док. ДК/СЕС 68/...)."

Д О К Л А Д
о результатах заседания
рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам

(2-3 апреля 2007 г.)

1. Заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам, созванное в соответствии с пунктом 3 Постановления 67-й сессии Дунайской Комиссии от 6 декабря 2006 г. (док. ДК/СЕС 67/7), состоялось 2-3 апреля 2007 г.
2. В заседании рабочей группы приняли участие:
 - А. Делегации стран-членов Дунайской Комиссии

Австрия

г-н Вальтер ХОВАДТ
г-н Георг КИЛЦЕР

Болгария

г-н Георги ГЕОРГИЕВ
г-жа Албена ПЕЕВА
г-н Владимир ЖИВОДИНОВ

Венгрия

г-н Эрнё КЕШКЕНЬ
г-жа Дёндьвер ВЁЛЬДЕШ

Германия

г-н Александр ШТЕММЕР
г-жа Урсула БАЮРА

Молдова

г-н Валериу БОБУЦАК
г-н Игор ВРЕМЯ

Россия

г-жа Л.П.СЕЛЕЗНЕВА
г-жа И.А.СМИРНОВА
г-н В.П.АНДРИАНИЧЕВ
г-жа И.Н.ТАРАСОВА
г-н В.М.ВОРОНЦОВ

Румыния

г-жа Аурелиа ЗМЕУ
г-н Матей КРИСТЯ
г-н Феликс ЗАХАРИЯ

Сербия

г-н Милован БОЖИНОВИЧ
г-н Миролуб ПЕТРОВИЧ
г-жа Владана БОГЕТИЧ

Словакия

г-н Войтех СЛАЧИК
г-н Роберт ОНДРЕЙЧАК
г-н Юрай ШИКРА

Украина

г-н Дмитрий ТКАЧ
г-н Петр СУВОРОВ
г-н Константин БИЛЛЯР
г-н Игорь БЕЛОВ
г-н Валерий РАЮ
г-жа Ольга ПОЛУНИНА
г-н Тарас КОРОЛЕНКО

Хорватия

г-н Станко НИК

- В. Делегации стран, которым на основе Постановления Пятьдесят девятой сессии Дунайской Комиссии был предоставлен статус наблюдателя (док. ДК/СЕС 59/34)

Чешская Республика

(Постановление ДК/СЕС 60/19)

г-н Сватоплук ОПЕЛА

Турция

(Постановление ДК/СЕС 59/36)

г-н Хакан АРСЛАН

3. В заседании рабочей группы также приняли участие Генеральный директор Д.Недялков, Главный инженер И.Валкар и советники Секретариата Дунайской Комиссии К.Анда, А.Вдовиченко, Ю.Михайлов, А.Тома, Э.Шульце-Раушенбах, Д.-А. Штефэнеску и Я.Япунчич.
4. Председатель Дунайской Комиссии Посол Божинович открыл заседание, сердечно приветствовал делегации и пожелал им плодотворной дискуссии.
5. По предложению Председателя Дунайской Комиссии председателем рабочей группы был единогласно избран Посол Э.Кешкень (Венгрия), а вице-председателем - г-н И.Белов (Украина).
6. Предложенная повестка дня после внесения в неё незначительных редакционных изменений и дополнений была единогласно принята в следующем виде:
 1. Выполнение Постановления 67-й сессии Дунайской Комиссии от 7 декабря 2006 г. (док. ДК/СЕС 67/21) о сокращении продолжительности мандата сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии (письмо № ДК 16/II-2007 от 8 февраля 2007 г.).
 2. Выполнение Постановления 67-й сессии Дунайской Комиссии от 7 декабря 2006 г. (док. ДК/СЕС 67/22) о предоставлении языковых

надбавок, отпусков и пособий на отпуск работникам Секретариата Дунайской Комиссии (письмо № ДК 16/П-2007 от 8 февраля 2007 г.).

3. Выводы неформальной встречи Представителей государств-членов Дунайской Комиссии 13 марта 2007 г. в отношении замены сотрудников Секретариата и подготовки совместного предложения по занятию всех должностей сотрудников (письмо № ДК 29/П-2007 от 19 февраля 2007 г.).
4. Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2006 г.
5. Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии на период с 10 мая 2006 г. до 68-й сессии Дунайской Комиссии.
6. Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 17 мая 2007 г. до 70-й сессии Дунайской Комиссии.
7. Информация о состоянии процесса подготовки
 - Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции и
 - вступления Европейского Союза в Дунайскую Комиссию.
8. Информация председателя рабочей группы ad hoc по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии о продолжении её деятельности.
9. Пересмотр критериев предоставления статуса наблюдателя при Дунайской Комиссии, изменение Правил процедуры.
10. Разное
 - Награждение памятной медалью (предложение делегации России).

По пункту 1) повестки дня - **Выполнение Постановления 67-й сессии Дунайской Комиссии от 7 декабря 2006 г. (док. ДК/СЕС 67/21) о сокращении продолжительности мандата сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии (письмо № ДК 16/П-2007 от 8 февраля 2007 г.).**

По пункту 2) повестки дня - **Выполнение Постановления 67-й сессии Дунайской Комиссии от 7 декабря 2006 г. (док. ДК/СЕС 67/22) о предоставлении языковых надбавок, отпусков и пособий на отпуск работникам Секретариата Дунайской Комиссии (письмо № ДК 16/II-2007 от 8 февраля 2007 г.).**

7. Делегации согласились с предложением председателя одновременно обсуждать пункты 1 и 2 повестки дня ввиду их тесной взаимосвязи. Делегация Австрии, которую поддержали делегации Сербии и Украины, предложила рассмотреть проект изменения и дополнения Правил процедуры Дунайской Комиссии и других соответствующих Регламентов, внесенный в письме Германии от 9 марта 2007 г. (разослано письмом № ДК 61/III-2007 от 21 марта 2007 г.).

8. Проведенная по немецкому проекту дискуссия дала следующие результаты:

По статье 54:

Предложение Германии было принято единогласно.

По статье 55:

Подчеркнув важность соблюдения принципа ротации, Украинская сторона констатировала, что предложенное Германией заимствование в абзац 2 статьи 55 критериев, предусмотренных для пересмотренной редакции Белградской конвенции, является преждевременным, поскольку последняя еще не была утверждена Дипломатической конференцией.

По предложению делегации Австрии второй абзац статьи 55 был единогласно принят в следующей редакции:

"По истечении срока мандата должности должны занимать наиболее квалифицированные и опытные граждане государств таким образом, чтобы граждане всех государств-членов занимали в порядке очередности все должности. Перемещение сотрудников до установленного срока осуществляется Комиссией согласно своему собственному решению".

По статье 58:

Было дано согласие на предложение Германской стороны вычеркнуть слова "выходное пособие" с учетом оговорки делегации Украины о том,

что это будет применяться не в отношении нынешнего, а только в отношении будущего мандата.

По статье 12:

Большинство делегаций высказалось за сохранение действующей редакции статьи 12. Делегация Словакии возобновила в этой связи свое предложение о создании специального фонда для финансирования смены мандата, куда государства-члены переводили бы средства ежегодно.

По статье 14:

По вопросу о выплате в будущем языковых надбавок началась оживленная дискуссия.

Восемь делегаций высказались за предложенную делегацией Австрии отмену языковых надбавок. При этом существовало единое мнение о том, что отмену надбавок следует компенсировать повышением должностных окладов сотрудников, сделав это повышение для взносов государств-членов нейтральным в бюджетном отношении. В связи с подчеркнутой Главным инженером Секретариата необходимостью придания большего веса английскому языку ввиду многочисленных международных контактов, делегация Хорватии предложила привести должностные оклады советников в соответствие с обычным для других международных организаций уровнем.

Россия предложила, чтобы Секретариат представил сравнительную таблицу, из которой будет видно, на сколько процентов следует повысить должностные оклады с учетом выплачивавшихся до сих пор языковых надбавок.

Секретариату было единогласно поручено пересчитать по-новому должностные оклады сотрудников в качестве компенсации в случае отмены языковых надбавок.

На вопрос председателя, как следует контролировать степень знания языка новыми советниками, например, через проведение внутренних или внешних экзаменов, представление сертификатов или иным образом, делегации в результате пришли к общему мнению, что в этом отношении, равно как и в отношении профессиональной квалификации кандидата, ответственность несет делегирующее государство, которое должно отозвать соответствующего советника, если он в недостаточной степени обладает требуемыми качествами в соответствии с "Описанием обязанностей, возлагаемых на сотрудников и служащих Секретариата

Дунайской Комиссии, и квалификационных требований, предъявляемых к ним".

По статье 16:

Среди делегаций имелось единое мнение, что по социальным и гуманитарным мотивам следует вычеркнуть оговорку "если это не мешает служебной деятельности", содержащуюся в предложении Германии по вопросу предоставления дополнительного отпуска. Кроме того, из предложения Германии следует вычеркнуть пункт 4, поскольку время проезда с использованием существующих сегодня средств транспорта сократилось до нескольких часов.

По статье 23:

В свете содержащейся во втором предложении статьи 23 формулировки, являющейся нечеткой или даже непонятной, это предложение по общей договоренности следует вычеркнуть, а неиспользованный отпуск по предложению Болгарии компенсировать в конце мандата в денежной форме.

По статье 24:

Предложение Германии было принято единогласно.

По статье 26:

Предложение Германии о вычеркивании статьи 26 без замены было принято без комментариев.

По статье 49:

По единодушному мнению следует сохранить формулировку этой статьи.

По статье 50:

Австрия высказалась против вычеркивания статьи 50 без замены, поскольку отмена поставленных под вопрос пособий не отражала бы реальные финансовые потери при переезде за границу.

Путем компромисса делегации договорились о следующей формулировке:

"Освобожденным от работы в Секретариате Дунайской Комиссии сотрудникам выплачивается выходное пособие в размере одного месячного оклада, включая получаемые надбавки".

По пункту 3) повестки дня

Выводы неформальной встречи Представителей государств-членов Дунайской Комиссии 13 марта 2007 г. в отношении замены сотрудников Секретариата и подготовки совместного предложения по занятию всех должностей сотрудников (письмо № ДК 29/II-2007 от 19 февраля 2007 г.)

9. Председатель Дунайской Комиссии Посол Божинович подробно рассказал о результатах неформальной встречи 13 марта 2007 г. и проведенных после этого неформальных переговорах с государствами, заинтересованными в различных должностях. Он отметил, что уже сейчас наметились контуры состава будущего Секретариата. В то же время ожидается, прежде всего, договоренность между Украиной и Венгрией о занятии важной должности Генерального директора. Причем если в отношении той или иной должности не будет достигнуто согласия, остается только проведение делегациями голосования.
10. После этого председатель попросил делегации поименно назвать своих кандидатов. Председатель Дунайской Комиссии призвал делегации в течение 2-х недель представить в Секретариат соответствующее досье на своего кандидата, которое Секретариат разошлет странам-членам.
11. Результаты переговоров с целью достижения согласия между делегациями представлены в прилагаемой таблице по состоянию на 3 апреля 2007 г. (см. Приложение*).

По пункту 4) повестки дня - **Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2006 г.**

12. В своем выступлении Генеральный директор Секретариата подчеркнул, что ни проведенная недавно внутренняя, ни почти одновременно проведенная внешняя ревизия со стороны Счетной палаты Венгрии не дали повода для каких-либо замечаний.
13. Рабочая группа рассмотрела Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2006 г. (док. РД 4.1),

* В архиве Дунайской Комиссии.

Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2006 г. (док. РД 4.2) и Доклад о проверке годового отчета Дунайской Комиссии по состоянию на 31 декабря 2006 г., подготовленный Государственной Счетной палатой Венгрии.

14. Рабочая группа констатировала правильность составления Отчета Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2006 г.
15. Рабочая группа приняла к сведению положительную оценку ведения финансовой деятельности Комиссии, которую дали эксперты внутреннего контроля из Словакии и России, а также эксперты Счетной палаты Венгрии.
16. Рабочая группа предлагает 68-й сессии утвердить Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2006 г.
17. Рабочая группа предложила, чтобы предварительная проверка исполнения бюджета и финансовых операций в 2007 г., осуществляемая в соответствии со статьями 11.1 и 11.2 Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии, была проведена делегатами от Словакии и Украины ориентировочно в марте 2008 г.
18. Рабочая группа согласилась с тем, чтобы остаток по обычному бюджету за 2006 г. в сумме 211.365,56 евро был зачислен в приходную часть обычного бюджета Дунайской Комиссии на 2007 г., а остаток по Резервному фонду за 2006 г. в сумме 131.531,51 евро был зачислен в приходную часть Резервного фонда на 2007 г.

* * *

*

19. В результате обсуждения представленных материалов рабочая группа по юридическим и финансовым вопросам предлагает 68-й сессии Дунайской Комиссии принять следующий проект Постановления:

I

"Рассмотрев Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2006 г. (док. ДК/СЕС 68/.....), а также Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 68/.....) в части,

касающейся пункта повестки дня, Шестьдесят восьмая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Утвердить Отчет об исполнении обычного бюджета Дунайской Комиссии по состоянию на 31 декабря 2006 г. (док. ДК/СЕС 68/....., Часть I).

Исполнение бюджета:

- по приходной части	1.870.055,04 евро
- по расходной части	1.655.596,36 евро.
- актив	214.458,68 евро

2. Зачислить в обычный бюджет Дунайской Комиссии на 2007 г. остаток за 2006 г. в сумме 211.365,56 евро, который состоит из:

- наличия в кассе и на счетах банка по состоянию на 31 декабря 2006 г.	190.843,86 евро
- дебиторы:	
- задолженность Болгарии	70,85 евро
- разное (ожидаемая сумма возврата налогов)	23.543,97 евро
- остаток средств, выделенных на проведение заседаний Подготовительного комитета	-1.429,52 евро
- авансы на 2007 г.	
Молдовы	-73,00 евро
России	-105,26 евро
Хорватии	-1.485,34 евро

3. Утвердить Отчет об использовании средств Резервного фонда Дунайской Комиссии по состоянию на 31 декабря 2006 г. (док. ДК/СЕС 68/....., Часть II):

Исполнение бюджета:

- по приходной части	131.669,70 евро
- по расходной части	138,19 евро
- актив	131.531,51 евро

4. Принять к сведению Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2006 г. (док. ДК/СЕС 68/.....) и Доклад о проверке годового отчета Дунайской Комиссии по состоянию на 31 декабря 2006 г., подготовленный Государственной Счетной палатой Венгрии, и подготовить мероприятия, учитывающие выводы и предложения внешнего аудита.
5. Проведение проверки исполнения бюджета за 2007 г. поручить делегатам Словакии и Украины.
6. Одобрить Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта "....." повестки дня (док. ДК/СЕС 68/.....)".

По пункту 5) повестки дня - Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии на период с 10 мая 2006 г. до 68-й сессии Дунайской Комиссии

20. Делегации согласились принять Доклад Генерального директора Секретариата к сведению. Этот Доклад будет представлен 68-й сессии Дунайской Комиссии для принятия к сведению.

По пункту 6) повестки дня - Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 17 мая 2007 г. до 70-й сессии Дунайской Комиссии

21. По предложению делегации России в пункте 1 Плана работы были вычеркнуто выражение "ad hoc".
22. По предложению делегации Украины следует проводить работу по выработке новой редакции Правил процедуры и других соответствующих документов, упомянутую в пункте 2 Плана работы как второй пункт повестки дня, в новой рабочей группе по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии, а не в рабочей группе по юридическим и финансовым вопросам.
23. По мнению председателя, работу по выполнению Постановлений Дунайской Комиссии, упомянутую в пункте 2 Плана работы как первый

пункт повестки дня, также следует вести в рабочей группе по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии.

24. Измененный соответствующим образом проект Плана работы будет представлен на утверждение 68-й сессии Дунайской Комиссии.

По пункту 7) повестки дня - **Информация о состоянии процесса подготовки**

- **Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции и**
- **вступления Европейского Союза в Дунайскую Комиссию**

25. Председатель проинформировал о том, что Председатель Подготовительного комитета Посол Хорват не может выступить с предусмотренной информацией из-за очень важной встречи в Министерстве иностранных дел Венгрии. В то же время он сослался на письменные материалы, которые имеются у делегаций. В отношении вопроса о вступлении Европейского Союза в Дунайскую Комиссию председатель напомнил о соответствующих разъяснениях, которые сделал Посол Германии в ходе неформальной встречи 13 марта 2007 г.

По пункту 8) повестки дня - **Информация председателя рабочей группы ad hoc по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии о продолжении её деятельности**

26. В связи с характером и способами продолжения работы по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата началась оживленная дискуссия по вопросам содержания и графика будущих обсуждений.

27. Г-н Петрович считал важным вначале одобрить план работы с темами для обсуждения и определить, на каком уровне представительства будет в будущем работать рабочая группа по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии

(постоянные члены на уровне Заместителей Представителей стран-членов или эксперты), и как решать вопрос о руководителе этой группы и о координации ее работы.

28. Генеральный директор Секретариата считал, что вопрос целей работы этой рабочей группы может быть прояснен только в 2008 г., когда конкретно обозначится развитие международной политики в области внутреннего судоходства, особенно в Европейском Союзе.
29. Председатель Дунайской Комиссии Посол Божинович считал уместным вначале дождаться смены мандата и лишь после этого перейти к вопросам реструктуризации. С этим согласилась делегация России.
30. В результате делегации согласились предусмотреть в Плане работы Дунайской Комиссии созыв рабочей группы по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии в ноябре 2007 г. При этом делегации России и Украины считали целесообразным так совмещать по срокам заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам и рабочей группы по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии, чтобы экономить командировочные расходы.
31. Посол Болгарии г-н Икономов выразил опасение в связи с возможным дублированием мандатов рабочей группы по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии и рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам.
32. В заключение Генеральный директор Секретариата высказался за предусмотренное в пункте 4 Плана работы финансовое участие определенных дунайских судоходных компаний в покрытии расходов на издания.

По пункту 9) повестки дня - Пересмотр критериев предоставления статуса наблюдателя при Дунайской Комиссии, изменение Правил процедуры

33. Делегация Германии выразила благодарность за то, что эта тема снова была вынесена на обсуждение. Со стороны Германии отсутствует намерение исключить дальнейшее выдвижение странами своих кандидатур. В то же время Секретариату следует в каждом случае

вначале составлять свое заключение, в котором будет оценена прямая связь государства-кандидата на статус наблюдателя с деятельностью Дунайской Комиссии. Это внесло бы важный вклад в принятие решения государствами-членами. Дунайской Комиссии следует создать четкие критерии для предоставления статуса наблюдателя.

34. В то время как делегация Румынии, равно как и делегация Хорватии, со ссылкой на закрепленный в Белградской конвенции принцип "свободы судоходства" выступала за гибкий подход, делегация Словакии отстаивала мнение, что не каждое государство, чьи суда ходят по Дунаю, может стать членом или наблюдателем при Дунайской Комиссии. В Дунайской Комиссии есть 11 государств-членов, и при этом имеется уже восемь наблюдателей при Дунайской Комиссии.
35. Делегация Хорватии выступала в поддержку изучения каждого отдельного случая, поскольку географическая удаленность какой-либо страны не имеет определяющего значения. Речь идет в первую очередь о возможности страны участвовать в деятельности Дунайской Комиссии.
36. В конечном итоге делегация Германии придала особое значение тому, чтобы Секретариат проводил предварительную проверку кандидатуры, прежде чем другие органы Дунайской Комиссии займутся этим вопросом.
37. По предложению делегации Украины, поддержанному председателем, было решено, что рабочая группа по юридическим и финансовым вопросам оставит эту тематику на повестке дня и попросит государства-члены представить свои мнения в письменной форме.

По пункту 10) повестки дня - Разное

**- Награждение памятной медалью
(предложение делегации России)**

38. После заявления делегации России о том, что она ранее передала в Секретариат три предложения для награждения памятной медалью, но они, очевидно, еще не были разосланы государствам-членам, председатель предложил дополнить повестку дня Шестьдесят восьмой сессии соответствующим образом. Кроме того, до этого срока можно также ожидать поступления предложений о награждении памятной медалью и от других государств.

39. Делегация Украины отметила, что с её стороны также были выдвинуты кандидаты на награждение памятной медалью.
40. Делегации Германии хотела получить информацию о том, какие кандидаты были выдвинуты на награждение памятной медалью.

1. Представленный Отчет Генерального директора об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2006 г.* составлен по форме, утвержденной Постановлением 66-й сессии Дунайской Комиссии от 8 мая 2006 г. (док. ДК/СЕС 66/32). Для возможности подготовки Отчета по новой форме была проделана большая работа по изменению компьютерной программы и обеспечению ее работоспособности.
2. В 2006 г. все государства-члены соблюдали финансовую дисциплину в отношении оплаты членских взносов. Все государства выполнили свои обязательства перед бюджетом Дунайской Комиссии; полностью погашена долгосрочная задолженность Молдовы. Сведения о сроках поступления членских взносов в 2006 г. представлены в Приложении 1** к настоящему Акту.

Добровольные взносы поступили от всех государств-наблюдателей Дунайской Комиссии.

3. Исполнение бюджета Дунайской Комиссии за 2006 г. осуществлялось в пределах сметы расходов, утвержденной Постановлением Дунайской Комиссии от 29 ноября 2005 г. (док. ДК/СЕС 65/11).
4. Структура утвержденных расходов бюджета Дунайской Комиссии за 2006 г. представлена следующим образом:

* Разослан письмом № ДК 30/II-2007 от 21 февраля 2007 г.

** В архиве Дунайской Комиссии.

Статья	Наименование статьи	Сумма, утвержденная в бюджете (EUR)	Доля в общей сумме расходов (%)
2.6.1 2.6.2	Заработная плата персонала	1.103.564,00	66,85
2.6.3	Хозяйственные расходы	244.630,00	14,82
2.6.4	Командировки, перемещения, отпуска сотрудников	77.777,00	4,71
2.6.5	Издания материалов Комиссии	35.560,00	2,15
2.6.6	Проведение и обслуживание сессий и совещаний	45.890,00	2,78
2.6.7	Приобретение литературы и других изданий	2.620,00	0,2
2.6.8	Приобретение разных предметов инвентаря и средств транспорта	12.580,00	0,76
2.6.9	Приобретение спецодежды	1.040,00	0,06
2.6.10	Медицинское обслуживание	74.100,00	4,49
2.6.11	Представительские расходы	2.280,00	0,14
2.6.12	Культурный фонд	1.960,00	0,12
2.6.13	Взносы в международные организации		
2.6.14	Курсовая разница		
2.6.15	Банковские расходы	1.700,00	0,1

Как видно из представленной таблицы, бóльшую часть расходов бюджета (66,85%) составляют расходы по заработной плате персонала, которые строго регламентированы.

5. При проверке кассы 28 февраля 2007 г. наличие средств соответствовало кассовым и бухгалтерским записям. Акт о проверке кассы представлен в Приложении 2 к настоящему Акту.*

Во время проверки было установлено, что сумма наличных денег в кассе не превышает 3.250,00 евро, что соответствует статье 8.1.4 Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.

* В архиве Дунайской Комиссии.

В соответствии со статьей 8.1.6 того же Регламента 30 ноября 2006 г. была проведена внезапная проверка кассы Дунайской Комиссии двумя советниками, назначенными Генеральным директором Секретариата согласно Распоряжению № 064/06 от 30 ноября 2006 г. Результаты этой проверки оформлены Актом, с которым члены рабочей группы ознакомлены.

Проверка кассовых документов показала, что ордера оформляются правильно; они подписываются распорядителем финансов и советником по финансовым вопросам; данные, содержащиеся в них, отражаются и в кассовой книге, и в Главной бухгалтерской книге.

Листы кассовой книги за 2006 г. прошнурованы и скреплены подписью и печатью с указанием количества листов.

6. Бухгалтерские записи в Главной книге об остатках средств на счетах Дунайской Комиссии в Венгерском Внешнеторговом Банке по состоянию на 31 декабря 2006 г. соответствуют выпискам из банка.
7. Члены рабочей группы выборочно проверили правильность начисления заработной платы персоналу Комиссии, авансовые отчеты подотчетных лиц, а также наличие договоров на аренду здания ДК и квартир сотрудников.

В результате проверки первичных документов установлено, что расчеты по заработной плате производятся в соответствии с Регламентами о правах и обязанностях сотрудников и служащих Секретариата ДК, а также с Постановлением 65-й сессии ДК по проекту бюджета Дунайской Комиссии на 2006 г. от 29 ноября 2005 г. (док. ДК/СЕС 65/11).

Авансовые отчеты по командировочным расходам принимались по нормам, утвержденным в бюджете Дунайской Комиссии 65-й сессией (док. ДК/СЕС 65/11).

8. Члены рабочей группы ознакомились с результатами инвентаризации и расчетом остаточной стоимости имущества ДК по состоянию на 31 декабря 2006 г., которые были проведены комиссией, назначенной в соответствии с Распоряжением Генерального директора Секретариата № 059/06 от 26 октября 2006 г. согласно Регламенту о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.

Расчет амортизации основных средств осуществлялся в соответствии с положениями Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.

Члены рабочей группы провели выборочную проверку имущества Дунайской Комиссии и констатировали, что соответствующие записи отражены в инвентарной книге и в инвентарных описях.

Обновление инвентаря произведено в соответствии с утвержденным перечнем (Приложение 7 к док. ДК/СЕС 65/9).

Члены рабочей группы отмечают, что здание, в котором размещена Дунайская Комиссия, мебель и инвентарь поддерживаются в хорошем рабочем состоянии.

9. Остаток средств в евро по состоянию на 31 декабря 2006 г., представленный в Отчете Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2006 г., рассчитан верно.

10. Остаток обычного бюджета за 2006 г. представлен в следующем виде:

Обычный бюджет

в евро

a)	наличие на расчетном счете в банке всего, в том числе: евро венг. форинтов (3.979.167,00):	189.799,19 174.225,15 15.574,04
b)	наличие в кассе	1.044,67
c)	дебиторы:	
-	задолженность Болгарии	70,85
-	разное (ожидаемая сумма возврата налогов)	23.543,97
d)	остаток средств на проведение заседаний Подготовительного комитета	-1.429,52
f)	аванс Молдовы	-73,00
g)	аванс России	-105,26
h)	аванс Хорватии	-1.485,34
ИТОГО	сумма остатка за 2006 г. для зачисления в бюджет 2007 г.	211.365,56

11. Средства Резервного фонда в 2006 г. не расходовались. Пополнение Резервного фонда осуществлялось в соответствии с положениями о Резервном фонде Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии. Остаток средств Резервного фонда по состоянию на 31 декабря 2006 г. представлен в следующем виде:

Резервный фонд

Актив по состоянию на 31 декабря 2006 г.

в евро

наличие на расчетных счетах в банке:			
-	счет в венг. форинтах	(ФТ - 275.781,00)	1.079,38
-	счет в евро		130.452,13
	ИТОГО по счетам банка		131.531,51
	Нетто-актив по балансу на 31.12.2006 - (для зачисления в бюджет 2007 г.)		131.531,51

12. Данные о финансовых операциях в Отчете Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии по состоянию на 31 декабря 2006 г. соответствуют записям в Главной бухгалтерской книге.
13. Приведенные в Отчете Генерального директора Секретариата пояснения, касающиеся отклонений между утвержденными и реализованными суммами по статьям бюджета, реальны и обоснованны.
14. Членами рабочей группы было установлено целевое использование средств, утвержденных для проведения юбилейных торжеств по случаю 150-летия создания на Дунае первой международной судоходной Комиссии на Дунае. Экономия составила 14.566,68 евро.
15. Из всех мероприятий, утвержденных Постановлением 66-й сессии Дунайской Комиссии от 8 мая 2006 г. (док. ДК/СЕС 66/4), к концу 2006 г. не завершена лишь работа по изданию юбилейной брошюры.

При осуществлении хозяйственной деятельности и при проведении юбилейных мероприятий экономию средств обычного бюджета по

сравнению с утвержденными суммами удалось достичь, в том числе, благодаря тому, что приобретение товаров и услуг осуществлялось у поставщиков, предлагавших наиболее выгодные условия с точки зрения соотношения цены и качества.

16. Бухгалтерский учет финансовой деятельности Дунайской Комиссии содержит всю необходимую информацию, отражающую исполнение бюджета и финансовых операций Комиссии, и осуществляется в соответствии с Регламентом о финансовой деятельности Комиссии.

Расходы обычного бюджета производятся по утвержденным статьям бюджета, учитываются на основании первичных документов и отражаются по утвержденному Плану счетов бухгалтерского учета.

Все финансовые документы подписываются Генеральным директором и советником по финансовым вопросам.

17. Ведение бухгалтерского учета организовано на высоком профессиональном уровне и соответствует требованиям, предусмотренным для международных организаций. Компьютерная система, используемая в бухгалтерском учете, позволяет получать различную информацию, касающуюся исполнения бюджета, в режиме on-line.

* *
*

По результатам проверки исполнения бюджета и финансовых операций за 2006 г. члены рабочей группы по финансовым вопросам представляют следующие рекомендации:

- I. В связи с тем, что фактический остаток по бюджету за 2006 год оказался больше, чем было утверждено бюджетом на Шестидесятой пятой сессии (док. ДК/СЕС 65/11), представляется целесообразным пополнить Резервный фонд таким образом, чтобы сумма средств Резервного фонда в 2007 г. составляла не более 10% суммы обычного бюджета 2007 года, как это предусмотрено пунктом 8.5.1.2 Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.

II. Для полноты данных о результатах исполнения бюджета за отчетный бюджетный год представляется целесообразным включить в Отчет Генерального директора раздел "Баланс".

III. Сумму, необходимую для издания юбилейной брошюры (ориентировочно в размере 5.000,00 евро), необходимо обеспечить в 2007 г. за счет остатка средств 2006 г.

* * *

*

Члены рабочей группы выражают благодарность членам персонала Секретариата за помощь в работе и деловое сотрудничество.

Акт о предварительной проверке исполнения бюджета за 2006 г. будет представлен на заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (2-3 апреля 2007 г.).

Будапешт, 2 марта 2007 г.

г-жа Л.Селезнева

делегат от России

г-жа Ю.Костолна

делегат от Словакии

Д О К Л А Д

о результатах совещания группы экспертов
"Отходы от эксплуатации судов"

1. Совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов", созванное согласно пункту 23 Плана работы Дунайской Комиссии на период с 10 мая 2006 г. до 68-й сессии Дунайской Комиссии, состоялось 16-17 января 2007 г.
2. В работе совещания приняли участие эксперты Австрии, Болгарии, Венгрии, Германии, Молдовы, России, Румынии, Сербии, Словакии и Хорватии. Присутствовал также представитель Международной комиссии для бассейна реки Сава г-н Горан Шукало. (Список участников содержится в Приложении 1*.)
3. От Секретариата Дунайской Комиссии в совещании приняли участие Генеральный директор Д.Недялков, Главный инженер И.Валкар, а также советники К.Анда, А.Вдовиченко, З.Караичич, А.Тома, Э.Шульце-Раушенбах и Ю.А.Михайлов.
4. Совещание открыл Генеральный директор Секретариата Дунайской Комиссии г-н Недялков, который от своего имени и от имени Председателя Дунайской Комиссии приветствовал участников совещания и кратко рассказал об изменениях, происходящих в судоходстве на Дунае.
5. Председателем совещания был избран г-н Т.Мартон (Венгрия), вице-председателем - г-н Г.Буркин (Россия).
6. Совещание экспертов приняло следующую повестку дня:
 - a) Презентация делегацией Австрии проекта WANDA.
 - b) Рассмотрение окончательной редакции "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".

* В архиве Дунайской Комиссии.

- c) Обсуждение возможных решений для схемы финансирования утилизации отходов, содержащих масла и смазочные вещества от эксплуатации судов, которую можно применять во всех придунайских странах.
- d) Разное.

По пункту а) повестки дня - Презентация делегацией Австрии проекта WANDA

- 7. Эксперт делегации Австрии провела презентацию проекта *WANDA*, в рамках которого на Дунае под руководством фирмы *via donau – Österreichische Wasserstraßen-Gesellschaft mbH* должна быть создана система защиты вод Дуная от загрязнения, а также утилизации отходов от внутреннего судоходства, и разработана международная модель финансирования утилизации маслосодержащих отходов. Было сообщено, что в число стран, участвующих в подготовке этого проекта – Австрия, Германия, Словакия и Венгрия - вошли Сербия, Хорватия и Румыния.
- 8. Данный проект рассматривается как совокупность пилотных проектов, осуществляемых этими странами, поскольку они смогут использовать для своих нужд результаты проекта в целом или его частей. Эксперт делегации Австрии сообщила, что Дунайская Комиссия регулярно будет получать информацию о ходе подготовки проекта.
- 9. Совещание экспертов с большим интересом приняло к сведению презентацию делегации Австрии, а также материалы, которые были представлены в письменном виде.

По пункту б) повестки дня - Рассмотрение окончательной редакции "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае"

- 10. В соответствии с пунктом 21 Плана работы Дунайской Комиссии на период с 10 мая 2006 г. до 68-й сессии совещание рассмотрело проект окончательной редакции "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае" и внесло в текст следующие основные изменения:
 - *Раздел I.* Эксперты согласились с тем, что Рекомендации должны применяться в отношении всех судов и плавучих средств, в том числе и судов и плавучих средств, которые находятся на Дунае временно.

- *Пункт 1.3* следует исключить с учетом других изменений, внесенных в текст Рекомендаций. В этой связи было обсуждено предложение, внесенное делегациями Австрии и Германии. Была достигнута договоренность о том, что делегации стран-членов Дунайской Комиссии в письменном виде выскажут свои мнения по данному вопросу с целью принятия этих предельных величин для судовых очистных установок в качестве приложения к пункту 2.7.1. на следующем совещании группы экспертов.
 - *Пункт 2.1* был дополнен новыми положениями, заимствованными из Резолюции № 61 ЕЭК ООН и определяющими эксплуатацию судовых установок для сжигания хозяйственного мусора.
 - Положения *пункта 2.7*, касающиеся судов, занятых пассажирскими перевозками, по предложению экспертов Австрии и Германии были изложены в новой редакции.
 - *Разделы V и VI*, учитывая общность затрагиваемых в них тем, были объединены.
 - *Приложение 2* к Рекомендациям было исключено, так как содержащиеся в нем сведения приводятся в ряде других основополагающих Рекомендаций.
11. Квадратные скобки, сноски и другие изменения редакционного характера были согласованы и отражены в тексте Рекомендаций (см. Приложение 2 к Докладу*).
12. Завершив обсуждение окончательной редакции Рекомендаций, эксперты считали целесообразным ввести этот документ в действие с 1 января 2008 г.

По пункту с) повестки дня

- **Обсуждение возможных решений для схемы финансирования утилизации отходов, содержащих масла и смазочные вещества от эксплуатации судов, которую можно применять во всех придунайских странах**

* Приложение 2 – проект "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае" был представлен как документ ДК/СЕС 68/10 и находится в архиве Дунайской Комиссии.

13. Совещание рассмотрело предложение по проекту модели финансирования утилизации отходов от судоходства по Дунаю, представленное компетентными органами Германии.
14. Было отмечено, что финансирование утилизации отходов от дунайского судоходства должно быть осуществлено в рамках международной системы и обеспечивать совместимость со схемой финансирования, определяемой Страсбургским соглашением об отходах.
15. Делегация Германии предложила для повышения эффективности работы не распространять эту систему на все виды отходов, возникающих при эксплуатации судов, а сосредоточиться только на маслосодержащих отходах. Группа экспертов согласилась с этим предложением.

По пункту d) повестки дня - Разное

16. Группа экспертов считала целесообразным продолжить работу по организации сбора отходов с судов и предложила включить соответствующий пункт в План работы Дунайской Комиссии на 2007-2008 гг.
17. Было предложено созвать очередное совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" в период с 15 по 16 января 2008 г. со следующей предварительной повесткой дня:
 - a) Информация делегации Австрии о ходе подготовки проекта WANDA.
 - b) Актуализация "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".
 - c) Рассмотрение предложений, поступивших от компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по схеме финансирования утилизации отходов, содержащих масла и смазочные вещества от эксплуатации судов.
 - d) Разное.

* *

*

18. Группа экспертов представляет настоящий Доклад на рассмотрение и одобрение рабочей группы по техническим вопросам.

III.

**ДРУГИЕ ДОКУМЕНТЫ
ШЕСТЬДЕСЯТ ВОСЬМОЙ СЕССИИ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

Д О К Л А Д

**Генерального директора Секретариата
о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии
за период с 10 мая 2006 г. г. до Шестьдесят восьмой сессии**

I. Навигационные вопросы

Пункт 1 - Продолжить сотрудничество с рабочей группой SC.3/WP.3 ЕЭК ООН по дальнейшей гармонизации правил плавания, действующих в двух организациях (ЕПСВВП и ОППД). Результаты этой работы представить на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.), предварительно разослав их странам-членам для изучения.

Рабочая группа по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) рассмотрела проект измененных статей "Основных положений о плавании по Дунаю" и предложила 67-й сессии для одобрения. Однако сессия приняла решение продолжить работу над этим проектом и рассмотреть его на заседании рабочей группы в марте 2007 г.

Пункт 2 - Собрать до 1 сентября 2006 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по актуализации Приложения 8 к ОППД в соответствии с тем же приложением ЕПСВВП.

На основе поступивших предложений подготовить проект актуализированного Приложения 8 к ОППД "Судоходная обстановка водного пути" и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

Секретариат подготовил проект актуализированного Приложения 8 к ОППД "Судоходная обстановка водного пути", который был рассмотрен на заседании рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.). Принято решение о продолжении этой работы и рассмотрении этого вопроса на заседании рабочей группы по техническим вопросам (20-22 марта 2007 г.).

Пункт 3 - До 31 декабря 2006 г. подготовить к изданию и издать на CD-ROM "Инструкцию по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае".

"Инструкция по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае" издана.

Пункт 4 - Продолжить сотрудничество с рабочей группой "Форум ГИС Дунай", основываясь на результатах симпозиума "ГИС Дунай-4". Принять участие в подготовке и работе симпозиума "ГИС Дунай-5", организуемого компетентными органами в конце октября – начале ноября 2006 г.

Секретариат ДК принял участие в организации и работе Дунайской конференции по информационным системам, которая проходила в Венгрии. Информация Секретариата о результатах работы Конференции была представлена на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.). Эксперты высоко оценили полученные результаты и рекомендовали продолжить это сотрудничество. Соответствующий пункт включен в проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 17 мая 2007 г. до 70-й сессии.

Пункт 5 - На основе презентации, которая будет проведена германской стороной на рабочую группу по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.), опросить до 1 февраля 2007 г. компетентные органы государств-членов Дунайской Комиссии в отношении создания системы управления базой данных РИС для Дуная.

На основе поступивших предложений составить Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.).

На заседании рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) делегация Германии провела обширную презентацию, включающую в себя историю создания "Форума ГИС Дунай" и его сотрудничество с Дунайской Комиссией. Были представлены основные направления деятельности, включающие в себя и создание систем управления базой данных РИС для Дуная.

Рабочая группа поблагодарила экспертов Германии за представленную информацию и рекомендовала продолжить такую работу в рамках национальных проектов.

Пункт 6 - До 1 октября 2006 г. собрать сведения от компетентных органов государств-членов Дунайской Комиссии о высших школах и других образовательных учреждениях, которые занимаются тематикой, связанной со сферой внутреннего судоходства (подготовка кадров для судоходства, судостроения и оборудования водоемов, гидрологических и экологических исследований и т.д.) в своих странах и соседних непридунайских государствах.

На основе поступивших сведений и с учетом работы, ведущейся в различных европейских организациях по вопросам судоходства в отношении описания профессий, составить обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

Секретариат подготовил необходимую информацию, которая была рассмотрена на заседании рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.). Рабочая группа высказалась за продолжение начатой в рамках Дунайской Комиссии работы, включив соответствующий пункт в План работы ДК.

II. Технические вопросы

Пункт 7 - Собрать до 1 октября 2006 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по проекту новых глав "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" с учетом работы, проводимой в рамках ЕЭК ООН в связи с аналогичными предписаниями.

На основе поступивших предложений подготовить проект новой редакции "Рекомендаций касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

Секретариат разослал странам-членам письмом № ДК197/IX-2006 от 28 сентября 2006 г. проект "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания", подготовленный с учетом работы, проводимой в рамках ЕЭК ООН, и представил его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.). Рабочая группа рассмотрела проект Рекомендаций и отметила большую работу, проделанную Секретариатом, а также рекомендовала Секретариату направить его странам-членам Дунайской Комиссии для внесения возможных редакционных уточнений. Проект Рекомендаций представлен на заседание рабочей группы по техническим вопросам (20-22 марта 2007 г.).

Пункт 8 - Собрать до 1 октября 2006 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по вопросам предотвращения террористических действий на реке Дунай и обеспечения безопасности судоходства с учетом работы, проводимой в ЦКСР, в тесном сотрудничестве с другими международными организациями, занимающимися этими вопросами (ЕЭК ООН, ЕС). Проанализировать полученные предложения по данной тематике и представить их на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

Секретариат подготовил "Информацию о состоянии разработки проекта "Инструкции о мерах по предотвращению террористических действий и обеспечению безопасности судоходства на реке Дунай" и представил ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.). Рабочая группа рекомендовала включить соответствующий пункт в План работы ДК на период 2007/2008 гг.

III. Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи

Пункт 9 - Собрать до 1 октября 2006 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов по проекту стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов (*Tracking and Tracing*), в том числе по проекту стандарта AIS, и по предложениям по внедрению на внутренних водных путях, в том числе и на Дунае, новых AI-IP информационных технологий, разработанных группой экспертов *Tracking and Tracing*.

На основе поступивших предложений составить Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

Секретариат письмом № ДК 215/X-2006 от 13 октября 2006 г. разослал странам-членам Дунайской Комиссии проект "Стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях", а также проект "Международного стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях - Стандарта AI-MPI (AI-IP)".

Проект "Стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях" представлен на заседание рабочей группы по техническим вопросам (20-22 марта 2007 г.). Рабочая группа рассмотрела проект Стандарта и рекомендовала одобрить его на 68-й сессии Дунайской Комиссии.

Рабочая группа по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) рекомендовала представить проект "Международного стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях - Стандарта AI-MPI (AI-IP)" на заседание рабочей группы по техническим вопросам (20-22 марта 2007 г.). Документ представлен.

Пункт 10 - Собрать до 1 октября 2006 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов о ходе применения на Дунае ряда рекомендаций Дунайской Комиссии в области радиосвязи, вступивших в силу после 2002 г.

На основе поступивших предложений составить обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13 -17 ноября 2006 г.).

Секретариат подготовил "Обобщающую информацию Секретариата о ходе применения на реке Дунай ряда рекомендаций Дунайской Комиссии в области радиосвязи, вступивших в силу после 2002 г." и представил ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13 -17 ноября 2006 г.). Рабочая группа приняла к сведению эту информацию, согласилась с

предложением Секретариата о необходимости подготовки новой редакции "Руководства по радиотелефонной службе на внутренних водных путях - Общая часть" и считала целесообразным включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2007/2008 гг.

Пункт 11 - До 1 октября 2006 г. собрать мнения и предложения компетентных органов государств-членов по проекту стандарта Inland ECDIS версии 2.0.

На основе поступивших предложений составить обобщающую информацию о возможности принятия проекта стандарта Inland ECDIS версии 2.0 в качестве Рекомендации Дунайской Комиссии и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

Рабочая группа по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) рассмотрела представленный Секретариатом проект "Стандарта Inland ECDIS, версия 2.0", приняв во внимание замечания Российской Федерации и Австрии, и представила его на одобрение 67-й сессии. Сессия приняла решение проложить эту работу и перенести рассмотрение этого документа на заседание рабочей группы по техническим вопросам 20-22 марта 2007 г.

Пункт 12 - До 1 октября 2006 г. собрать мнения и предложения компетентных органов государств-членов в отношении внедрения в дунайском судоходстве системы единых европейских номеров судов, предложенной *ERI*.

На основе поступивших предложений составить обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13 -17 ноября 2006 г.).

Секретариат представил "Информацию о задачах в связи с введением в дунайском судоходстве системы единых европейских номеров судов" на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13 -17 ноября 2006 г.). Рабочая группа рекомендовала продолжить работу по этому вопросу и вернуться к его обсуждению на заседании рабочей группы по техническим вопросам (20-22 марта 2007 г.).

Пункт 13 - До 1 октября 2006 г. собрать мнения и предложения компетентных органов государств-членов в отношении введения "Руководящих принципов и критериев для служб управления движением судов на внутренних водных путях, 2005 г." (Руководство СУДС 2005/*VTS-Guidelines 2005*) на соответствующих участках реки Дунай.

На основе поступивших предложений составить обобщающую информацию, а также проект Рекомендаций о введении этих Руководящих принципов на Дунае и представить их на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13 -17 ноября 2006 г.).

Секретариат представил "Информацию о введении в дунайском судоходстве "Руководящих принципов и критериев для служб управления движением судов на внутренних водных путях. (Руководство СУДС 2006/*VTS-Guidelines 2006*)" на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13 -17 ноября 2006 г.). Рабочая группа рекомендовала доработать проект Руководящих принципов и вернуться к его обсуждению на заседании рабочей группы по техническим вопросам (20-22 марта 2007 г.).

IV. Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

Пункт 14 - Издать "Информацию о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины за 2004 г."

"Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины за 2004 г." была издана.

Пункт 15 - Собрать мнения и предложения компетентных органов государств-членов в отношении основных работ по инфраструктуре и работ по улучшению условий судоходства на реке Дунай, которые должны быть проведены согласно обновленному и дополненному Перечню критических участков на Дунае ЕЭК ООН, а также в отношении других работ, необходимых в интересах судоходства.

До 31 июля 2006 г. собрать сведения о мероприятиях государств-членов по соблюдению "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае".

До 1 октября 2006 г. собрать от компетентных органов государств-членов Дунайской Комиссии сведения о приоритетных гидростроительных работах на всем протяжении водного пути Дунай в интересах повышения безопасности и надежности судоходства и составить на основании поступивших сведений соответствующую обзорную информацию.

Представить обобщающую информацию на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

На заседании рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) Секретариат представил на основании имеющихся данных информацию о мерах государств-членов по соблюдению "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае", включая сведения по обеспечению рекомендованных глубин фарватера и о развитии ситуации на фарватере Дуная в 2005 г. по сравнению с предыдущими годами.

Сведения о мероприятиях содержат и информацию об изменениях в системе ограждения фарватера знаками навигационной путевой обстановки, о

гидрографических и гидрологических работах, а также разнообразную иную имеющую отношение к судоходству информацию.

Ввиду незначительного участия стран-членов в работе по составлению данной информации, в настоящее время имеются только сведения от Румынии и Болгарии (переданы в связи с заседанием Совместной комиссии по улучшению условий судоходства на совместном румыно-болгарском участке реки) и полная информация от Румынии и Германии, переданная в соответствии с Планом работы Дунайской Комиссии.

Пункт 16 - До 31 августа 2006 г. продолжить сбор сведений от государств-членов и от Речной администрации Низовьев Дуная для составления "Ежегодного доклада о судоходном пути Дунай за 2005 г."

"Ежегодный доклад о судоходном пути Дунай за 2005 г." находится в разработке. До сих пор полная информация поступила только от Румынии и Германии. Ввиду отсутствия сведений от других стран-членов документ не может быть окончательно отредактирован и издан в соответствии с Планом работы.

Пункт 17 - Собрать мнения и предложения государств-членов об адаптации к условиям и особенностям судоходства на Дунае концепции строительства стоянок и портов-убежищ, разработанной экспертами Германии и дополненной в октябре 2005 г.

Представить соответствующую обобщающую информацию на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

На заседании рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) Секретариат сообщил о нынешнем положении дел с имеющейся по этому вопросу информацией.

В ходе заседания рабочая группа была проинформирована делегацией Германии о намерении властей Германии издать Атлас расположения зон стоянки и портов-убежищ с указанием характеризующих их параметров. Этот Атлас для немецкого участка Дуная мог бы послужить основой для общего документа о зонах стоянки и портах-убежищах на Дунае.

Актуализация сведений о зонах стоянки и портах-убежищах была осуществлена на основе полученной информации.

Пункт 18 - До 1 сентября 2006 г. собрать сведения от компетентных органов государств-членов по новому расчету низкого судоходного и регуляционного уровня и высокого судоходного уровня на основных гидрологических водомерных постах реки Дунай за период 1971-2000 гг. на основании макета, который следует разработать Секретариату и направить до 1 июня 2006 г. компетентным органам государств-членов.

Представить проект для уточнения соответствующего документа Дунайской Комиссии на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

Секретариат представил на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) информацию по этому вопросу. Большинство стран-членов передали к настоящему времени расчеты, касающиеся основных величин уровней воды на их участках реки. По этой причине Секретариат сможет разработать проект соответствующего документа и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (20-22 марта 2007 г.).

V. Вопросы эксплуатации и экологии

Пункт 19 - Созвать с 30 мая по 1 июня 2006 г. совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям со следующей предварительной повесткой дня:

- a) Положение с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям.
- b) Применение ВОПОГ-Д в странах-членах Дунайской Комиссии.
- c) Обсуждение изменений ВОПОГ.
- d) Обсуждение предложений стран-членов Дунайской Комиссии по поправкам.
- e) Разработка совместных предложений по изменению ВОПОГ.
- f) Дальнейшая работа специальной группы экспертов.
- g) Разное.

Совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (30 мая - 1 июня 2006 г.) приняло к сведению информацию Секретариата о положении с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям. Присутствовавшие делегации представили информацию о применении ВОПОГ-Д в их странах. Поправки в приложениях к ВОПОГ-Д были приняты.

Все присутствующие делегации высказались за то, чтобы специальная группа экспертов продолжила свою работу до вступления в силу Соглашения ВОПОГ.

Пункт 20 - До 1 октября 2006 г. собрать предложения компетентных органов стран-членов по внесению поправок в "Рекомендации по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".

Секретариат письмом № ДК 172/VIII-2006 от 9 августа 2006 г. обратился к компетентным органам государств-членов с просьбой оказать содействие в том, чтобы до 15 сентября 2006 г. были направлены мнения и предложения по проекту Рекомендаций. Мнения и предложения поступили только от компетентных органов Австрии, Украины и от Международного объединения дунайского судоходства.

Пункт 21 - На основе поступивших предложений составить окончательную редакцию уточненных "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае" и представить ее на совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (16-17 января 2007 г.).

Секретариат на основе поступивших предложений подготовил окончательную редакцию "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае" и представил ее на совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (16-17 января 2007 г.)

Пункт 22 - До 1 сентября 2006 г. собрать от компетентных органов стран-членов предложения для включения в проект схемы финансирования утилизации отходов, применимой во всех придунайских странах, и представить их на совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (16-17 января 2007 г.).

Секретариат письмом № ДК 152/VII-2006 от 12 июля 2006 г. обратился к компетентным органам стран-членов с просьбой оказать содействие в том, чтобы до 1 сентября 2006 г. были направлены мнения и предложения по проекту схемы финансирования утилизации отходов. Мнения и предложения поступили только от компетентных органов Германии. Предложения были представлены на совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (16-17 января 2007 г.).

Пункт 23 - Созвать с 16 по 17 января 2007 г. совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" со следующей предварительной повесткой дня:

- a) Презентация делегацией Австрии проекта WANDA.
- b) Рассмотрение окончательной редакции "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".
- c) Обсуждение возможных решений для схемы финансирования утилизации отходов, содержащих масла и смазочные вещества от эксплуатации судов, которую можно применять во всех придунайских странах.
- d) Разное.

Группа экспертов "Отходы от эксплуатации судов" провела свое совещание 16-17 января 2007 г., рассмотрела все пункты повестки дня и завершила обсуждение окончательной редакции "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае". Эксперты приняли Доклад о результатах совещания, который представляется на рассмотрение и одобрение рабочей группы по техническим вопросам (20-22 марта 2007 г.)

Пункт 24 - Издать до 31 марта 2007 г. дополнения к "Правилам перевозки опасных грузов по Дунаю" (ВОПОГ-Д) на основе Европейских соглашений о международной перевозке опасных грузов ДОПОГ, МПОГ и Правил перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ).

Идет подготовка к изданию ВОПОГ-Д 2007 г. на CD-ROM.

Пункт 25 - До 15 октября 2006 г. собрать сведения от компетентных органов государств-членов Дунайской Комиссии о портах, расположенных на их участках Дуная в рамках Коридора VII, с учетом Европейского соглашения по важным международным комплексным транспортным трассам и соответствующему оборудованию (AGTC) и с учетом существующих в странах приоритетов в этом вопросе, разработать обзорную информацию, претендующую на полноту и функциональность, и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

Секретариат письмом № ДК 151/VII-2006 от 12 июля 2006 г. обратился к компетентным органам стран-членов с просьбой оказать содействие в том, чтобы до 15 сентября 2006 г. были направлены мнения и предложения по этому вопросу. В ответ на это письмо в Секретариат поступили предложения только от компетентных органов Хорватии.

Рабочая группа по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) подробно рассмотрела этот вопрос и приняла соответствующие решения (см. Доклад о результатах заседания, пункт "г").

VI. Экономические и статистические вопросы

Пункт 26 - Собрать данные от компетентных органов стран-членов для подготовки "Статистического ежегодника Дунайской Комиссии за 2005 г.". До 1 июня 2007 г. составить "Статистический ежегодник Дунайской Комиссии за 2005 г." на основе данных, полученных от компетентных органов стран-членов, издать его на CD-ROM и разместить на веб-сайте Комиссии.

В начале 2007 г. приступить к сбору данных от компетентных органов стран-членов для подготовки "Статистического ежегодника Дунайской Комиссии за 2006 г.".

В связи с запоздалым предоставлением статистических данных компетентными органами двух стран, "Статистический ежегодник Дунайской Комиссии за 2005 г." будет издан в третьем квартале 2007 г.

В начале 2007 г. Секретариат приступил к сбору статистических данных от компетентных органов стран-членов для подготовки "Статистического ежегодника Дунайской Комиссии за 2006 г."

Пункт 27 - До 30 июля 2006 г. собрать сведения о грузопотоках на Рейне, Майне, канале Майн-Дунай, Дунае и на канале Дунай-Черное море в 2005 г.

Составить "Информацию о грузопотоках на Рейне, Майне, канале Майн-Дунай, Дунае и на канале Дунай-Черное море в 2005 г." и разослать ее странам-членам.

"Информация о грузопотоках на Рейне, Майне, канале Майн-Дунай, Дунае и на канале Дунай-Черное море в 2005 г." была составлена и разослана странам-членам.

Пункт 28 - До 1 июля 2006 г. собрать сведения от компетентных органов стран-членов для "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 г.". На их основе подготовить проект Доклада и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

На основе статистических данных, полученных от стран-членов, Секретариатом подготовлен проект "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 г.", который был предоставлен на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.). По поручению рабочей группы проект был дополнен данными, поступившими в Секретариат до конца 2006 года, и предоставляется на рассмотрение нынешнего заседания рабочей группы.

Пункт 29 - До 1 марта 2007 г. собрать от компетентных органов стран-членов данные об изменениях и дополнениях к "Информационному сборнику о действующих в дунайском судоходстве сборах, тарифах и пошлинах". На их основе подготовить и издать актуализированный Информационный сборник на бумаге, на CD-ROM и на вэб-сайте Комиссии

Работа была выполнена в установленные сроки. Были получены сведения дополнения и изменения от компетентных органов Болгарии и Республики Молдовы. На основе полученных сведений Секретариатом будет подготовлено дополненное издание на CD-ROM и на вэб-сайте Комиссии во втором квартале 2007 года.

Пункт 30 - До 1 октября 2006 г. собрать сведения и предложения компетентных органов государств-членов в отношении экономических индикаторов судоходства на

Дунае для разработки возможных совместных действий с учетом Директивы Европейского Сообщества 2000/60/ЕС о сфере водной политики.

На основе поступивших сведений и предложений составить обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

На основе сведений, полученных от двух стран-членов (Германии и Хорватии), Секретариат подготовил информацию, которую предоставил на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006). По решению рабочей группы к обсуждению этого вопроса было решено вернуться на заседании 20-22 марта 2007 г. Для этого Секретариатом был подготовлен проект структуры Совместных действий/Рекомендаций в области водной политики на Дунае.

Пункт 31 - Обновить и издать на бумаге, на CD-ROM и разместить на веб-сайте Комиссии "Сборник документов Дунайской Комиссии по статистическим и экономическим вопросам".

Подготовлен проект CD-ROM-издания "Сборник документов Дунайской Комиссии по статистическим и экономическим вопросам", который будет роздан участникам заседания рабочей группы по техническим вопросам (20-22 марта 2007 года). Издание на бумаге будет издано позже, после перехода ДК на новую номенклатуру грузов NST 2000.

Пункт 32 - Созвать с 13 по 17 ноября 2006 г. заседание рабочей группы по техническим вопросам со следующей предварительной повесткой дня:

Навигационные вопросы

- a) Информация Секретариата о результатах сотрудничества с рабочей группой SC.3/WP.3 ЕЭК ООН по дальнейшей гармонизации ОППД и ЕПСВВП.
- b) Проект актуализированного Приложения 8 к ОППД "Судоходная обстановка водного пути".
- c) Информация Секретариата о результатах работы симпозиума "ГИС Дунай 5".
- d) Обобщающая информация о подготовке специалистов для внутреннего судоходства в высших школах и других учебных заведениях в дунайском регионе в связи с описаниями профессий в сфере внутреннего судоходства.

Технические вопросы

- e) Информация о ходе принятия Директивы Европейского Парламента и Совета по изменению Директивы 82/714 ЕЭС от

4 октября 1982 г. по вопросу технических предписаний, касающихся судов внутреннего плавания.

- f) Рассмотрение проекта текста новой редакции "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" с учетом мнений и предложений стран-членов Дунайской Комиссии.
- g) Информация Секретариата о состоянии разработки проекта "Инструкции о мерах по предотвращению террористических действий и обеспечению безопасности на реке Дунай".

Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи

- h) Презентация германской стороной системы управления базой данных РИС с ее последующим обсуждением.
- i) Проект стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов (*Tracking and Tracing*), а также проект стандарта AIS и предложения по внедрению на внутренних водных путях, в том числе и на Дунае, новых AI-IP информационных технологий, разработанных группой экспертов *Tracking and Tracing*.
- j) Проект стандарта Inland ECDIS, версия 2.0.
- k) Обобщающая информация о ходе применения на реке Дунай ряда рекомендаций Дунайской Комиссии в области радиосвязи, вступивших в силу после 2002 г.
- l) Обобщающая информация о задачах в связи с введением в дунайском судоходстве системы единых европейских номеров судов.
- m) Рассмотрение обобщающей информации и проекта Рекомендаций о введении в дунайском судоходстве "Руководящих принципов и критериев для служб управления движением судов на внутренних водных путях" (Руководство СУДС 2005/*VTS-Guidelines 2005*).

Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

- n) Информация об изменениях на критических участках реки Дунай и о мерах по обеспечению условий для судоходства, принимаемых соответствующими странами-членами, с обзорной информацией о приоритетных гидростроительных работах в отдельных придунайских странах.
- o) Информация об адаптации разработанной Германией концепции строительства стоянок и портов-убежищ к условиям и особенностям судоходства на Дунае.
- p) Информация о новом расчете низкого судоходного и регуляционного уровня и высокого судоходного уровня на основных гидрологических водомерных постах реки Дунай за период 1971-2000 гг.

Вопросы эксплуатации и экологии

- q) Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (30 мая – 1 июня 2006 г.).
- r) Сводная информация о полноте и функциональности портов в дунайском пространстве.

Экономические и статистические вопросы

- s) Информация Секретариата и рассмотрение проекта "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 г."
- t) Информация о возможных совместных действиях с учетом Директивы Европейского Парламента и Совета 2000/60/ЕС от 23 октября 2000 г. о создании организационных рамок мероприятий Сообщества в области водной политики.

Общие (технические) вопросы

- u) Отчет о выполнении Ориентировочного перечня участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2006 г. (пункты, имеющие отношение к рабочей группе по техническим вопросам).
- v) Определение предварительной повестки дня заседания рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.), исходя из результатов обсуждения вышеуказанных пунктов а) – u).
- w) Разное.

Заседание рабочей группы было проведено в предусмотренные Планом работы сроки. Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) был представлен 67-й сессии для принятия к сведению.

Пункт 33 - Созвать с 20 по 21 марта 2007 г. заседание рабочей группы по техническим вопросам с предварительной повесткой дня, определенной на заседании рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

1. Навигационные вопросы

- 1.1 Проект измененных статей ОППД с целью дальнейшей гармонизации ОППД и ЕПСВВП.
- 1.2 Проект актуализированного Приложения 8 к ОППД "Судоходная обстановка водного пути".

2. Технические вопросы

- 2.1 Рассмотрение проекта "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" Дунайской Комиссии.

3. Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи
- 3.1 Рассмотрение проекта "Международного стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях - Стандарта АИ-МП (AI-IP)".
 - 3.2 Обсуждение новой редакции "Руководства по радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях - Общая часть".
 - 3.3 Обобщающая информация о задачах в связи с введением в дунайском судоходстве системы единых европейских номеров судов.
 - 3.4 Рассмотрение обобщающей информации и проекта Рекомендаций о введении в дунайском судоходстве "Руководящих принципов и критериев для служб управления движением судов на внутренних водных путях" (Руководство СУДС 2006/VTS-Guidelines 2006).
4. Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы
- 4.1 Информация Секретариата о составлении "Ежегодного доклада о судоходном пути Дунай за 2005 г." на основании мнений и предложений государств-членов Дунайской Комиссии.
 - 4.2 Информация Секретариата о новом расчете низкого судоходного и регуляционного уровня и высокого судоходного уровня на основных гидрологических водомерных постах реки Дунай за период 1971-2000 гг.
5. Вопросы эксплуатации и экологии
- 5.1 Доклад совещания специальной группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (16-17 января 2007 г.).
6. Экономические и статистические вопросы
- 6.1 Информация Секретариата и рассмотрение проекта "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 г."
 - 6.2 Информация о возможных совместных действиях с учетом Директивы Европейского Парламента и Совета 2000/60/ЕС от 23 октября 2000 г. о создании организационных рамок мероприятий Сообщества в области водной политики.
7. Общие (технические) вопросы
- 7.1 Отчет о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии на период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии в части, касающейся технических вопросов.
 - 7.2 Отчет о выполнении Ориентировочного перечня участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2006 г. (пункты, имеющие отношение к рабочей группе по техническим вопросам).

7.3 План работы Дунайской Комиссии на период с ... мая 2007 г. до Семидесятой сессии в части, касающейся технических вопросов.

7.4 Перечень изданий Дунайской Комиссии на 2007 г.

7.5 Разное.

Заседание рабочей группы по техническим вопросам состоялось в установленные сроки (20-22 марта 2007 г.). Доклад о результатах заседания представляется на 68-ю сессию Дунайской Комиссии для принятия к сведению и возможного принятия решения.

VII. Юридические, финансовые вопросы и вопросы изданий

Пункт 34 - Продолжить и активизировать деятельность рабочей группы ad hoc по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии, созданной Постановлением Дунайской Комиссии док. ДК/СЕС 65/23, и оказать содействие при проведении ее заседаний.

Рабочая группа ad hoc по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии была создана Постановлением Дунайской Комиссии ДК/СЕС 65/23 от 28 ноября 2005 г. В период между Шестьдесят пятой и Шестьдесят седьмой сессиями Дунайской Комиссии было проведено 7 заседаний и несколько неформальных консультаций. Между заседаниями члены рабочей группы ad hoc находились в постоянном контакте по каналам электронной почты и могли таким образом готовить и обрабатывать рабочие документы. Заключительное заседание рабочей группы ad hoc было проведено согласно плану её работы 7 ноября 2006 г. Доклад о результатах деятельности рабочей группы ad hoc был представлен Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии для принятия к сведению. Соответствующее Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии ДК/СЕС 67/5 предусматривает следующее:

1. Рабочая группа ad hoc продолжит свою работу до достижения согласия по новой структуре и методам работы Секретариата Дунайской Комиссии.
2. Рабочая группа ad hoc будет преобразована в рабочую группу ДК по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Комиссии.
3. Рабочей группе будет поручено согласовать свою работу с деятельностью Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции.

4. Все государства-члены Дунайской Комиссии призваны активно участвовать в деятельности рабочей группы ДК по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Комиссии, положив в основу дальнейшей работы модели, разработанные делегациями Украины и Германии, а также проект Ориентировочного перечня основных задач Секретариата ДК (*см. Приложение к этому Постановлению*).
5. Пункт о деятельности рабочей группы ДК по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Комиссии будет включен в соответствующие Планы работы ДК; в бюджете Комиссии следует предусмотреть выделение необходимых средств для финансирования ее полноценной работы.

Пункт 35 - Созвать 17 – 18 октября 2006 г. заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам со следующей предварительной повесткой дня:

- а) Информация о состоянии процесса подготовки Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции
- б) Проект бюджета Дунайской Комиссии на 2007 г.
- в) Информация о результатах заседаний рабочей группы ad-hoc по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии
- г) Информация Секретариата ДК о проведенных торжественных мероприятиях, посвященных 150-летию юбилею создания первой международной судоходной комиссии на Дунае
- е) Вопросы, связанные с завершением периода работы сотрудников Секретариата 30 июня 2007 г.

Заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам было созвано в установленные сроки с незначительно измененной и дополненной повесткой дня.

Доклад о результатах заседания и содержащиеся в нем проекты Постановлений док. ДК/СЕС 67/7 - ДК/СЕС 67/10 были одобрены или приняты Шестьдесят седьмой сессией Дунайской Комиссии.

Пункт 36 - Опубликовать издания, предусмотренные Перечнем изданий, утвержденным Постановлениями 66-й и 67-й сессий Дунайской Комиссии.

Из предусмотренных Постановлениями 66-й и 67-й сессий Дунайской Комиссии публикаций до сих пор были изданы в том числе: Гидрологический справочник, Доклады о результатах 63-й, 64-й и 65-й

сессий Дунайской Комиссии, Гидрологический ежегодник за 2004 г., Статистический ежегодник за 2004 г. и "Инструкция о расстановке знаков судоходной обстановки на Дунае". Типографии было дано поручение издать "Справочник судоводителя". Ежегодный доклад о судоходном пути Дунай за 2005 г. и публикация документа "Новый расчет низкого судоходного и регуляционного уровня и высокого судоходного уровня на важнейших водомерных постах реки Дунай за период 1971-2000 гг." существуют в качестве проектов для принятия решения на 68-й сессии с целью скорейшего издания.

Из-за недостатка средств в бюджете количество типографских экземпляров вышеупомянутых изданий было сокращено, однако недостающие экземпляры, а также некоторые другие издания публиковались во все возрастающем количестве на CD-ROM.

Пункт 37 - Постоянно обеспечивать перевод, составление и редактирование всех документов сессий Дунайской Комиссии (Отчеты о работе), заседаний рабочих групп и совещаний экспертов.

Секретариат Дунайской Комиссии добросовестно и без нареканий выполнил вытекающие из Правил процедуры поручения вышеупомянутого характера.

Пункт 38 - Составить проекты:

Плана работы Дунайской Комиссии на период 2007/2008 гг.;

бюджета Дунайской Комиссии на 2007 г.

Проект Плана работы на период с 17 мая 2007 г. до 70-й сессии был одобрен на заседании рабочей группы по техническим вопросам (20-22 марта 2007 г.) и подготовлен для соответствующего дополнения на заседании рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (2-3 апреля 2007 г.) по пункту 6 предварительной повестки дня.

Бюджет Дунайской Комиссии на 2007 г. был принят Шестьдесят седьмой сессией Дунайской Комиссии (Постановление ДК/СЕС 67/10).

ПЛАН РАБОТЫ

**Дунайской Комиссии на период с 17 мая 2007 г.
до Семидесятой сессии**

I. Навигационные вопросы

1. Продолжить сотрудничество с рабочей группой SC.3/WP.3 ЕЭК ООН по дальнейшей гармонизации правил плавания, действующих в двух организациях (ЕПСВВП и ОППД). Результаты этой работы представить на заседание рабочей группы по техническим вопросам (октябрь 2007 г.).
2. Собрать до 1 октября 2007 г. предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по актуализации "Километровника реки Дунай".

До 31 декабря 2007 г. на основе поступивших предложений подготовить к изданию и издать на официальных языках Дунайской Комиссии актуализированный "Километровник реки Дунай".
3. Собрать до 15 сентября 2007 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по актуализации статьи 4.05 - "Радиолокатор" ОППД.

На основе поступивших предложений подготовить проект новой редакции этой статьи и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (октябрь 2007 г.)
4. Продолжить сотрудничество с "Форумом ГИС Дунай", основываясь на результатах Дунайской конференции по информационным системам 2006 г. Принять участие в подготовке и работе "Дунайской конференции по информационным системам – 2007", организуемой компетентными органами Словакии 23-24 октября 2007 г.
5. До 1 октября 2007 г. собрать сведения от компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии об образовательных учреждениях, которые занимаются подготовкой специалистов для внутреннего водного

транспорта, о тенденциях в сфере образования и, в особенности, о разработке программ обучения с целью обеспечения одинакового уровня подготовки и взаимного признания удостоверений судоводителей в Европе.

На основе поступивших предложений составить Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (октябрь 2007 г.).

6. До 1 октября 2007 г. собрать мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по проекту стандарта Inland ECDIS версии 2.0.

На основе поступивших предложений составить Обобщающую информацию о возможности принятия проекта стандарта Inland ECDIS в версии 2.0 в качестве Рекомендации Дунайской Комиссии, разослать ее странам-членам и представить на заседание рабочей группы по техническим вопросам (октябрь 2007 г.).

II. Технические вопросы

7. Продолжить сотрудничество с рабочей группой SC.3/WP.3 ЕЭК ООН и с рабочей группой *JWG (Joint Working Group)* по дальнейшей гармонизации технических предписаний для судов внутреннего плавания. Результаты этой работы представить на заседание рабочей группы по техническим вопросам (октябрь 2007 г.).
8. Продолжить сотрудничество по вопросам предотвращения террористических действий на реке Дунай и обеспечения безопасности судоходства с международными организациями, занимающимися этими вопросами (ЕЭК ООН, ЕС). Проанализировать полученные предложения по данной тематике и представить их на заседание рабочей группы по техническим вопросам (октябрь 2007 г.).

III. Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи

9. Представить проект Стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях - Стандарта АИ-МП (AI-IP) на заседание рабочей группы по техническим вопросам (октябрь 2007 г.).
10. Представить новую редакцию "Руководства по радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях - Общая часть" на заседании рабочей группы по техническим вопросам (октябрь 2007 г.).
11. Продолжить сотрудничество с комитетом RAINWAT в отношении внесения изменений в Региональное соглашение о радиотелефонной службе на внутренних водных путях. Результаты этой работы представить на заседание рабочей группы по техническим вопросам (октябрь 2007 г.).
12. Продолжить сотрудничество с группой экспертов *Tracking and Tracing*. Результаты этой работы представить на заседание рабочей группы по техническим вопросам (октябрь 2007 г.).
13. Продолжить сотрудничество с рабочей группой *ERI*. Результаты этой работы представить на заседание рабочей группы по техническим вопросам (октябрь 2007 г.).
14. Собрать до 1 октября 2007 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии о возможном ведении в дунайском судоходстве системы единых европейских номеров судов.

На основе поступивших предложений составить Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (октябрь 2007 г.).

IV. Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

15. Собрать мнения и предложения компетентных органов стран-членов, касающиеся работ по улучшению условий судоходства на реке Дунай, которые должны быть проведены согласно обновленному и дополненному Перечню критических участков на Дунае ЕЭК ООН, а также других работ, необходимых в интересах судоходства.

До 31 июля 2007 г. собрать сведения о принятых странами-членами мерах по соблюдению "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае".

Представить соответствующую информацию на заседание рабочей группы по техническим вопросам (октябрь 2007 г.).

16. Издать "Ежегодный доклад о судоходном пути Дунай за 2005 г."
17. До 1 августа 2007 г. продолжить сбор сведений от стран-членов Дунайской Комиссии и от Речной администрации Низовьев Дуная для составления "Ежегодного доклада о судоходном пути Дунай за 2006 г."
18. До 1 августа 2007 г. собрать мнения и предложения стран-членов по адаптации немецкой концепции строительства стоянок и портов-убежищ к условиям и особенностям судоходства на Дунае.

Представить соответствующую Обобщающую информацию на заседание рабочей группы по техническим вопросам (октябрь 2007 г.).
19. Опубликовать издание "Низкий судоходный и регуляционный уровень и высокий судоходный уровень на основных водомерных постах реки Дунай за период 1971-2000 гг."

V. Вопросы эксплуатации и экологии

20. Созвать с 30 по 31 мая 2007 г. совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям со следующей предварительной повесткой дня:
 - a) Положение с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям.
 - b) Дальнейшая работа специальной группы экспертов.
 - c) Обсуждение изменений ВОПОГ.
 - d) Обсуждение предложений стран-членов Дунайской Комиссии по поправкам.
 - e) Разработка совместных предложений по изменению ВОПОГ.
 - f) Разное.

21. До 1 октября 2007 г. собрать предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по внесению поправок в "Рекомендации по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае", на их основе составить Обобщающую информацию и представить ее на совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (16-17 января 2008 г.).
22. До 1 сентября 2007 г. собрать от компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии предложения для включения в проект схемы финансирования утилизации отходов, применимой во всех придунайских странах, и представить их на совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (16-17 января 2008 г.).
23. Созвать с 16 по 17 января 2008 г. совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" со следующей предварительной повесткой дня:
 - a) Презентация делегацией Австрии проекта WANDA.
 - b) Рассмотрение поправок к проекту "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".
 - c) Обсуждение возможных решений для схемы финансирования утилизации отходов, содержащих масла и смазочные вещества от эксплуатации судов, которую можно применять во всех придунайских странах.
 - d) Разное.
24. До 1 октября 2007 г. собрать сведения от компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии о портах, расположенных на их участках Дуная в рамках Коридора VII, с учетом Европейского соглашения по важным международным комплексным транспортным трассам и соответствующему оборудованию (СЛКП) и с учетом существующих в странах-членах приоритетов в этом вопросе, составить Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (октябрь 2007 г.).
25. До 1 октября 2007 г. собрать сведения от компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии о трудностях, возникающих при пересечении государственных границ на Дунае судами, и предложения по устранению этих трудностей.

На основе полученных сведений составить Обобщающую информацию по этому вопросу и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (октябрь 2007 г.).

26. Созвать с 23 по 25 апреля 2008 г. совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям со следующей предварительной повесткой дня:
- а) Положение с введением в действие Европейского соглашения и Директивы ЕС о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям.
 - б) Дальнейшая работа специальной группы экспертов.
 - с) Обсуждение изменений ВОПОГ.
 - д) Обсуждение предложений стран-членов Дунайской Комиссии по поправкам.
 - е) Разработка совместных предложений по изменению ВОПОГ.
 - ф) Разное.

VI. Экономические и статистические вопросы

27. Собрать данные от компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии для подготовки "Статистического ежегодника Дунайской Комиссии за 2006 г.". На основе данных, полученных от компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии, подготовить и опубликовать до 1 июня 2008 г. "Статистический ежегодник Дунайской Комиссии за 2006 г." на бумаге, на CD-ROM и на вэб-сайте Дунайской Комиссии.

В начале 2008 г. приступить к сбору данных от компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии для подготовки "Статистического ежегодника Дунайской Комиссии за 2007 г."

28. На основе данных, полученных от компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии, подготовить и до конца 2008 г. опубликовать "Статистический справочник Дунайской Комиссии за период 1950-2005 гг." в форме книги, на CD-ROM и на вэб-сайте Дунайской Комиссии.

29. До 30 июля 2007 г. собрать сведения о грузопотоках на Рене, Майне, канале Майн-Дунай, Дунае и на канале Дунай - Черное море в 2006 г.

Составить "Информацию о грузопотоках на Рейне, Майне, канале Майн-Дунай, Дунае и на канале Дунай - Черное море в 2006 г." и разослать ее странам-членам Дунайской Комиссии.

30. До 1 июля 2007 г. собрать данные от компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии для "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2006 г.". На их основе подготовить проект Доклада и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (октябрь 2007 г.).

31. До 1 марта 2008 г. собрать от компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии данные об изменениях и дополнениях к "Информационному сборнику о действующих в дунайском судоходстве сборах, тарифах и пошлинах". На их основе подготовить и опубликовать актуализированный Информационный сборник в виде вкладных страниц, на CD-ROM и на веб-сайте Дунайской Комиссии.

32. До конца 2007 г. собрать мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии о структуре и содержании "Рекомендаций в области водной политики на Дунае".

На основе поступивших мнений и предложений разработать проект "Рекомендаций в области водной политики на Дунае" и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (март 2008 г.).

33. До конца 2008 г. обновить и опубликовать на бумаге, на CD-ROM и на веб-сайте Дунайской Комиссии "Рекомендации по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства".

34. Созвать в октябре 2007 г. заседание рабочей группы по техническим вопросам со следующей предварительной повесткой дня:

1. Навигационные вопросы

- 1.1 Информация Секретариата о результатах сотрудничества с рабочей группой SC.3/WP.3 ЕЭК ООН по дальнейшей гармонизации ОППД и ЕПСВВП.
- 1.2 Проект актуализированной статьи 4.05 "Радиолокатор" ОППД.

- 1.3 Информация Секретариата о результатах "Дунайской конференции по информационным системам - 07".
- 1.4 Обобщающая информация Секретариата о подготовке специалистов для внутреннего судоходства в высших школах и других учебных заведениях дунайского региона, целью которой является обеспечение одинакового уровня подготовки и взаимного признания удостоверений судоводителя в Европе.

2. Технические вопросы

- 2.1 Информация Секретариата о результатах сотрудничества с рабочей группой SC.3/WP.3 ЕЭК ООН и с рабочей группой JWG (*Joint Working Group*) по дальнейшей гармонизации технических предписаний для судов внутреннего плавания.
- 2.2 Информация Секретариата о полученных документах и предложениях по вопросам предотвращения террористических действий на Дунае и обеспечения безопасности судоходства.

3. Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи

- 3.1 Проект Стандарта Inland ECDIS, версия 2.0.
- 3.2 Проект Стандарта АИ-МП (AI-IP) для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях.
- 3.3 Новая редакция "Руководства по радиотелефонной службе на внутренних водных путях – Общая часть", подготовленная с учетом результатов сотрудничества с Комитетом RAINWAT.
- 3.4 Информация Секретариата о результатах сотрудничества с рабочей группой ERI.

4. Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

- 4.1 Обобщающая информация Секретариата о выполнении задач в отношении водного пути, предусмотренных в Плане работы Дунайской Комиссии на период с 17 мая 2007 г. до 70-й сессии.
- 4.2 Информация Секретариата о состоянии водного пути Дунай, об изменениях на критических участках в течение последних пяти лет и о мерах по обеспечению условий судоходства, принятых соответствующими государствами-членами.

- 4.3 Информация Секретариата о мнениях и предложениях государств-членов по адаптации германской Концепции строительства стоянок и портов-убежищ к условиям и особенностям судоходства на Дунае.

5. Вопросы эксплуатации и экологии

- 5.1 Доклад о результатах совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (30 – 31 мая 2007 г.).
- 5.2 Доклад о результатах совещания группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (16-17 января 2008 г.).
- 5.3 Сводная информация придунайских стран о портах, расположенных на их участках Дуная, с учетом Европейского соглашения по важным международным комплексным транспортным трассам и соответствующему оборудованию (AGTC), а также с учетом существующих в странах приоритетов в этом вопросе в дунайском пространстве.
- 5.4 Обобщающая информация Секретариата о трудностях, возникающих при пересечении государственных границ на Дунае судами, и предложения по устранению этих трудностей.

6. Экономические и статистические вопросы

- 6.1 Информация Секретариата о подготовке "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2006 г."
- 6.2 Переход Дунайской Комиссии на сбор статистических данных в соответствии с новой номенклатурой грузов NST-2000.
35. Созвать в марте 2008 г. заседание рабочей группы по техническим вопросам.

Раздел VII. Юридические, финансовые вопросы и вопросы изданий

36. Продолжить работу по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии в соответствии с Постановлением док. ДК/СЕС 67/5 от 6 декабря 2006 г. путем создания новой обычной рабочей группы с теми же задачами, включая её финансирование в рамках бюджета ДК.

37. Созвать в начале ноября 2007 г. заседание рабочей группы по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии для рассмотрения в том числе следующих пунктов повестки дня:
1. Состояние выполнения Постановлений док. ДК/СЕС 67/21 и док. ДК/СЕС 67/22 от 7 декабря 2006 г. об изменении и дополнении Правил процедуры Дунайской Комиссии и других соответствующих Регламентов.
 2. Новая редакция Правил процедуры Дунайской Комиссии и связанное в этом приведение в соответствие
 - Положения о Секретариате Дунайской Комиссии и его деятельности;
 - Списка должностей Секретариата Дунайской Комиссии;
 - Описания обязанностей, возлагаемых на сотрудников и служащих Секретариата Дунайской Комиссии, и квалификационных требований, предъявляемых к ним;
 - Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии;
 - Регламента о правах и обязанностях служащих Секретариата Дунайской Комиссии;
 - Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.
38. Созвать в начале ноября 2007 г. заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам со следующей предварительной повесткой дня:
1. Пересмотр критериев предоставления статуса наблюдателя при Дунайской Комиссии, изменение Правил процедуры.
 2. Состояние процессов подготовки
 - Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции и
 - вступления Европейского Союза в Дунайскую Комиссию.
 3. Информация председателя рабочей группы по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии.

4. Проект бюджета Дунайской Комиссии на 2008 г.
 5. Решение актуальных проблем таможенного оформления пассажирских судов с каютами на Дунае.
 6. Включение в статистические ежегодники Дунайской Комиссии рекламных материалов судоходных компаний, действующих на Дунае, на отдельных страницах в цветном исполнении, с частичным покрытием ими части расходов на публикацию.
 7. Разное.
39. Публиковать издания, предусмотренные Перечнем изданий, утвержденным Постановлениями сессий Дунайской Комиссии.
40. Обеспечивать постоянное составление, редактирование и перевод всех документов сессий Дунайской Комиссии, заседаний рабочих групп и совещаний экспертов.
41. Составить проекты:
- Плана работы Дунайской Комиссии на период 2008/2009 гг.;
 - Бюджета Дунайской Комиссии на 2008 г.

DONAUKOMMISSION
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE

BERICHT
des Generaldirektors des Sekretariats
über die Haushaltsdurchführung

ОТЧЕТ
Генерального директора Секретариата
об исполнении бюджета

RAPPORT
du Directeur général du Secrétariat
sur l'exécution du budget

für das Jahr
за 2006
pour

**DONAUKOMMISSION
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE**

**BERICHT
des Generaldirektors des Sekretariats
über die Haushaltsdurchführung**

**ОТЧЕТ
Генерального директора Секретариата
об исполнении бюджета**

**RAPPORT
du Directeur général du Secrétariat
sur l'exécution du budget**

Ordentlicher Haushalt / обычный бюджет / budget ordinaire

**für das Jahr
за 2006
pour**

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 – ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. – обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 – budget ordinaire

DK/FO-11

2.5. Einnahmenteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
 2.5.1 a) Beiträge der Mitgliedstaaten zum Haushalt der Donaukommission für
 Взносы государств-членов в бюджет Комиссии на
 Versements des Etats membres sur le budget de la Commission pour
 Abschnitt I / Раздел I / Chapitre 1

Land Страна Pays	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	9
	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	
AT	129 530,00		-129 530,00	137 920,00	137 920,00			
AP								
RA								
BG	129 530,00	129 559,15	29,15	137 920,00	137 849,15	-70,85	-0,1%	In Spalte 7 ist der von Bulgarien nicht eingegangene Betrag aufgeführt. Er wurde bei der Berechnung des Übertrags aus 2006 als Außenstand ausgewiesen (s. Abschnitt 14). Указанная в графе 7 сумма не поступила от Болгарии в 2006 г. Она учтена в расчете переходящего остатка за 2006 г. как дебиторская задолженность (см. раздел 14). Le montant figurant à la colonne 7 n'a pas été versé par la Bulgarie en 2006 et a été pris en compte dans le solde pour 2006 reporté en tant que solde créditeur (voir chapitre 14).
PE								
RB								
HU	129 530,00	129 530,00		137 920,00	137 920,00			
BP								
RH								
DE	129 530,00	129 530,00		137 920,00	137 920,00			
ФРГ								
RFA								
MID	191 280,00	191 353,00	73,00	137 920,00	137 993,00	73,00	0,1%	In Spalte 7 ist die Vorauszahlung von der Republik Moldau für 2007 aufgeführt. Sie wurde bei der Berechnung des Übertrags aus 2006 berücksichtigt (s. Abschnitt 14). Указанная в графе 7 сумма является авансом Республики Молдова на 2007 г. Она учтена в расчете переходящего остатка за 2006 г. (см. раздел 14). Le montant figurant à la colonne 7 représente l'avance de la République de Moldova pour 2007 et a été pris en compte dans le solde pour 2006 reporté (voir chapitre 14).
PM								
RM								
RO	129 530,00	129 530,00		137 920,00	137 920,00			
P								

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 – ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. – обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 – budget ordinaire

DK/FO-11

2.5. Einnahmenteil / Приходная часть / Chapitre des recettes

2.5.1 a) Beiträge der Mitgliedstaaten zum Haushalt der Donaukommission für
 Вносы государств-членов в бюджет Комиссии на
 Versements des Etats membres sur le budget de la Commission pour

2006

Abschnitt I / Раздел I / Chapitre I

Land Страна Pays	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	9
	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	
RU РФ FR	129 530,00	129 670,26	140,26	137 920,00	138 025,26	105,26	0,1%	In Spalte 7 ist die Vorauszahlung von Russland für 2007 aufgeführt. Sie wurde bei der Berechnung des Übertrags aus 2006 berücksichtigt (s. Abschnitt 14). Указанная в графе 7 сумма является авансом России на 2007 г. Она учтена в расчете переходящего остатка за 2006 г. (см. раздел 14). Le montant figurant à la colonne 7 représente l'avance de la Russie pour 2007 et a été pris en compte dans le solde pour 2006 reporté (voir chapitre 14).
SK CP RS	129 530,00	129 530,00		137 920,00	137 920,00			
SRB CPE SRB	129 530,00	129 530,00		137 920,00	137 920,00			
UA У U	129 530,00	129 530,00		137 920,00	137 920,00			
HR PX RCR	129 530,00	272 935,34	143 405,34	137 920,00	139 405,34	1 485,34	1,1%	In Spalte 7 ist die Vorauszahlung von Kroatien für 2007 aufgeführt. Sie wurde bei der Berechnung des Übertrags aus 2006 berücksichtigt (s. Abschnitt 14). Указанная в графе 7 сумма является авансом Хорватии на 2007 г. Она учтена в расчете переходящего остатка за 2006 г. (см. раздел 14). Le montant figurant à la colonne 7 représente l'avance de la Croatie pour 2007 et a été pris en compte dans le solde pour 2006 reporté (voir chapitre 14).
INSGESAMT	1 486 580,00	1 500 697,75	14 117,75	1 517 120,00	1 518 712,75	1 592,75		

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

DK/FO-11

- 2.5. Einnahmenteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
- 2.5.1 b) Zusätzlicher Beitrag der Mitgliedstaaten der Kommission für die Durchführung der Jubiläumsfeierlichkeiten
 Дополнительный взнос государств-членов Комиссии на проведение юбилейных торжеств
 Contribution additionnelle des Etats membres de la Commission pour la tenue de festivités jubilaires

Abschnitt 2 / Раздел 2 / Chapitre 2

Land Страна Pays	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerläuterung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткие объяснения причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montan prévu et celui réalisé en 2006
	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
AT AP RA				4 000,00	4 000,00			
BG PE RB				4 000,00	4 000,00			
HU BP RH				4 000,00	4 000,00			
DE ФРГ RFA				4 000,00	4 000,00			
MD PM RM				4 000,00	4 000,00			
RO P R				4 000,00	4 000,00			
RU РФ FR				4 000,00	4 000,00			
SK CP RS				4 000,00	4 000,00			
SRB СРБ SRB				4 000,00	4 000,00			
UA У U				4 000,00	4 000,00			
HR PX RCR				4 000,00	4 000,00			
INSGESAMT ВСЕГО TOTAL				44 000,00	44 000,00			

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.5. Einnahmenteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
 Freiwillige Beiträge der Beobachterstaaten
 Добровольные взносы государств-наблюдателей
 Contributions volontaires des Etats observateurs
 Abschnitt 3 / Раздел 3 / Chapitre 3

Land Страна Pays	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerläuterung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткие объяснения причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
Frankreich Франция France		11 000,00			14 192,00			
Niederlande Нидерланды Pays-Bas		12 953,00			14 192,00			
Tschechische Republik Чешская Республика Republique tchèque		12 953,00			14 192,00			
Türkei Турция Turquie		4 620,25			14 192,00			
INSGESAMT ВСЕГО TOTAL		41 526,25			56 768,00			

Anmerkung: Gemäß Art. 8.5.1 der Finanzvorschriften der Donaukommission wurden die von den Beobachtern eingegangenen Beiträge in den Reservefonds überwiesen (s. Abschnitt 12).

Примечание: На основании положений п. 8.5.1 Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии поступившие от наблюдателей взносы были перечислены в Резервный фонд (см. раздел 12).

Note: Se fondant sur les dispositions du point 8.5.1 du Règlement relatif à la gestion financière de la Commission du Danube, les contributions versées par les Etats observateurs ont été transférées sur le Fonds de réserve (voir chapitre 12).

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.5. Einnahmenteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
 Übertrag der Haushaltsmittel aus dem Vorjahresbudget -
 2.5.2. Остаток обычного бюджета за истекший бюджетный год -
 Solde du budget pour l'exercice budgétaire précédent -
 Abschnitt 4 / Раздел 4 / Chapitre 4

	2005				2006				Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzdarstellung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткое объяснение причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		Bestätigt Утверждено Approuvé	Ausgehend vom Haushaltsergebnis 2005 in den Haushalt 2006 übertragen Зачислено в бюджет 2006 г. по результатам исполнения бюджета 2005 г. Transférés sur le budget 2006 selon les résultats de l'exécution du budget 2005	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Betragsschulden der Republik Moldau (gemäß Zeitplan) Задолженность Республики Молдова (по графику) Dette de la République de Moldova (selon le graphique) Vorauszahlungen der Mitgliedstaaten Авансы стран-членов Avances des pays membres	61 750,00	61 750,00		80 368,00	80 368,00	80 368,00			2006 hat die Republik Moldau seine Beitragsschulden gegenüber der Kommission vollständig getilgt. В 2006 г. Республика Молдова полностью погасила задолженность перед бюджетом Комиссии. En 2006, la République de Moldova a converti totalement sa dette à l'égard du budget de la Commission.	
	-1 761,75	-1 761,75			-143 647,75	-143 647,75	143 647,75		In Spalte 7 ist das Haushaltergebnis für 2005 aufgeführt. Im Jahr 2005 haben Bulgarien, die Republik Moldau, Russland und Kroatien Vorauszahlungen für 2006 geleistet. Da diese Mittel für 2006 bestimmt waren, werden die Beträge der Vorauszahlungen bei der Berechnung des tatsächlichen Restbetrags aus dem vorangegangenen Haushaltsjahr (2005) mit einem Minuszeichen gekennzeichnet. Указанная в графе 7 сумма является результатом исполнения бюджета за 2005 г. В 2005 г. авансы на 2006 г. поступили от Болгарии, Республики Молдова, России, Хорватии. Так как это средства 2006 г., то в расчете фактического остатка за истекший (2005 г.) бюджетный год суммы поступивших авансов от стран-членов учитываются со знаком "-". La somme figurant à la colonne 7 constitue le résultat de l'exécution du budget pour 2005. En 2005, la Bulgarie, la République de Moldova, la Russie et la Croatie ont versé des avances pour 2006. Vu que ces montants constituent des fonds pour 2006, ils figurent entre guillemets (" ") dans le solde effectif pour l'exercice précédent (2005).	

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

DK/FO-11

2.5. Einnahmenteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
 2.5.2. Uebetrag der Haushaltsmittel aus dem Vorjahresbudget -
 Остаток обычного бюджета за истекший бюджетный год -
 Solde du budget pour l'exercice budgétaire précédent -
 Abschnitt 4 / Раздел 4 / Chapitre 4

	2005				2006				Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzdarstellung zur Abweichung Soll-Ist 2006 в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		Bestätigt Утверждено Approuvé	Ausgehend vom Haushaltsergebnis 2005 in den Haushalt 2006 übertragen Зачислено в бюджет 2006 г. по результатам исполнения бюджета 2005 г. Transférés sur le budget 2006 selon les résultats de l'exécution du budget 2005	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1 Restmittel für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungskomitees Остаток средств, предназначенных для проведения заседаний Подготовительного комитета Solde des fonds destinés à la tenue des séances du Comité préparatoire	-3 205,61	-3 205,61			-1 828,97	-1 828,97	1 828,97		Der in Spalte aufgeführte Betrag ist das Haushaltsergebnis des Jahres 2005. Die Mittel für diese Ziele werden getrennt ausgewiesen. Wenn sie nicht vollständig im Berichtsjahr ausgegeben werden, werden die Restmittel in das folgende Haushaltsjahr übertragen. Da es sich um Mittel des Jahres 2006 handelt, wird der Restbetrag der für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungskomitees bestimmten Mittel bei der Berechnung des tatsächlichen Restbetrags aus dem vergangenen Haushaltsjahr (2005) mit einem Minuszeichen gekennzeichnet. Указанная в графе 7 сумма является результатом исполнения бюджета за 2005 г. Средства на эти цели учитываются отдельно. Если они не расходуются полностью в отчетном бюджетном году, то остаток средств переносится на следующий бюджетный год. Так как это средства 2006 г., то в расчете фактического остатка за истекший (2005 г.) бюджетный год сумма оставшихся средств для проведения заседаний Подготовительного комитета учитывается со знаком "+". Le montant figurant à la colonne 7 constitue le résultat de l'exécution du budget pour 2005, les fonds à ces fins étant comptabilisés séparément. S'ils ne sont pas totalement dépensés durant l'exercice budgétaire considéré, leur solde est transféré à l'exercice suivant. Vu qu'il s'agit de fonds pour 2006, le montant du solde des fonds destinés à la tenue des séances du Comité préparatoire figure entre guillemets (" ") dans le solde effectif pour l'exercice budgétaire précédent (2005).	

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.5. Einnahmeteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
 Übertrag der Haushaltsmittel aus dem Vorjahresbudget -
 2.5.2. Остаток обычного бюджета за истекший бюджетный год -
 Solde du budget pour l'exercice budgétaire précédent -
 Abschnitt 4 / Раздел 4 / Chapitre 4

	2005				2006				Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzdarstellung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткое объяснение причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		Bestätigt Утверждено Approuvé	Ausgehend vom Haushaltsergebnis 2005 in den Haushal- t 2006 übertragen Зачислено в бюджет 2006 г. по результатам исполнения бюджета 2005 г. Transférés sur le budget 2006 selon les résultats de l'exécution du budget 2005	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Außenstände, davon Должторы, в том числе: Débiteurs, dont:										
Sonstiges (aus der Steuerrückstattung erwartete Summe)	23 593,53	23 593,53			20 935,83	21 228,54	21 228,54		In Spalte 7 wird das Haushaltsergebnis für 2005 aufgeführt. Es ist die Summe der 2005 abgeführten Steuer, die im Laufe des Jahres 2006 von der Steuerbehörde rückerstattet wurde. Es wurde mehr Verbrauchssteuer rückerstattet als erwartet. Da es sich um Mittel des Jahres 2005 handelt, werden sie im Restbetrag als Außenstände ausgewiesen. Указанная в графе 7 сумма является результатом исполнения бюджета за 2005 г. Она представляет собой сумму налога за 2005 г., которая была возвращена налоговым управлением в течение 2006 г. За счет акцизного налога возвращено больше, чем ожидалось. Так как это средства 2005 г., они отражаются в остатке как дебиторская задолженность. Le montant figurant à la colonne 7 est le résultat de l'exécution du budget pour 2005 et représente le montant des taxes pour 2005 remboursées par les autorités fiscales au courant de 2006, le montant des accises remboursé dépassant celui qui avait été prévu. Vu que ce sont des fonds pour 2005, le solde les contient en tant que solde débiteur.	
Разное (ожидаемая сумма возврата налогов) Divers (montant des taxes à être remboursées)										

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.5. Einnahmenteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
 Убтtrag der Haushaltsmittel aus dem Vorjahresbudget -
 2.5.2. Остаток обычного бюджета за истекший бюджетный год -
 Solde du budget pour l'exercice budgétaire précédent -
 Abschnitt 4 / Раздел 4 / Chapitre 4

	2005				2006				Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzdarstellung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткое объяснение причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Ausgehend vom Haushaltsergebnis 2005 in den Haushalt 2006 übertragen Зачислено в бюджет 2006 г. по результатам исполнения бюджета 2005 г. Transférés sur le budget 2006 selon les résultats de l'exécution du budget 2005	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
- Beitragsschulden von Österreich Задолженность Австрии - Dette de l'Autriche					129 530,00	129 530,00	129 530,00		In Spalte 7 wird das Haushaltergebnis für 2005 aufgeführt. Es sind die Beitragsschulden von Österreich für 2005, die erst 2006 eingegangen sind. Da es sich um Mittel des Jahres 2005 handelt, werden sie im Restbetrag als Außenstände ausgewiesen. Указанная в графе 7 сумма является результатом исполнения бюджета за 2005 г. Она представляет собой задолженность Австрии за 2005 г., которая поступила в 2006 г. Так как это средства 2005 г., они отражаются в остатке как дебиторская задолженность. Le montant figurant à la colonne 7 est le résultat de l'exécution du budget pour 2005 et représente la dette de l'Autriche pour 2005 versée en 2006. Vu qu'il s'agit de fonds pour 2005, le solde les inclut en tant que solde débiteur.	
Auf dem Konto und in der Kasse vorhandene Mittel zum Ende des Jahres Наличие средств на расчетном счете и в кассе на конец года Disponibilités sur le compte en banque et en caisse à la fin de l'année	56 635,27	56 635,27		3 955,00	146 026,90	146 026,90	142 071,90	3592%	Der Unterschied zwischen dem geplanten und dem tatsächlichen Betrag erklärt sich dadurch, dass Kroatien im Dezember 2005 den vollständigen Mitgliedsbeitrag für 2006 im voraus entrichtet hat. Разница между запланированной и фактической суммой связана с тем, что в декабре 2005 г. от Хорватии в качестве аванса поступил полный взнос на 2006 г. La différence entre le montant planifié et celui effectif est due au fait que la Croatie a versé, à titre d'avance, en décembre 2005 le montant total de l'annuité pour 2006.	

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.5. Einmahnteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
 Убтраг дер Haushaltsmittel aus dem Vorjahresbudget -
 2.5.2. Остаток общаго бюджета за истекший бюджетный год -
 Solde du budget pour l'exercice budgétaire précédent -
 Abschnitt 4 / Раздел 4 / Chapitre 4

	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzdarlegung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткое объяснение причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006	
	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Ausgehend vom Haushaltsergebnis 2005 in den Haushalt 2006 übertragen Зачислено в бюджет 2006 г. по результатам исполнения бюджета 2005 г. Transférés sur le budget 2006 selon les résultats de l'exécution du budget 2005	Realisiert Реализовано Réalisé			Differenz Разница Différence
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
INSGESAMT ВСЕГО TOTAL	137 011,44	137 011,44		84 323,00	231 384,01	231 676,72	147 353,72		

Anmerkung

In Spalte 5 wird der Übertrag aus dem vorangegangenen Haushaltsjahr (2005), der in dem mit Beschluss der 65. Tagung vom November 2005 (DK/TAG 65/11) gebilligten Haushaltsplan für 2006 aufgeführt wird, ausgewiesen. Spalte 6 wurde zusätzlich für den Haushaltsstiel 2.5.2 eingefügt. Darin wurde der Residualbetrag aus dem Haushalt für 2005 mit Stand 31. Dezember 2005 aufgeführt, der aufgrund des mit Beschluss der 66. Tagung im Mai 2006 (Dok. DK/TAG 66/30) angenommenen Berichts des Generaldirektors über die Haushaltsdurchführung für 2005 in den Haushalt für 2006 übertragen wurde.

In Spalte 7 werden die realisierten Beträge der Restmittel für das abgelaufene Haushaltsjahr mit Stand 31. Dezember 2006 aufgeführt.

Примечание:

Графа 5 отражает сумму остатка за истекший (2005 г.) бюджетный год, утвержденную в бюджете 2006 г. Постановлением 65-й сессии в ноябре 2005 г. (док. ДК/СЕС 65/11).

Графа 6 введена дополнительно для статьи 2.5.2. Она отражает сумму остатка бюджета за 2005 г. по состоянию на 31 декабря 2005 г., зачисленную в бюджет 2006 г. на основании Отчета Генерального директора об исполнении бюджета за 2005 г., утвержденного Постановлением 66-й сессии в мае 2006 г. (док. ДК/СЕС 66/30).

Графа 7 отражает реализованные суммы остатка за истекший бюджетный год по состоянию на 31 декабря 2006 г.

Note:

La colonne 5 contient le montant du solde de l'exercice précédent (2005) dont le transfert sur le budget 2006 a été approuvé par décision de la 65e session en novembre 2005 (doc. CD/SES 65/11). La colonne 6 a été insérée au vu de l'article 2.5.2 et contient le montant du solde du budget pour 2005 d'après l'état du 31 décembre 2005 transféré sur le budget 2006 en vertu du rapport du directeur général sur l'exécution du budget pour 2005 approuvé par décision de la 66e session en mai 2006 (doc. CD/SES 66/30). La colonne 7 contient les montants réalisés du solde pour l'exercice précédent d'après l'état du 31 décembre 2006.

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.5. Einnahmenteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
 Titelkonten 2.5.3 - 2.5.7 / статьи 2.5.3-2.5.7 / articles 2.5.3-2.5.7
 Abschnitt 5 / Раздел 5 / Chapitre 5

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll- Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerklärung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткое объяснение причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1 2.5.3	2 Von Funktionären eingezahlte Mietgebühren für die Nutzung von Inventar Арендная плата сотрудников за пользование инвентарем Комиссии Versements des fonctionnaires pour l'emploi des objets d'inventaire de la Commission	3 440,00	4 463,00	5 23,00	6 440,00	7 420,00	8 -20,00	9 -4,5%	10 Von den Funktionären in den Wohnungen nicht genutztes Inventar der Donaupfandkassen wurde in Lager der DK zurückgebracht. Mietgebühren werden in diesem Fall nicht erhoben, aus diesem Grund ist der tatsächliche Betrag zu diesem Titelkonto geringer als der geplante. Некоторый инвентарь Дунайской Комиссии, находившийся в квартирах сотрудников, ими не использовался и был возвращен на склад ДК. Арендная плата в этом случае не взыскивается, поэтому фактическая сумма, полученная по этой статье, меньше запланированной. Certains objets d'inventaire de la Commission du Danube se trouvant dans les appartements des fonctionnaires n'ont pas été utilisés par ces derniers étant retournés au dépôt de la CD, les versements effectués à cet article étant de ce fait inférieurs au montant prévu.

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

DKFO-11

2.5. Einnahmenteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
 Titalkonten 2.5.3 - 2.5.7 / статьи 2.5.3-2.5.7 / articles 2.5.3-2.5.7
 Abschnitt 5 / Раздел 5 / Chapitre 5

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll- Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerläuterung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткое объяснение причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2.5.4	Bankzinsen Процентные начисления в банках Intérêts des comptes en banque	837,95	2 087,54	1 249,59	1 213,00	6 945,90	5 732,90	472,6%	Alle Jahresbeiträge sind fristgemäß eingegangen, so war es möglich, eine Einlage bei der Bank über eine größere Summe zu tätigen und mehr Bankzinsen als geplant zu erhalten. Все членские взносы поступили своевременно, поэтому была возможность оформить депозит на большую сумму и получить больше процентов, чем было запланировано. Toutes les annuités avant été versées en temps requis, l'importance du montant du dépôt a eu comme suite des intérêts dépassant ceux qui avaient été prévus.
2.5.5	Einnahmen aus dem Verkauf der Veröffentlichungen der Kommission Поступления от проданных изданий Комиссии Recettes provenant de la vente des publications	3 725,00	5 487,30	1 762,30	3 725,00	3 876,24	1 51,24	4,1%	Es wurden mehr Veröffentlichungen verkauft als geplant. Было продано изданий больше, чем запланировано. Le nombre de publications vendues a dépassé celui qui avait été planifié.

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

DKFO-11

2.5. Einnahmenteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
 Titelkonten 2.5.3 - 2.5.7 / статьи 2.5.3-2.5.7 / articles 2.5.3-2.5.7
 Abschnitt 5 / Раздел 5 / Chapitre 5

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll- Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerläuterung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткое объяснение причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2.5.6	Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours		1 621,71	1 621,71		5 428,67	5 428,67		Die Kursdifferenz ergibt sich aus den Schwankungen des EUR-Wchselkurses im Laufe des Jahres. Курсовая разница связана с изменением курса евро в течение года. La différence de cours est due aux fluctuations du taux d'échange de l'euro au cours de l'année.
2.5.7	Sonstige Einnänge Прочие поступления, в том числе: Autres versements (recettes): a) Resmittel für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungskomitees a) остаток средств для проведения заседаний Подготовительного Комитета; a) solde des fonds pour la tenue des séances du Comité préparatoire b) sonstige Einnänge zum ordentlichen Haushalt b) прочие поступления обычного бюджета b) autres recettes du budget ordinaire	3 205,61	3 212,95	3 205,61		2 155,91	2 155,91		Unter diesem Titelkonto sind die tatsächlichen Restmittele aus dem vergangenen Haushaltsjahr für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungskomitees sowie andere Einnänge zum ordentlichen Haushalt aufgeführt. В эту статью зачисляются фактический остаток средств истекшего бюджетного года, предназначенных для проведения заседаний Подготовительного комитета, а также другие поступления в обычный бюджет. Cet article comprend le solde effectif des fonds de l'exercice précédent destinés à la tenue des séances du Comité préparatoire, ainsi que d'autres versements sur le budget ordinaire.
	INSGESAMT zu den Titeln 2.5.3 - 2.5.7 ВСЕГО по статьям 2.5.3 - 2.5.7 TOTAL aux articles 2.5.3 - 2.5.7	8 208,56	12 872,50	4 663,94	5 378,00	20 655,69	13 448,72		

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.5 Einnahmenteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
 Zusammenfassung / Итоговый раздел / Partie récapitulative

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerläuterung zur Abweichung Soll-Ist 2006 в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2.5.1	Jahresbeiträge der Mitgliedsstaaten Взносы стран-членов Annuités des pays membres	1 424 830,00	1 438 947,75	14 117,75	1 561 120,00	1 562 712,75	1 592,75	0,1%	Der Unterschied zwischen dem gebilligten und dem tatsächlich eingegangenen Betrag der Jahresbeiträge entsteht dadurch, dass der überwiesene Betrag bei einigen Mitgliedsstaaten auch eine Vorauszahlung für das nächste Haushaltsjahr enthielt, während Bulgarien nicht den vollen, im Haushalt bestätigten Jahresbeitrag überwiesen hat (s. Abschnitt 1). Der Betrag in Spalte 8 wurde bei der Berechnung des tatsächlichen Restbetrags aus 2006 berücksichtigt (s. Abschnitt 14). Разница между утвержденной суммой взносов и фактически поступившей возникла из-за того, что перечисленная некоторыми государствами-членами сумма взносов включала в себя аванс на следующий бюджетный год, а от Болгарии поступило средств меньше, чем утверждено бюджетом (см. раздел 1). Указанная в колонке 8 сумма учтена в расчете фактического остатка за 2006 г. (раздел 14). La différence entre la somme des annuités approuvées et celles versées effectivement est due au fait que le montant versé par certains Etats membres comprenait une avance pour l'exercice suivant et que la Bulgarie a transféré un montant inférieur à celui prévu par le budget (voir chapitre 1). Le montant figurant à la colonne 8 est compris dans le solde effectif pour 2006 (chapitre 14).

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.5 Einnahmenteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
 Zusammenfassung / Итоговый раздел / Partie récapitulative

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Differenz Разница Différence	Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerklärung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткие объяснения причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
2.5.2	Überrag der Haushaltsmittel aus dem Vorjahresbudget Остаток за истекший бюджетный год Solde du budget pour l'exercice écoulé	137 011,44	137 011,44		84 323,00	231 676,72	147 353,72	174,7%	Der realisierte Restbetrag liegt höher als der geplante, da darin auch a) der bis Ende des Haushaltsjahres nicht eingegangene Mitgliedsbeitrag von Österreich, b) der Ende 2005 als Vorauszahlung für 2006 eingegangene Beitrag von Kroatien und c) die aus der Steuerüberstattung eingegangene Summe war um 292,71 Euro höher als geplant. Реализованный остаток больше запланированного в основном из-за того, что он включает в себя : a) непоступивший до конца отчетного года членский взнос от Австрии, b) поступивший в конце 2005 г. в качестве аванса членский взнос Хорватии на 2006 г., c) фактически поступившая от налогового управления сумма, которая на 292,71 евро больше ожидаемой. Le solde réalisé est supérieur à celui prévu car il comprend notamment : a) l'annuité de l'Autriche non versée au cours de l'exercice considéré b) l'annuité de la Croatie pour 2006 versée à titre d'avance fin 2005 c) le montant effectif remboursé par les autorités fiscales et dépassant de 292,71 euros celui planifié.	
2.5.3	Von Funktionalen eingezahlte Mitgliedsbeiträge für die Nutzung von Inventar Арендная плата сотрудников за пользование инвентарем Комиссии Versements des fonctionnaires pour l'emploi des objets d'inventaire de la Commission	440,00	463,00	23,00	440,00	420,00	-20,00	-4,55%	Erklärung s. Abschnitt 5. Пояснения представлены в разделе 5. Des explications figurent au chapitre 5.	

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.5 Einnahmenteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
 Zusammenfassung / Итоговый раздел / Partie récapitulative

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerklärung zur Abweichung Soll-Ist 2006 в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	10	
2.5.4	Bankzinsen Процентные начисления в банках Intérêts des comptes en banque	837,95	2 087,54	1 249,59	1 213,00	6 945,90	5 732,90	472,6%	Повещения представлены в разделе 5. explications figurent au chapitre 5.
2.5.5	Einnahmen aus dem Verkauf der Veröffentlichungen der Kommission Поступления от проданных изданий Комиссии Recettes provenant de la vente des publications	3 725,00	5 487,30	1 762,30	3 725,00	3 876,24	1 51,24	4,1%	Повещения представлены в разделе 5. explications figurent au chapitre 5.
2.5.6	Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours		1 621,71	1 621,71		5 428,67	5 428,67		Erklärung s. Abschnitt 5. Повещения представлены в разделе 5. explications figurent au chapitre 5.
2.5.7	Sonstige Einnäge Прочие поступления Autres versements	3 205,61	3 212,95	7,34		2 155,91	2 155,91		Erklärung s. Abschnitt 5. Повещения представлены в разделе 5. explications figurent au chapitre 5.
	INSGESAMT ИТОГО TOTAL	1 570 050,00	1 588 831,69	18 781,69	1 650 821,00	1 813 216,19	1 62 395,19	9,8%	
	a) Freiwillige Beiträge der Beobachter а) Добровольные взносы наблюдателей a) Contributions volontaires des Etats observateurs		41 526,25	41 526,25		56 768,00	56 768,00		Spalte 7 enthält das Haushalsergebnis des Berichtsjahres. Суммы, указанные в графе 7, являются результатом исполнения бюджета отчетного года. Les montants figurent à la colonne 7 sont le résultat de l'exécution du budget de l'exercice considéré. a) In 2006 sind freiwillige Beiträge von allen Beobachtern eingegangen. а) В 2006 г. добровольные взносы поступили от всех государств-наблюдателей. a) Tous les Etats observateurs ont versé leur contribution en 2006.

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.5 Einnahmenteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
 Zusammenfassung / Итоговый раздел / Partie récapitulative

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerklärung zur Abweichung Soll-Ist 2006 в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	b) Eingänge aus dem Reservefonds b) Поступления из Резервного фонда b) Versements du Fonds de réserve		55 700,00	55 700,00					b) In 2006 musste nicht auf die Mittel des Reservefonds zurückgegriffen werden. b) В 2006 г. не было необходимости использовать средства Резервного фонда. b) De tels versements n'ont pas été nécessaires en 2006.
	c) Summe der bis Ende des Berichtsjahres nicht eingegangenen Mitgliedsbeiträge c) Непоступившая до конца отчетного года сумма взносов c) Montant des annuités n'ayant pas été versées à la fin de l'exercice considéré		129 530,00	129 530,00		70,85	70,85		c) In 2006 ist die in Spalte 7 ausgewiesene Summe von Bulgarien nicht eingegangen. Sie wurde bei der Berechnung des Übertrags aus 2006 als Außenstand ausgewiesen (s. Abschnitt 14). c) В 2006 г. указанная в графе 7 сумма не поступила от Болгарии. Она учтена в расчете переходящего остатка за 2006 г. как дебиторская задолженность (см. раздел 14). c) En 2006, le montant figurant à la colonne 7 n'a pas été versé par la Bulgarie, étant pris en compte dans le solde pour 2006 transféré en tant que solde débiteur (voir chapitre 14).
	INSGESAMT zum Einnahmenteil ИТОГО по приходной части TOTAL du chapitre des recettes	1 570 050,00	1 815 587,94	245 537,94	1 650 821	1 870 055,04	219 234,04	13,3%	

Anmerkung

Das Pluszeichen vor den Zahlen in den Spalten 5 und 8 weist darauf hin, dass der realisierte Betrag über dem bestätigten liegt.

Das Minuszeichen vor den Zahlen in den Spalten 5 und 8 weist darauf hin, dass der realisierte Betrag unter dem bestätigten liegt.

Примечание

Суммы со знаком (+) в графах 5 и 8 означают превышение реализованной суммы по сравнению с утвержденной.

Суммы со знаком (-) в графах 5 и 8 отражают недополучение средств по сравнению с утвержденной суммой.

Note

Les montants précédés du signe (+) dans les colonnes 5 et 8 représentent un excédent par rapport au montant approuvé.

Les montants précédés du signe (-) dans les colonnes 5 et 8 représentent des fonds faisant défaut par rapport au montant approuvé.

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

DKFO-11

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses
 2.6.1 Bezüge der Funktionäre - Заработная плата сотрудников - Appointements des fonctionnaires
 Abschnitt 6 / Раздел 6 / Chapitre 6

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerfäherung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткие объяснения причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2.6.1.1	Grundbezüge Должностной оклад Traitements de base	363 000,00	352 579,00	10 421,00	374 650,00	356 959,00	17 691,00	4,7%	Der Posten des Rats für Rechtsangelegenheiten blieb unbesetzt, so dass keine Zahlungen getätigt werden mussten. Должность советника по юридическим вопросам была вакантной. Не было необходимости проигрывать соответствующие выплаты. Le poste de conseiller pour les questions juridiques étant vacant, des versements n'ont pas été nécessaires.
2.6.1.2.	Dienstalterzulage Надбавка за выслугу лет Primes pour ancienneté de service	67 394,00	64 525,00	2 869,00	62 145,00	62 145,00			
2.6.1.3.	Sprachenzulage Надбавка за знание языков Primes linguistique:	68 608,00	65 771,00	2 837,00	71 208,00	62 772,00	8 436,00	11,8%	Der Posten des Rats für Rechtsangelegenheiten blieb unbesetzt, so dass keine Zahlungen getätigt werden mussten. Должность советника по юридическим вопросам была вакантной. Не было необходимости проигрывать соответствующие выплаты. Le poste de conseiller pour les questions juridiques étant vacant, des versements n'ont pas été nécessaires.

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
 Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
 Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses
 2.6.1 Bezüge der Funktionäre - Заработная плата сотрудников - Appointements des fonctionnaires
 Abschnitt 6 / Раздел 6 / Chapitre 6

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzdarlegung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткое объяснение причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2.6.1.4.	Kinderzulage Надбавка на детей Allocations pour enfants	29 040,00	29 040,00		29 520,00	29 078,00	442,00	1,5%	
2.6.1.5.	Aufwendungen bei Geburt eines Kindes, Tod bzw. dauerhafter Invaliddität Пособие в случае рождения ребенка смерти, постоянной инвалидности Subsides pour naissance, décès, invalidité permanente	6 220,00		6 220,00	6 380,00		6 380,00	100,0%	Bei diesem Titelkonto fielen keine Ausgaben an. Не было необходимости использовать средства, запланированные по этой статье. Il n'a pas été nécessaire d'utiliser les fonds prévus à cet article.
2.6.1.6.	Zusätzliche Übersetzungsarbeiten Дополнительная переводческая работа Interprétation supplémentaire	1 300,00		1 300,00	1 300,00		1 300,00	100,0%	
	INSGESAMT ВСЕГО TOTAL	535 562,00	511 915,00	23 647,00	545 203,00	510 954,00	34 249,00	6,3%	

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
 Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
 Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.6. Ausgabenteil / Ресурсная часть / Chapitre des dépenses
 2.6.2 Vergütung und Versicherungsbeiträge der Angestellten - Заработная плата служащих -
 Appointements et charges sociales des employés
 Abschnitt 7 / Раздел 7 / Chapitre 7

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzbeschreibung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткое объяснение причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2.6.2.1	Grundgehalt Должностной оклад Traitements de base	365 160,00	365 160,00		387 715,00	378 923,00	8 792,00	2,3%	Die Mittelleinsparung bei diesen Titeln kommt erklärlich zum einen durch den krankheitsbedingten Ausfall einiger Angestellten, zum anderen durch den längerfristigen Ersatz einer Angestellten durch eine Kraft, die keinen Anspruch auf Zulagen hatte.
2.6.2.2.	Dienstalterszulage Надбавка за выслугу лет Primes pour ancienneté de service	18 210,00	18 189,00	21,00	23 612,00	23 360,00	252,00	1,1%	Экономия средств по данным статьям связана с тем, что в течение года некоторые служащие отсутствовали по болезни. Кроме того, экономия связана с тем, что в течение года во время договоренного отсутствия одного из служащих его заменил работник, у которого не было права на получение надбавок.
2.6.2.3.	Sprachenzulage Надбавка за знание языков Primes linguistiques	66 862,00	66 612,00	250,00	71 304,00	66 287,00	5 017,00	7,0%	L'économie à ces articles est due au fait qu'au cours de l'année plusieurs employés ont été en arrêt maladie et que le remplaçant d'un employé absent pour une longue période n'avait pas droit aux primes.
2.6.2.4.	Überstundenvergütung Сверхурочная работа Travail supplémentaire	10 110,00	8 428,17	1 681,83	10 360,00	4 218,00	6 142,00	59,3%	

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

DKFO-11

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses
 2.6.2 Vergütung und Versicherungsbeiträge der Angestellten - Заработная плата служащих - Appointements et charges sociales des employés
 Abschnitt 7 / Раздел 7 / Chapitre 7

Titel Статья Article	2	2005			2006			Prezentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzbeschreibung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткое объяснение причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		3 Bestätigt Утверждено Approuvé	4 Realisiert Реализовано Réalisé	5 Differenz Разница Différence	6 Bestätigt Утверждено Approuvé	7 Realisiert Реализовано Réalisé	8 Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2.6.2.5.	Zusätzliche Übersetzungsarbeiten Дополнительная переводческая работа Interprétation supplémentaire	1 950,00	1 000,00	950,00	1 950,00		1 950,00	100,0%	Bei diesem Titelkonto fielen keine Ausgaben an. Не было необходимости производить расходы по этой статье. Des dépenses à cet article n'ont pas été nécessaires.
2.6.2.6.	Prämien Материальное поощрение Récompenses matérielles	4 850,00	4 838,18	11,82	4 970,00	4 970,00			
2.6.2.7.	Versicherungsbeiträge Страховые отчисления Assurances sociales	55 406,00	55 406,00		58 450,00	54 267,30	4 182,70	7,2%	Die Einsparung bei diesem Titelkonto hängt vor allem damit zusammen, dass bei Erkrankung der Angestellten geringere Versicherungsbeiträge abgeführt werden. Экономия по данной статье в основном связана с тем, что во время болезни служащих уменьшаются выплаты страховых отчислений. L'économie à cet article est due en principe au fait que le montant des primes à payer pour les employés en arrêt maladie est réduit.
	INSGESAMT ВСЕГО TOTAL	522 548,00	519 633,35	2 914,65	558 361,00	532 025,30	26 335,70	4,7%	

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

DKFO-11

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses
2.6.3 Sächliche Verwaltungsausgaben - Хозяйственные расходы - Frais d'administration
 Abschnitt 8 / Раздел 8 / Chapitre 8

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerläuterung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткие объяснения причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2.6.3.1	Büro- und Zeichenbedarf Канцелярские и чертежные принадлежности Fournitures de bureau et de dessin	2 700,00	2 274,26	425,74	2 700,00	2 411,75	288,25	10,7%	Der Restbetrag bei diesen Titeln ergab sich durch spärgames Wirtschaften. Infolge der Nutzung der elektronischen Post fielen die tatsächlichen Ausgaben für postalische Leistungen niedriger aus als geplant.
2.6.3.2.	Druckkosten Типографские расходы Imprimés	810,00	599,55	210,45	900,00	821,87	78,13	8,7%	Остаток средств по данным статьям связан с экономным расходованием средств. Фактические расходы по почтовым услугам оказались меньше запланированных, так как используется возможность рассылки корреспонденции электронной почтой.
2.6.3.3.	Post- und Fernmeldegebühren Почтово-телеграфные, телефонные расходы, телефакс Frais de poste, télégramme, téléphone, téléfax	15 370,00	13 740,45	1 629,55	15 750,00	13 529,19	2 220,81	14,1%	Le solde à ces articles est dû au fait que les fonds ont été dépensés parcimonieusement. Les frais de poste se sont avérés inférieurs par rapport aux frais planifiés vu la diffusion par courriel.
2.6.3.4.	Miete für das Gebäude der Donaukommission Аренда здания Дунайской Комиссии Loyer de l'immeuble-siège	48 360,00	44 961,10	3 398,90	48 360,00	47 272,62	1 087,38	2,2%	Der Restbetrag bei diesem Titelkonto ist hauptsächlich durch die Schwankungen des EUR-Wechselkurses im Laufe des Jahres bedingt. Остаток средств по данной статье в основном связан с изменением курса евро в течение года. Le solde à cet article est dû en principe aux fluctuations du taux d'échange de l'euro au cours de l'année.

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses

2.6.3 Sächliche Verwaltungsvergaben - Хозяйственные расходы - Frais d'administration

Abschnitt 8 / Раздел 8 / Chapitre 8

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerläuterung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткие объяснения причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2.6.3.5.	Miete für die Wohnungen der Funktionäre Аренда квартир сотрудников Loyer des appartements des fonctionnaires	112 890,00	106 687,94	6 202,06	112 890,00	97 121,35	15 768,65	14,0%	Der Restbetrag ist auf zwei Umstände zurückzuführen: 1) Der Posten des Rats für Rechtsangelegenheiten blieb unbesetzt, so dass diese Ausgaben entfielen 2) Der neu ernannte Chefingenieur verfügt über eine Wohnung in Budapest, so dass keine Mietkosten angefallen sind. Остаток средств возник по двум причинам: 1) Должность советника по юридическим вопросам была вакантной, и не было необходимости производить данные расходы, 2) Квартира вновь назначенного Главного инженера находится в Будапеште, поэтому не было необходимости производить оплату аренды. Le solde a deux causes: 1) Le poste de conseiller pour les questions juridiques était vacant, les dépenses en question n'étant pas nécessaires, 2) L'appartement de l'ingénieur en chef finalement nommé se trouve à Budapest, le paiement d'un loyer n'étant pas nécessaire.

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

DKFO-11

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses
2.6.3 Sächsische Verwaltungsausgaben - Хозяйственные расходы - Frais d'administration
 Abschnitt 8 / Раздел 8 / Chapitre 8

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerklärung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткие объяснения причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2.6.3.6.	Heizkosten für das Gebäude der Donaukommission Отопление здания Дунайской Комиссии Chauffage de l'immeuble-siège	11 590,00	9 350,99	2 239,01	12 460,00	14 766,64	-2 306,64	-18,5%	Die Mehrausgaben bei diesem Titelkonto erklären sich dadurch, dass bei den tatsächlichen Ausgaben auch die Begleichung der 2005 durch Ausbleiben des österreichischen Jahresbeitrags entstandenen Kreditschulden erfasst ist. Diese Mehrausgaben wurden durch die bei anderen Posten des Titelkontos 2.6.3 erzielten Einsparungen ausgeglichen. Insgesamt weist das Titelkonto 2.6.3 keine Mehrausgaben auf. Перерасход по данной статье связан с тем, что фактические расходы включают в себя оплату кредиторской задолженности за 2005 г., которая образовалась в 2005 г. из-за непоступившего взноса Австрии. Этот перерасход погашается за счет экономии по другим пунктам в рамках статьи 2.6.3. В целом по статье 2.6.3 перерасхода нет. L'excédent de dépenses à cet article et dû au fait que les frais effectifs comprennent le paiement du solde créditeur pour 2005, survenu en 2005 suite au non versement de l'amnuité de l'Autriche. Cet excédent est couvert par les économies aux autres points de l'article 2.6.3. L'ensemble de l'article 2.6.3 ne comporte pas d'excédent.
2.6.3.7.	Heizkosten für die Wohnungen der Funktionäre Отопление квартир сотрудников Chauffage des appartements des fonctionnaires	7 510,00	7 478,56	31,44	8 150,00	8 106,59	43,41	0,5%	Die tatsächlichen Ausgaben lagen unter dem Planwert. Фактические расходы оказались меньше запланированных. Les frais effectifs se sont avérés inférieurs par rapport aux frais planifiés.

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses
2.6.3 Sächliche Verwaltungsausgaben - Хозяйственные расходы - Frais d'administration
 Abschnitt 8 / Раздел 8 / Chapitre 8

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerläuterung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткие объяснения причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2.6.3.8.	Strom- und Gaskosten im Gebäude der Donaukommission Освещение и газ в здании Дунайской Комиссии Electricité et gaz dans l'immeuble-siège	5 640,00	4 877,62	762,38	6 090,00	4 808,05	1 281,95	21,1%	
2.6.3.9.	Strom- und Gaskosten in den Wohnungen der Funktionäre Освещение и газ в квартирах сотрудников Electricité et gaz dans les appartements des fonctionnaires	1 140,00	1 122,26	17,74	1 200,00	651,91	548,09	45,7%	Die tatsächlichen Kosten lagen unter dem Planwert. Außerdem brauchten einige Dienstleistungen nicht in Anspruch genommen zu werden. Die Mehrausgaben bei 2.6.3.6 konnten durch Einsparungen bei den anderen Posten des Titelskontos 2.6.3 ausgeglichen werden. Insgesamt weist Titelkonto 2.6.3 keine Mehrausgaben aus. Фактические расходы оказались меньше запланированных. Кроме того, не было необходимости в некоторых услугах. Экономия средств по остальным пунктам статьи 2.6.3 позволила покрыть перерасход по пункту 2.6.3.6. В целом по статье 2.6.3 перерасхода нет. Les frais effectifs se sont avérés inférieurs aux frais planifiés En outre, certains services n'ont pas été nécessaires. Les économies aux autres postes de l'article 2.6.3 ont permis de couvrir l'excédent de dépenses au point 2.6.3.6. L'ensemble de l'article 2.6.3 ne comporte pas d'excédent de dépenses.
2.6.3.10.	Instandhaltung und Reparatur des Gebäudes der Donaukommission Содержание и ремонт здания Дунайской Комиссии Entretien et réparations dans l'immeuble-siège	7 920,00	7 566,94	353,06	8 360,00	6 834,72	1 525,28	18,2%	
2.6.3.11.	Instandhaltung und Reparatur der Wohnungen der Funktionäre Содержание и ремонт квартир сотрудников Entretien et réparations dans les appartements des fonctionnaires	1 370,00	1 364,38	5,62	1 100,00	809,78	290,22	26,4%	
2.6.3.12.	Reparatur des Inventars im Gebäude der Donaukommission Ремонт инвентаря в здании Дунайской Комиссии Réparation des objets d'inventaire dans l'immeuble - siège	12 290,00	11 992,30	297,70	12 290,00	10 956,14	1 333,86	10,9%	
2.6.3.13.	Reparatur des Inventars in den Wohnungen der Funktionäre Ремонт инвентаря в квартирах сотрудников Réparation des objets d'inventaire dans les appartements des fonctionnaires	550,00		550,00	550,00	57,85	492,15	89,5%	

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses
2.6.3 Sächliche Verwaltungsvergaben - Хозяйственные расходы - Frais d'administration
 Abschnitt 8 / Раздел 8 / Chapitre 8

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerläuterung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткие объяснения причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2.6.3.14.	Kauf von Kleininventar Приобретение мелкого инвентаря Acquisition d'objets d'inventaire de petite valeur	2 285,00	251,12	2 033,88	1 800,00	1 772,67	27,33	1,5%	Die tatsächlichen Kosten lagen unter dem Planwert. Фактические расходы оказались меньше запланированных. Les frais effectifs se sont avérés inférieurs aux frais planifiés
2.6.3.15.	Wartung und Reparatur der Fahrzeuge Содержание и ремонт автотранспорта Entretien et réparations des automobiles	3 950,00	3 626,16	323,84	4 350,00	3 629,73	720,27	16,6%	Die tatsächlichen Kosten lagen unter dem Planwert. Фактические расходы оказались меньше запланированных. Les frais effectifs se sont avérés inférieurs aux frais planifiés
2.6.3.16.	Versicherung für Vermögenswerte Страхование имущества Assurances des biens	3 985,00	3 572,76	412,24	4 180,00	3 476,99	703,01	16,8%	Die tatsächlichen Kosten lagen unter dem Planwert. Фактические расходы оказались меньше запланированных. Les frais effectifs se sont avérés inférieurs aux frais planifiés
2.6.3.17.	Sonstige Ausgaben Прочие расходы Frais divers	48 790,00	34 914,85	13 875,15	3 500,00	3 162,67	337,33	9,6%	Die tatsächlichen Kosten lagen unter dem Planwert. Фактические расходы оказались меньше запланированных. Les frais effectifs se sont avérés inférieurs aux frais planifiés
	INSGESAMT ВСЕГО TOTAL	287 150,00	254 381,24	32 768,76	244 630,00	220 190,52	24 439,48	10,0%	

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
 Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
 Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses
 2.6.4 Dienstreisen, Umzüge und Urlaub der Funktionäre / Командировки, перемещения и отпуска сотрудников /
 Missions, déplacements et congés des fonctionnaires
 Abschnitt 9 / Раздел 9 / Chapitre 9

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzdarstellung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткие объяснения причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1		2	3	4	5	6	7	8	9
2.6.4.1	Dienstreisen								
	Командировки								
	Missions								
2.6.4.1.1	Fahrtkosten Проезд Voyage	12 110,00	8 504,26	3 605,74	12 110,00	8 769,31	3 340,69	27,6%	Der Restbetrag ergab sich infolge des sparsamen Wirtschaftens. Bei den Dienstreisen wurden die günstigsten Tarife genutzt, einige Reisen wurden gestrichen.
2.6.4.1.2	Tagegeld Суточные Allocations journalières	8 489,00	6 603,24	1 885,76	8 489,00	7 722,00	767,00	9,0%	Остаток средств связан с экономным расходованием средств по данной статье. Для проезда в командировки подбирался наиболее выгодные тарифы, некоторые командировки не состоялись.
2.6.4.1.3	Übernachtung Гостиница Logement	8 941,00	6 238,07	2 702,93	8 941,00	8 751,57	189,43	2,1%	Le solde est dû aux économies réalisées à cet article, les tarifs les plus avantageux étant choisis pour les voyages en mission. Certaines missions prévues n'ont pas eu lieu.
2.6.4.2.	Umzüge								
	Перемещения								
	Déplacements								
2.6.4.2.1	Fahrtkosten Проезд Voyage				854,00	564,00	290,00	34,0%	Die Mittelsparnung erklärt sich dadurch, dass die tatsächlichen Kosten beim Wechsel des Cheffingenieurs unter den geplanten lagen. Экономия средств объясняется тем, что фактические расходы, связанные с заменой Главного инженера, оказались меньше запланированных. L'économie de fonds s'explique par le fait que les frais effectifs liés au remplacement de l'ingénieur en chef se sont avérés inférieurs aux frais planifiés.

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
 Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
 Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses
 2.6.4 Dienstreisen, Umrüge und Urlaub der Funktionäre /Командировки, перемещения и отпуска сотрудников /
 Missions, déplacements et congés des fonctionnaires
 Abschnitt 9 / Раздел 9 / Chapitre 9

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzdarstellung zur Abweichung Soll-Ist 2006 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1		2	3	4	5	6	7	8	9
2.6.4.2.2	Beihilfe Пособия Subsides				18 860,00	24 234,00	-5 374,00	-28,5%	Die Mehrausgaben erklären sich dadurch, dass in den tatsächlichen Ausgaben auch die 2005 durch Ausbleiben des Jahresbeitrags von Österreich bedingten Kreditsschulden (Zahlung an den Rat für Rechtsangelegenheiten in Zusammenhang mit der Beendigung seiner Tätigkeit im Sekretariat der DK) erfasst sind. Die Mehrausgaben wurden durch Einsparungen bei anderen Posten des Titelskontos 2.6.4 ausgeglichen. Insgesamt gibt es beim Titelskonto 2.6.4 keine Mehrausgaben. Перерасход по данной статье связан с тем, что фактические расходы включают в себя оплату кредиторской задолженности за 2005 г. (выплаты советнику по юридическим вопросам в связи с окончанием его работы в Секретариате ДК), которая образовалась в 2005 г. из-за непоступившего взноса Австрии. Перерасход погашается за счет экономии по другим пунктам в рамках статьи 2.6.4. В целом по статье 2.6.4 перерасхода нет. L'excédent de dépenses à cet article est lié au fait que les frais effectifs comprennent le paiement du solde créditeur pour 2005 (versements au conseiller pour les questions juridiques suite à l'achèvement de son travail au Secrétariat de la CD) survenu en 2005 suite au non versement de l'amitié de l'Autriche. L'excédent de dépenses est couvert par les économies à d'autres postes de l'article 2.6.4 lequel, dans son ensemble, ne comporte pas d'excédent de dépenses.
2.6.4.2.3	Tagegeld Суточные Allocations journalières				2 449,00	49,00	2 400,00	98,0%	

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
 Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
 Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses
 2.6.4 Dienstreisen, Urlaube und Urlaub der Funktionäre /Командировки, перемещения и отпуска сотрудников /
 Missions, déplacements et congés des fonctionnaires
 Abschnitt 9 / Раздел 9 / Chapitre 9

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Prozentuale 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerläuterung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткие объяснения причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence			
1		2	3	4	5	6	7	8	9	
2.6.4.3.	Urlaub Отпуск Congés									
2.6.4.3.1	Fabrikkosten der Funktionäre bei Urlaubsantritt Проезд сотрудников при уходе в отпуск Voyage des fonctionnaires partant en congé	8 940,00	8 052,18	887,82	9 004,00	6 719,73	2 284,27	25,4%	Die Ersparung ist auf folgende Umstände zurückzuführen. Zum einen wurden bei den Urlaubsreisen die günstigsten Verbindungen gewählt, zum anderen blieb der Posten des Rats für Rechtsangelegenheiten unbesetzt, so dass die entsprechenden Zahlungen bei diesem Posten nicht getätigt werden mussten. Экономия средств по данной статье объясняется следующими причинами. Во-первых, для проезда в отпуск подбирались экономически выгодные маршруты. Во- вторых, была вакантной должность советника по юридическим вопросам и не было необходимости производить соответствующую выплату. Les économies à cet article s'expliquent par les raisons suivantes. Primo, les trajets les plus avantageux économiquement ont été choisis pour les départs en congé. Secundo, le poste de conseiller pour les questions juridiques étant vacant, il n'a pas été nécessaire de procéder aux paiements correspondant.	
2.6.4.3.2	Beihilfe für Urlaub Пособие на отпуск Subsides de congé	15 125,00	15 065,00	60,00	17 070,00	15 700,00	1 370,00	8,0%	Der Restbetrag erklärt sich dadurch, dass der Posten des Rats für Rechtsangelegenheiten unbesetzt blieb und keine Zahlungen getätigt werden mussten. Остаток средств по данной статье представляет собой пособие советника по юридическим вопросам, должность которого оставалась вакантной, поэтому производить соответствующую выплату не было необходимости. Le solde à cet article représente le subsidie de congé du conseiller pour les questions juridiques, dont le poste était vacant, ce qui n'a pas rendu nécessaire le paiement dudit subside.	
	INSGESAMT ВСЕГО TOTAL	53 605,00	44 462,75	9 142,25	77 777,00	72 509,61	5 267,39	6,8%		

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses

Abschnitt 10 / Раздел 10 / Chapitre 10

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005				2006				Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Difference entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerklärung zur Abweichung Soll-Ist 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Difference	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Difference				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
2.6.5	Herausgabe von Materialien der Kommission Издание материалов Комиссии Edition des publications de la Commission	35 561,00	24 535,67	11 025,33	35 560,00	31 430,70	4 129,30	11,6%	Der Restbetrag erklärt sich dadurch, dass emigrierte Veröffentlichungen nicht fertiggestellt wurden, so dass die entsprechenden Ausgaben entfielen. Работа по ряду изданий не была завершена, и по этой причине они не были переданы в издательство. В связи с этим по данной статье образовался остаток средств. Les travaux portant sur plusieurs publications n'ont pas été menés à terme, ces dernières n'étant pas remises à la typographie. C'est la raison pour laquelle un solde s'est formé à cet article.		

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses

Abschnitt 10 / Раздел 10 / Chapitre 10

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005				2006				Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le moment prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerklärung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткое объяснение причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le moment prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
2.6.6	Durchführung von Tagungen und Expertentreffen, Kosten für Dienstleistungen Проведение и обслуживание сессий и совещаний Déroulement et service de la session et des réunions	44 770,00	35 427,43	9 342,57	45 890,00	35 473,82	10 416,18	22,7%	Da die Übersetzung bei der Annahme der Berichte von Expertentreffen und Sitzungen von Arbeitsgruppen durch die Dolmetscher des Sekretariats erfolgte, mussten keine externen Übersetzer bezahlt werden. Außerdem lagen die Preise von einigen Waren und Dienstleistungen niedriger als geplant. В связи с тем, что во время приема докладов на заседания рабочих групп и совещаниях экспертов перевод осуществлялся переводчиками Секретариата, не было необходимости пользоваться услугами синхронных переводчиков, поэтому соответствующие расходы не произвоились. Кроме того, приобретение некоторых товаров и услуг осуществлялось на более выгодных условиях.		
2.6.7	Erwerb von Fachliteratur und anderen Veröffentlichungen Приобретение литературы и других изданий Achat de livres et d'autres publications	2 560,00	2 317,26	242,74	2 620,00	1 411,09	1 208,91	46,1%	Vu que lors de l'adoption des rapports des séances des groupes de travail et des réunions d'experts la traduction était assurée par les interprètes du Secrétariat, il n'a pas été nécessaire de recourir aux services des interprètes de conférence, les paiements correspondant n'étant pas effectués. En outre, certaines denrées et services ont été payés dans des conditions plus avantageuses. Die tatsächlichen Ausgaben lagen unter dem Planwert. Faktische расходы оказались меньше запланированных. Les frais effectifs se sont avérés inférieurs aux frais planifiés.		

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses

Abschnitt 10 / Раздел 10 / Chapitre 10

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005				2006				Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Difference entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzbeschreibung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткое объяснение причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Difference		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Difference			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
2.6.8	Erwerb von verschiedenen Inventargegenständen und von Transportmitteln Приобретение разных предметов инвентаря и средств транспорта Achat de divers objets d'inventaire et de moyens de transport	5 700,00	4 529,07	1 170,93	12 580,00	9 950,63	2 629,37	20,99%	Die tatsächlichen Kosten für den Erwerb der Laptops lagen unter dem Planwert. Außerdem fielen die Ausgaben für die Anschaffung von Ersatzteilen für die Computer niedriger als geplant aus. Фактическая стоимость приобретенных компьютеров-ноутбуков оказалась ниже запланированной. Кроме того, на замену отдельных элементов компьютеров было израсходовано меньше средств, чем планировалось. Le coût effectif des ordinateurs notebook acquis a été inférieur à celui planifié. En outre, les pièces de rechange des ordinateurs et leur remplacement ont coûté moins que prévu.		
2.6.9	Erwerb von Arbeitskleidung Приобретение спецодежды Achat de vêtements de travail	1 018,00	782,41	235,59	1 040,00	662,73	377,27	36,3%	Die tatsächlichen Ausgaben lagen unter dem Planwert. Фактические расходы оказались меньше запланированных. Les frais effectués se sont avérés inférieurs aux frais planifiés.		

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses

Abschnitt 10 / Раздел 10 / Chapitre 10

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005				2006				Prozentuale 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Difference entre le moment prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerklärung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Explication de la différence entre le moment prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Difference	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Difference	8	9		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
2.6.10	Medizinische Betreuung Медицинское обслуживание Service médical	71 600,00	70 159,14	1 440,86	74 100,00	69 883,07	4 216,93	5,7%	Der Restbetrag erklärt sich dadurch, dass der Posten des Rats für Rechtsangelegenheiten 2006 unbesetzt blieb, so dass die für diesen Funktionär eingeplanten Ausgaben nicht anfielen. Остаток средств связан с тем, что в 2006 г. должность советника по юридическим вопросам была вакантной, и средства, запланированные для этого сотрудника, расходовать не было необходимости. Le solde est dû au fait qu'en 2006 le poste de conseiller pour les questions juridiques était vacant et qu'il n'a pas été nécessaire de procéder au versement conséquent.		
2.6.11	Repräsentationskosten Представительские расходы Frais de représentation	2 220,00	2 141,65	78,35	2 280,00	1 665,94	614,06	26,9%	Die tatsächlichen Ausgaben lagen unter dem Planwert. Фактические расходы оказались меньше запланированных.		
2.6.12	Kulturfonds Культурный фонд Fonds culturel	1 910,00	1 806,19	103,81	1 960,00	490,70	1 469,30	75,0%	Les frais effectifs se sont avérés inférieurs aux frais planifiés.		
2.6.13	Beiträge für internationale Organisationen Взносы в международные организации Versements aux organisations internationales										
2.6.14	Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours		2 569,82			6 976,35	-6 976,35		Die Kursdifferenz hängt mit den Schwankungen des EUR-Wechselkurses zusammen. Курсовая разница связана с изменением курса евро. La différence de cours est liée aux fluctuations du taux de change de l'euro.		
2.6.15	Bankgebühren Банковские расходы Frais bancaires	1 820,00	1 530,95	289,05	1 700,00	1 665,46	34,54	2,0%			

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses

Abschnitt 10 / Раздел 10 / Chapitre 10

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005				2006				Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le moment prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerklärung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Explication de la différence entre le moment prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
2.6.16	Mehrwertsteuer Налог на добавленную стоимость Taxe sur la valeur ajoutée Bezahl / Оплачено / Payé Rückstattet / Возвращено / Remboursé Im Übertrag als Außenstand ausgewiesen Учтено в качестве дебиторской задолженности в переходном остатке Enregistré en tant que solde débiteur dans le solde reporté		67 637,52 -44 043,99 -23 593,53			61 471,78 -37 027,81 -23 543,97				Der Antrag auf Rückerstattung in Höhe von EUR 23.543,97 wurde der Steuerbehörde übergeben. Da dieser Betrag bis zum 31. Dezember 2006 noch nicht eingegangen war, wurde er im Übertrag aus 2006 in den Haushalt 2007 als Außenstand erfasst (s. Abschnitt 14). Документы на сумму 23.543,97 евро переданы в налоговое управление для оформления возврата. Поскольку эта сумма налога не поступила до 31 декабря 2006 г., она включена в переходящий остаток за 2006 г. в качестве дебиторской задолженности (см. раздел 14) для ее включения в бюджет 2007 г. La documentation afférente au montant de 23.543,97 euros a été remise aux autorités fiscales en vue de remboursement. Ce montant n'ayant pas été versé avant le 31 décembre 2006, il a été inclus dans le solde reporté pour 2006 en tant que solde débiteur (voir chapitre 14) pour être compris dans le budget 2007.	
2.6.17	Zusätzliche Übersetzerätigkeit Дополнительная переводческая работа Interprétation supplémentaire	820,00		820,00	820,00		820,00	100,00%		Bei diesem Titellokonto sind keine Ausgaben angefallen. Не было необходимости производить предусмотренные данной статьей расходы. Des dépenses à cet article n'ont pas été nécessaires.	

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses

Abschnitt 10 / Раздел 10 / Chapitre 10

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerklärung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткое объяснение причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2.6.19	Mittel des Reservefonds Средства Резервного фонда Moyens du Fonds de réserve <i>Übertrag aus dem Reservefonds</i> <i>Трансферено из Резервного фонда</i> <i>Transfère du Fonds de réserve</i> <i>Ausgegeben aus den Mitteln des Reservefonds</i> <i>Использовано средства Резервного фонда</i> <i>Moyens du Fonds de réserve dépensés</i>		57 000,00						
2.6.20	Kosten für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungskomitees Расходы на проведение заседаний Подготовительного комитета Frais pour la tenue des réunions du Comité préparatoire	3 206,00	1 377,03	1 828,97	2 300,00	870,48	1 429,52	62,2%	Die tatsächlichen Ausgaben lagen unter dem Planwert. Фактические расходы оказались меньше запланированных. Le solde est lié au paiement des frais effectifs encourus.

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses

Abschnitt 10 / Раздел 10 / Chapitre 10

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005				2006				Prozentuale 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerklärung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткое объяснение причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
2.6.21	Ausgaben für die Durchführung der Jubiläumsfeierlichkeiten Расходы на проведение юбилейных торжеств Frais pour la tenue des manifestations jubilaires				44 000,00	29 433,32	14 566,68	33,1%	Die tatsächlichen Ausgaben lagen unter dem Planwert, da die Mittel für die Herausgabe der Broschüre nur teilweise ausgegeben wurden. Dies hängt zum einen mit dem unvorhersehbar hohen Arbeitsaufwand, zum anderen mit der unerwarteten Schließung der für die Herausgabe ausgewählten Druckerei zusammen. Die Arbeit wird 2007 fortgesetzt werden. Остаток средств связан с оплатой фактически произведенных затрат. Из запланированных мероприятий средства для издания брошюры израсходованы частично. Это было связано, с одной стороны, с непредвиденно большим объемом работ, с другой стороны, с неожиданным закрытием типографии, которой планировалось передать заказ. Работа будет продолжена в 2007 г.		
	INSGESAM ВСЕГО (2.6) TOTAL	1 570 050,00	1 477 568,96	95 050,86	1 650 821,00	1 525 593,72	125 227,28	7,6%	Le solde est lié au paiement des frais effectifs encourus, les fonds prévus pour la publication d'une brochure n'étant que partiellement dépensés, vu d'une part l'important volume de travaux imprévu et d'autre part la fermeture inattendue de la typographie pressentie pour remplir la commande. Les travaux se poursuivront en 2007.		

Anmerkung:

Das Pluszeichen vor den Zahlen in den Spalten 5 und 8 weist darauf hin, dass eine Einsparung gegenüber dem bestätigten Betrag vorliegt.

Das Minuszeichen vor den Zahlen in den Spalten 5 und 8 weist darauf hin, dass weniger Mittel als bestätigt eingegangen sind.

Примечание:

Суммы со знаком (+) в графах 5 и 8 означают экономию расходов в сравнении с утвержденной суммой.

Суммы со знаком (-) в графах 5 и 8 означают недополучение средств по сравнению с утвержденной суммой.

Note:

Les montants précédés du signe (+) dans les colonnes 5 et 8 représentent des économies par rapport aux montants approuvés.

Les montants précédés du signe (-) dans les colonnes 5 et 8 représentent des fonds faisant défaut par rapport au montant approuvé.

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 – ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. – обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 – budget ordinaire

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses

Zusammenfassung / Итоговый раздел / Partie récapitulative

Abschnitt 11 / Раздел 11 / Chapitre 11

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Differenz Разница Difference	Differenz Разница Difference	Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006, en %	Kurzerläuterung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткие объяснения причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Difference	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Difference				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
2.6.1	Bezüge der Funktionäre Заработная плата сотрудников Arpointements des fonctionnaires	535 562,00	511 915,00	23 647,00	545 203,00	510 954,00	34 249,00	6,3%	Erklärungen s. Abschnitt 6. Пояснения представлены в разделе 6. Des explications figurent au chapitre 6.		
2.6.2	Vergütung und Versicherungsbeiträge der Angestellten Заработная плата служащих Arpointements et charges sociales des employés	522 548,00	519 633,35	2 914,65	558 361,00	532 025,30	26 335,70	4,7%	Erklärungen s. Abschnitt 7. Пояснения представлены в разделе 7. Des explications figurent au chapitre 7.		
2.6.3	Sächliche Verwaltungsausgaben Хозяйственные расходы Frais d'administration	287 150,00	254 381,24	32 768,76	244 630,00	220 190,52	24 439,48	10,0%	Erklärungen s. Abschnitt 8. Пояснения представлены в разделе 8. Des explications figurent au chapitre 8.		
2.6.4	Dienstreisen, Umzüge und Urlaub der Funktionäre Командировки, перемещения и отпуска Missions, déplacements et congés des fonctionnaires	53 605,00	44 462,75	9 142,25	77 777,00	72 509,61	5 267,39	6,8%	Erklärungen s. Abschnitt 9. Пояснения представлены в разделе 9. Des explications figurent au chapitre 9.		
2.6.5	Herausgabe von Materialien der Kommission Изданные материалы Комиссии Edition des publications de la Commission	35 561,00	24 535,67	11 025,33	35 560,00	31 430,70	4 129,30	11,6%	Erklärungen s. Abschnitt 10. Пояснения представлены в разделе 10. Des explications figurent au chapitre 10.		
2.6.6	Durchführung von Tagungen und Expertentreffen. Kosten für Dienstleistungen Проведение и обслуживание сессий и совещаний Déroulement et service de la session et des réunions	44 770,00	35 427,43	9 342,57	45 890,00	35 473,82	10 416,18	22,7%	Erklärungen s. Abschnitt 10. Пояснения представлены в разделе 10. Des explications figurent au chapitre 10.		
2.6.7	Erwerb von Fachliteratur und anderen Veröffentlichungen Приобретение литературы и других изданий Achat de livres et d'autres publications	2 560,00	2 317,26	242,74	2 620,00	1 411,09	1 208,91	46,1%	Erklärungen s. Abschnitt 10. Пояснения представлены в разделе 10. Des explications figurent au chapitre 10.		
2.6.8	Erwerb von verschiedenen Inventargegenständen und von Transportmitteln Приобретение разных предметов инвентаря и средств транспорта Achat de divers objets d'inventaire et de moyens de transport	5 700,00	4 529,07	1 170,93	12 580,00	9 950,63	2 629,37	20,9%	Erklärungen s. Abschnitt 10. Пояснения представлены в разделе 10. Des explications figurent au chapitre 10.		

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses

Zusammenfassung / Итоговый раздел / Partie récapitulative

Abschnitt 11 / Раздел 11 / Chapitre 11

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Differenz Разница Difference	Differenz Разница Difference	Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006, en %	Kurzerläuterung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткое объяснение причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Difference	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Difference				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
2.6.9	Erwerb von Arbeitskleidung Приобретение спецодежды Achat de vêtements de travail	1 018,00	782,41	235,59	1 040,00	662,73	377,27	36,3%	Erklärungen s. Abschnitt 10. Пояснения представлены в разделе 10. Des explications figurent au chapitre 10.		
2.6.10	Medizinische Betreuung Медицинское обслуживание Service medical	71 600,00	70 159,14	1 440,86	74 100,00	69 883,07	4 216,93	5,7%	Erklärungen s. Abschnitt 10. Пояснения представлены в разделе 10. Des explications figurent au chapitre 10.		
2.6.11	Repräsentationskosten Представительские расходы Frais de représentation	2 220,00	2 141,65	78,35	2 280,00	1 665,94	614,06	26,9%	Erklärungen s. Abschnitt 10. Пояснения представлены в разделе 10. Des explications figurent au chapitre 10.		
2.6.12	Kulturfonds Культурный фонд Fonds culturel	1 910,00	1 806,19	103,81	1 960,00	490,70	1 469,30	75,0%	Erklärungen s. Abschnitt 10. Пояснения представлены в разделе 10. Des explications figurent au chapitre 10.		
2.6.13	Beiträge für internationale Organisationen Взносы в международные организации Versements aux organisations internationales								Erklärungen s. Abschnitt 10. Пояснения представлены в разделе 10. Des explications figurent au chapitre 10.		
2.6.14	Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours		2 569,82	-2 569,82		6 976,35	-6 976,35		Erklärungen s. Abschnitt 10. Пояснения представлены в разделе 10. Des explications figurent au chapitre 10.		
2.6.15	Bankgebühren Банковские расходы Frais bancaires	1 820,00	1 530,95	289,05	1 700,00	1 665,46	34,54	2,0%	Erklärungen s. Abschnitt 10. Пояснения представлены в разделе 10. Des explications figurent au chapitre 10.		
2.6.16	Mehrwertsteuer Налог на добавленную стоимость Taxe sur la valeur ajoutée								Erklärungen s. Abschnitt 10. Пояснения представлены в разделе 10. Des explications figurent au chapitre 10.		
2.6.17	Zusätzliche Übersetztätigkeit Дополнительная переводческая работа Interprétation supplémentaire	820,00		820,00	820,00		820,00	100,0%	Erklärungen s. Abschnitt 10. Пояснения представлены в разделе 10. Des explications figurent au chapitre 10.		

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

2.6. *Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses*
Zusammenfassung / Итоговый раздел / Partie récapitulative
 Abschnitt 11 / Раздел 11 / Chapitre 11

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Differenz Разница Difference	Differenz Разница Difference	Prozentuale Abweichung Soll- Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006, en %	Kurzerläuterung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткие объяснения причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Difference	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Difference				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
2.6.19	Mittel des Reservefonds Средства Резервного фонда Moyens du Fonds de réserve <i>Aus dem Reservefonds überwiesen</i> <i>Перечислено из Резервного фонда</i> <i>Transféré du Fonds de réserve</i> <i>verausgabte Mittel aus dem Reservefonds</i> <i>Использовано средства Резервного фонда</i> <i>Moyens du Fonds de réserve dépensés</i>		57 000,00 -57 000,00								
2.6.20	Kosten für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungskomitees Расходы на проведение заседаний Подготовительного комитета Frais pour la tenue des réunions du Comité préparatoire	3 206,00	1 377,03	1 828,97	2 300,00	870,48	1 429,52	62,2%	Еккларэнген s. Abschnitt 10. Пояснения представлены в разделе 10. Des explications figurent au chapitre 10.		
2.6.21	Ausgaben für die Durchführung der Jubiläumsehrlichkeiten Расходы на проведение юбилейных торжеств Frais pour la tenue des manifestations jubilaires				44 000,00	29 433,32	14 566,68	33,1%	Еккларэнген s. Abschnitt 10. Пояснения представлены в разделе 10. Des explications figurent au chapitre 10.		
	INSGESAMT zum Ausgabenteil ИТОГО по расходной части TOTAL du chapitre des dépenses	1 570 050,00	1 477 568,96	92 481,04	1 650 821,00	1 525 593,72	125 227,28	7,6%			

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

DK/FO-11

2.7. **Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses**
Dem Reservefonds aus dem ordentlichen Haushalt zugewiesene Mittel / Средства обычного бюджета, перечисленные в Резервный фонд /
Fonds du budget ordinaire transférés sur le Fonds de réserve
Abschnitt 12 / Раздел 12 / Chapitre 12

Titel Статья Article	2	2005		2006		9	10		
		3	4	5	6			7	8
	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	Besätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Besätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzdarstellung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткие объяснения прощия планами и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2.7	Dem Reservefonds aus dem ordentlichen Haushalt zugewiesene Mittel Средства обычного бюджета, перечисленные в Резервный фонд. Fonds du budget ordinaire transférés sur le Fonds de réserve								Die 2006 dem Reservefonds zugewiesenen Mittel bestehen aus zwei Teilen: Средства, перечисленные в 2006 г. в Резервный фонд, состоят из двух частей. Les fonds transférés en 2006 sur le Fonds de réserve comportent deux parties. a) Da der Jahresbeitrag von Österreich 2005 nicht eingegangen war, musste der ordentliche Haushalt Ende 2005 mit Mitteln aus dem Reservefonds zur teilweisen Deckung der Verbindlichkeiten aufgefüllt werden. Die in Spalte 7 aufgeführten Beträge wurden im Bericht des Generaldirektors über die Haushaltsdurchführung 2005 als Kreditschulden aufgeführt. Nach Eingang des österreichischen Jahresbeitrags im Januar 2006 wurden diese Beträge dem Reservefonds zugewiesen. a) В связи с тем, что в 2005 г. не поступил взнос от Австрии, в конце 2005 г. из-за недостатка средств в обычном бюджете возникла необходимость пополнить обычный бюджет средствами Резервного фонда для частичного покрытия имеющихся финансовых обязательств. Указанные в графе 7 суммы в Отчете Генерального директора по исполнению бюджета за 2005 г. были учтены как кредиторские задолженности, поэтому после получения в январе 2006 г. взноса от Австрии они были перечислены в Резервный фонд.
2.7.3	- Bankzinsen - проценты банка - intérêts bancaires					63 274,00	-63 274,00		
2.7.4	- Einnahmen aus d. Verkauf von Veröffentlichungen - поступления от продажи изданий - recettes provenant de la vente des publications					2 087,54			
2.7.6	- Rückübertragung aus dem ordentlichen Haushalt - возвращено из обычного бюджета - remboursé du budget ordinaire					5 486,46			
						53 700,00			a) Suite au fait que l'annuité de l'Autriche n'a pas été versée en 2005, à la fin de cette année, faute de fonds sur le budget ordinaire, il s'est avéré nécessaire de le compléter par des fonds provenant du Fonds de réserve pour couvrir partiellement des obligations financières. Les montants figurant à la colonne 7 dans le Rapport du Directeur général sur l'exécution du budget pour 2005, ont été enregistrés en tant que solde créditeur. Pour cette raison, l'annuité de l'Autriche une fois reçue en janvier 2006, ils ont été transférés sur le Fonds de réserve.

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

DKFO-11

2.7. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses
 Dem Reservefonds aus dem ordentlichen Haushalt zugewiesene Mittel / Средства обычного бюджета, перечисленные в Резервный фонд /
 Fonds du budget ordinaire transférés sur le Fonds de réserve
 Abschnitt 12 / Раздел 12 / Chapitre 12

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Differenz Разница Difference	Prozentuale Abweichung Soll- Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzdarstellung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткие объяснения причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Besätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Difference	Besätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Difference			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
2.7.2	b) Von den Einnahmen des Haushaltsjahres dem Reservefonds zugewiesen, davon: b) Перечислено в Резервный фонд за счет поступлений отчетного года, в том числе: b) Transférés sur le Fonds de réserve en tant que recettes de l'exercice considéré, dont :					66 728,64	-66 728,64		b) Die Beträge in Spalte 7 stellen das Haushaltsergebnis im Berichtsjahr dar. Sie wurden gemäß 8.5.1 der Finanzvorschriften dem Reservefonds zugewiesen. b) Суммы, указанные в графе 7, являются результатом исполнения бюджета отчетного года. Они были перечислены в Резервный фонд на основании положений п. 8.5.1 Регламента о финансовой деятельности. b) Les montants figurant dans la colonne 7 constituent le résultat de l'exécution du budget pour l'exercice considéré et ont été transférés sur le Fonds de réserve en vertu des dispositions du point 8.5.1 du Règlement relatif à la gestion financière.	
2.7.3	- Beiträge der Beobachter - взносы наблюдателей - contributions des Etats observateurs - Bankzinsen - проценты банка - intérêts des comptes bancaires		56 768,00			56 768,00				
2.7.4	- Einnahmen aus d. Verkauf von Veröffentlichungen - поступления от продажи изданий - recettes provenant de la vente des publications		6 130,55			6 130,55				
	INSGESAMT dem Reservefonds zugewiesen ИТОГО перечислено в Резервный фонд TOTAL transféré sur le Fonds de réserve		130 002,64			130 002,64	-130 002,64			

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

DK/FO-11

Gegenüberstellung Gesamtsumme EINKÜNFEN - Gesamtsumme AUSGABEN
 Сопоставление общей суммы поступлений и расходов
 Comparaison du total du chapitre des recettes avec celui du chapitre des dépenses
 Abschnitt 13 / Раздел 13 / Chapitre 13

Titel Статья Article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzdarstellung zur Abweichung Soll-Ist 2006 и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	3	4	5	6	7	8	9	10
1	1 570 050,00	1 774 061,69	204 011,69	1 650 821,00	1 870 055,04	219 234,04	13,3%	Erklärung s. Abschnitte 1-5. Пояснения представлены в разделах 1-5. Des explications figurent dans les chapitres 1 à 5.
2	1 570 050,00	1 477 568,96	92 481,04	1 650 821,00	1 525 593,72	125 227,28	7,6%	Erklärung s. Abschnitte 6-11. Пояснения представлены в разделах 6-11. Des explications figurent dans les chapitres 6 à 11.
3					130 002,64	-130 002,64		Erklärung s. Abschnitt 12. Пояснения представлены в разделе 12. Des explications figurent au chapitre 12.
					214 458,68	214 458,68		Berechnung des Übertrags für 2007 s. Abschnitt 14. Расчет переносимого остатка на 2007 г. представлен в разделе 14. Le calcul du solde reporté en 2007 figure au chapitre 14.

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - ordentlicher Haushalt
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - обычный бюджет
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - budget ordinaire

Berechnung des tatsächlichen Übertrags aus 2006 in den Haushalt 2007
 Расчет фактического остатка за 2006 г. для зачисления в бюджет 2007 г.
 Calcul du solde effectif pour 2006 à transférer sur le budget pour 2007

Teil 14 / Раздел 14 / Chapitre 14

Aktiva mit Stand 31. Dezember 2006		
Актив по состоянию на 31 декабря 2006 г.		
Actif d'après l'état du 31 décembre 2006		
Kassenbestände	1 044,67	
Наличие в кассе		
Disponibilités en caisse	189 799,19	
Контостанд, davon / Наличие на расчетных счетах банка, в том числе: / Disponibilités sur les comptes en banque, dont:		
- Mittel des Jahres 2006		186 706,07
- средства 2006 г.		
- fonds de 2006		
- Mittel des Jahres 2007		3 093,12
- средства 2007 г.		
- fonds de 2007		
Außenstände: / Дебиторы: / Débiteurs:		
- Beitragsschulden Bulgariens	70,85	
- задолженность Болгарии		
- dette de la Bulgarie		
- Sonstige (erwartete Steuerrückerstattung)		
- разное (ожидаемая сумма возврата налогов)		
- divers (remboursement des taxes)	23 543,97	
<hr/>		
Aktiva insgesamt	214 458,68	
Всего актив /		
Actif total		
Berechnung der Netto-Aktiva mit Stand 31. Dezember 2006		
Расчет нетто-актива по состоянию на 31 декабря 2006 г. /		
Calcul de l'actif net d'après l'état du 31 décembre 2006		
a) Aktiva gemäß Bilanz / актив по балансу / Actif selon le bilan	214 458,68	
b) Vorauszahlung von Moldau für 2007 / аванс Молдовы на 2007 г. / Avance de la Moldovie pour 2007	-73,00	
c) Vorauszahlung von Russland für 2007 / аванс России на 2007 г. / Avance de la Russie pour 2007	-105,26	
d) Vorauszahlung von Kroatien für 2007 / аванс Хорватии на 2007 г. / Avance de la Croatie pour 2007	-1 485,34	
e) Restmittel für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungsausschusses	-1 429,52	
остаток средств на проведение заседаний Подготовительного комитета		
solde des fonds destinés à la tenue des séances du Comité préparatoire		
<hr/>		
INSGESAMT / ИТОГО / TOTAL	211 365,56	
Tatsächlicher Übertrag aus 2006 in den Haushalt 2007		
Фактический остаток за 2006 г. для зачисления в бюджет 2007 г. -		
Solde effectif pour 2006 à transférer sur le budget pour 2007	211 365,56	EUR / евро / euros

**BILANZWERT DES INVENTARS DER DONAUKOMMISSION
БАЛАНСОВАЯ СТОИМОСТЬ ИМУЩЕСТВА ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ
BILAN DES BIENS DE LA COMMISSION DU DANUBE**

zum /по состоянию на /d'après la situation au 31.12.2006
(in EUR / в евро / en EUR)

Nr. № п/п No	BEZEICHNUNG DER GRUPPE НАИМЕНОВАНИЕ ГРУППЫ DENOMINATION DU GROUPE	WERT СТОИМОСТЬ VALEUR
1	Fahrzeuge Автомашины Voitures	13 961,89
2	Inventar im Gebäude der Donaukommission Инвентарь в здании Дунайской Комиссии Objets d'inventaire dans l'immeuble de la CD	60 231,71
3	Inventar in den Wohnungen der Funktionäre Инвентарь в квартирах сотрудников Objets d'inventaire dans les appartements des fonctionnaires	9 439,64
4	Bibliothek Библиотека Bibliothèque	6 670,00
5	Kleininventar / Мелкий инвентарь Objets de petite valeur	125,56
5.1	im Gebäude der Donaukommission / в здании ДК/ au siège de la Commission du Danube	886,00
5.2	in den Wohnungen / в квартирах / dans les appartements	
5.3	in den Fahrzeugen / в автомобилях / dans les voitures	

INSGESAMT/ИТОГО/TOTAL

90 428,80

Generaldirektor des Sekretariats
Генеральный директор Секретариата
Directeur général du Secrétariat

Rat für Finanzangelegenheiten
Советник по финансовым вопросам
Conseiller pour les questions financières

**DONAUKOMMISSION
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE**

**BERICHT
des Generaldirektors des Sekretariats
über die Verwendung der Mittel aus dem Reservefonds**

**ОТЧЕТ
Генерального директора Секретариата
об использовании средств Резервного фонда**

**RAPPORT
du Directeur général du Secrétariat
sur l'utilisation des moyens du Fonds de réserve**

**für das Jahr
за 2006
pour**

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - Reservefonds
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - Резервный фонд
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - Fonds de réserve

2.5. Einnahmenteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
 Titel / статьи / Articles 2.5.4-2.5.8
 Abschnitt 1 / Раздел 1 / Chapitre 1

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005				2006				Prozentuale Abweichung Soll- Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerklärung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткие объяснения причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
2.5.4	Bankzinsen (für die Mittel des Reservefonds) Процентные начисления в банках (на средства Резервного фонда) Intérêts des comptes en banque (des moyens du Fonds de réserve)		267,04	267,04		402,90	402,90			In Spalte 7 wird die Summe der für die Mittel des Reservefonds angefallenen Bankzinsen aufgeführt. Сумма в графе 7 представляет собой банковские проценты, начисленные на средства Резервного фонда. Les montants figurant à la colonne 7 représentent les intérêts produits par les moyens du Fonds de réserve.	
2.5.6	Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours		673,05	673,05		128,97	128,97			Die Kursdifferenz entstand infolge der Schwankungen des EUR- Wechselkurses im Laufe des Jahres. Курсовая разница возникает в связи с изменением курса евро в течение года. La différence de cours survient suite aux fluctuations du taux d'échange de l'euro au cours de l'année.	

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - Reservefonds
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - Резервный фонд
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - Fonds de réserve

2.5. Einnahmenteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
 Titel / статьи / Articles 2.5.4-2.5.8
 Abschnitt 1 / Раздел 1 / Chapitre 1

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005				2006				Prozentuale Abweichung Soll- Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerklärung zur Abweichung Soll-Ist 2006 2006 г. Краткие объяснения причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence				
1	2	14 731,00	14 731,00		44 000,00	1 135,19	42 864,81	9	10		
2.5.8	Restbetrag des Reservefonds aus dem Vorjahr Остаток Резервного фонда за предыдущий бюджетный год Solde du Fonds de réserve pour l'exercice budgétaire précédent	14 731,00	14 731,00		44 000,00	1 135,19	42 864,81	97,4%		Wegen des Ausbleibens des österreichischen Jahresbeitrags musste der ordentliche Haushalt Ende 2005 mit Mitteln des Reservefonds aufgefüllt werden, so dass die Summe des tatsächlichen Restbetrags des Reservefonds im Haushaltsergebnis 2005 (Spalte 7) geringer ausfiel als geplant. Из-за непоступившего взноса Австрии в конце 2005 г. возникла необходимость пополнить обычный бюджет средствами Резервного фонда, поэтому сумма фактического остатка Резервного фонда по результатам исполнения бюджета 2005 г. (графа 7) оказалась меньше, чем было запланировано. Suite au non versement de l'annuité de l'Autriche, il a été nécessaire de compléter fin 2005 le budget ordinaire par des moyens provenant du Fonds de réserve, c'est pourquoi le montant du solde effectif du Fonds de réserve d'après les résultats de l'exécution du budget pour 2005 (colonne 7) s'est avéré inférieur au montant planifié.	
	INSGESAMT zu den Titeln 2.5.4 - 2.5.8 ВСЕГО по статьям 2.5.4 - 2.5.8 TOTAL aux articles 2.5.4 - 2.5.8	14 731,00	15 671,09	940,09	44 000,00	1 667,06	43 396,68				

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - Reservefonds
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - Резервный фонд
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - Fonds de réserve

2.7. Einnahmeteil / Приходная часть / Chapitre des recettes

Eingänge aus dem ordentlichen Haushalt / Поступления из обычного бюджета / Recettes provenant du budget ordinaire

Titel / статьи / Articles 2.7.2 - 2.7.7

Abschnitt 2 / Раздел 2 / Chapitre 2

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll- Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzfassung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткие объяснения причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1		3	4	5	6	7	8	9	10
2.7.2	Beiträge der Beobachter Взносы наблюдателей Contributions des Etats observateurs	38 940,00	41 526,25	2 586,25	42 570,00	56 768,00	14 198,00	33,4%	Es sind mehr freiwillige Beiträge eingegangen als geplant. Поступило больше добровольных взносов, чем было запланировано бюджетом. Les contributions volontaires ont excédé le montant prévu par le budget.
2.7.3	Bankzinsen (aus dem ordentlichen Haushalt zugewiesen) Проценты банка (Перечислено из обычного бюджета) Intérêts bancaires (transférés du budget ordinaire)					8 218,09	8 218,09		Gemäß 8.5.1 der Finanzvorschriften dem Reservefonds zugewiesen. Перечислено в Резервный фонд на основании положений п 8.5.1 Регламента о финансовой деятельности. Transférés sur le Fonds de réserve en vertu des dispositions du point 8.5.1 du Règlement relatif à la gestion financière.
2.7.4	Einnahmen aus d. Verkauf v. Veröffentlichungen (aus dem ordentlichen Haushalt zugewiesen) Поступления от продажи изданий (Перечислено из обычного бюджета) Recettes provenant de la vente des publications (transférés du budget ordinaire)					9 316,55	9 316,55		
2.7.6	Rückübertragung aus dem ordentlichen Haushalt Возврат из обычного бюджета Remboursement du budget ordinaire					55 700,00	55 700,00		
2.7.7	Einnahmen aus der Tilgung langjähriger Beitragsschulden Поступления за счет погашения долгосрочной задолженности Recettes à titre de couverture de la dette à long terme								
	INSGESAMT zu den Titeln 2.5 / 2.7 ВСЕГО по статьям 2.5 / 2.7 TOTAL aux articles 2.5 / 2.7	38 940,00	41 526,25	2 586,25	42 570,00	130 002,64	87 432,64		

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - Reservefonds
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - Резервный фонд
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - Fonds de réserve
 Einmahlenteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
 Zusammenfassung / Итоговый раздел / Partie récapitulative
 Abschnitt 3 / Раздел 3 / Chapitre 3

DK/FO-11

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzerklärung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткое объяснение причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2.5.4	Bankzinsen Процентные начисления в банках Intérêts des comptes en banque		267,04	267,04		402,90	402,90		
2.5.6	Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours			673,05		128,97	128,97		
2.5.8	Restbetrag des Reservefonds im Vorjahreshaushalt Остаток Резервного фонда за предыдущий бюджетный год Solde du Fonds de réserve pour l'exercice précédent	14 731,00	14 731,00		44 000,00	1 135,19	-42 864,81	-97,4%	Erklärung s. Abschnitt 1. Пояснения представлены в разделе 1. Des explications figurent au chapitre 1.

DK/FO-11

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - Reservefonds
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - Резервный фонд
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - Fonds de réserve
 Einnahmenteil / Приходная часть / Chapitre des recettes
 Zusammenfassung / Итоговый раздел / Partie récapitulative
 Abschnitt 3 / Раздел 3 / Chapitre 3

Titel Статья Article	Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzdarstellung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткое объяснение причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2.7.2	Beiträge der Beobachter Взносы наблюдателей Contributions des Etats observateurs	38 940,00	41 526,25	2 586,25	42 570,00	56 768,00	14 198,00	33,4%	
2.7.3	Bankzinsen Проценты банка Intérêts bancaires					8 218,09	8 218,09		
2.7.4	Einnahmen aus dem Verkauf von Veröffentlichungen Поступления от продажи изданий Recettes provenant de la vente des publications					9 316,55	9 316,55		Erklärung s. Abschnitt 2. Пояснения представлены в разделе 2. Des explications figurent au chapitre 2.
2.7.6	Rückübertragung aus dem ordentlichen Haushalt Возврат из обычного бюджета Remboursement du budget ordinaire					55 700,00	55 700,00		
2.7.7	Einnahmen aus Tilgung langjähriger Beitragsschulden Поступления за счет погашения долгосрочной задолженности Recettes à titre de couverture de la dette à long terme								
	INSGESAMT zum Einnahmenteil ИТОГО по приходной части TOTAL du chapitre des recettes	53 671,00	57 197,34	-3 526,34	86 570,00	131 669,70	45 099,70		

Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - Reservefonds
Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - Резервный фонд
Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - Fonds de réserve

DK/FO-11

2.6. Ausgabenteil / Расходная часть / Chapitre des dépenses
 Abschnitt 4 / Раздел 4 / Chapitre 4

Titel Статья Article	1	2	2005			2006			Prozentuale Abweichung Soll-Ist 2006	Kurzerläuterung zur Abweichung Soll-Ist 2006 Краткие объяснения причин разницы между планом и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
			3	4	5	6	7	8		
		Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	en %	
2.6.14		Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours		357,83	-357,83		138,19	-138,19	9	Die Kursdifferenz ergibt sich aus den Schwankungen des EUR-Wchselkurses im Laufe des Jahres. Курсовая разница связана с изменением курса евро в течение года. La différence de cours survient suite aux fluctuations du taux d'échange de l'euro au cours de l'année.
2.6.15		Bankgebühren Банковские расходы Frais bancaires		4,32	-4,32					
2.6.19		Mittel des Reservefonds Средства Резервного фонда Moyens du Fonds de réserve	53 671,00	55 700,00	-2 029,00	86 570,00	86 570,00	86 570,00		Der ordentliche Haushalt musste im Jahr 2006 nicht mit Mitteln aus dem Reservefonds aufgefüllt werden. Использовать в 2006 г. средства Резервного фонда для пополнения обычного бюджета не было необходимости. En 2006, il n'a pas été nécessaire d'utiliser des moyens du Fonds de réserve pour compléter le budget ordinaire.
		INSGESAMT ВСЕГО (2.6) TOTAL	53 671,00	56 062,15	-2 391,15	86 570,00	138,19	86 431,81	99,8%	

**Finanzbericht über die Haushaltsdurchführung für 2006 - Reservefonds
 Финансовый отчет об исполнении бюджета за 2006 г. - Резервный фонд
 Rapport financier sur l'exécution du budget pour 2006 - Fonds de réserve**

Gegenüberstellung Gesamtsumme EINNahmen - Gesamtsumme AUSGABE
 Сопоставление общей суммы поступлений и расходов
 Comparaison du total du chapitre des recettes avec celui du chapitre des dépenses

Abschnitt 5 / Раздел 5 / Chapitre 5

Titel Статья Article	2	2005			2006			9	10
		3	4	5	6	7	8		
Bezeichnung des Titels Наименование статьи Titre de l'article		Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Bestätigt Утверждено Approuvé	Realisiert Реализовано Réalisé	Differenz Разница Différence	Prozentuale Abweichung Soll- Ist 2006 Разница между планом и фактом в 2006 г. в % Différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006 en %	Kurzdarlegung zur Abweichung Soll-Ist 2006 и фактом в 2006 г. Explication de la différence entre le montant prévu et celui réalisé en 2006
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	GESAMTSUMME Einnahmen ИТОГО по приходной части TOTAL du chapitre des recettes	53 671,00	57 197,34	3 526,34	86 570,00	131 669,70	45 099,70	52,1%	Erklärungen s. Abschnitte 1-2. Пояснения представлены в разделах 1-2. Des explications figurent au chapitre 1 à 2.
2	GESAMTSUMME Ausgaben ИТОГО по расходной части TOTAL du chapitre des dépenses	53 671,00	56 062,15	-2 391,15	86 570,00	138,19	86 431,81	99,8%	Erklärungen s. Abschnitt 4. Пояснения представлены в разделе 4. Des explications figurent au chapitre 4.
	Aktiva des Berichtsjahres Актив за отчетный год Actif de l'exercice considéré		1 135,19	1 135,19		131 531,51	131 531,51		Berechnung des Übertrags für 2007 s. Abschnitt 6. Расчет переходящего остатка на 2007 г. представлен в разделе 6. Le calcul du solde reporté pour 2007 figure au chapitre 6.

Berechnung des tatsächlichen Übertrags aus 2006 in den Haushalt 2007
 Расчет фактического остатка за 2006 г. для зачисления в бюджет 2007 г.
 Calcul du solde pour 2006 reporté sur le budget pour 2007
 Abschnitt 6 / Раздел 6 / Chapitre 6

Aktiva mit Stand 31. Dezember 2006
Актив по состоянию на 31 декабря 2006 г.
Actifs d'après l'état du 31 décembre 2006

Bestände auf den Bankkonten	131 531,51
Наличие на расчетных счетах банка	
Disponibilités sur les comptes en banque	

GESAMTSUMME

ИТОГО	131 531,51
TOTAL	

Tatsächlicher Übertrag aus 2006 in den Haushalt 2007	131 531,51	EUR / евро / euros
Фактический остаток за 2006 г. для зачисления в бюджет 2007 г. -		
Solde effectif pour 2006 à être reporté sur le budget pour 2007		

ОРИЕНТИРОВОЧНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ
Шестьдесят девятой сессии Дунайской Комиссии

- I. Включить в ориентировочную повестку дня Шестьдесят девятой сессии Дунайской Комиссии следующие пункты:
1. Открытие сессии и принятие повестки дня.
 2. Принятие Плана проведения сессии.
 3. Юридические вопросы
 - 3.1 Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (ноябрь 2007 г.) в части, касающейся юридических вопросов, и принятие содержащихся в нем проектов Постановлений.
 - 3.2 Состояние выполнения Постановлений док. ДК/СЕС 67/21 и док. ДК/СЕС 67/22 от 7 декабря 2006 г. об изменении и дополнении Правил процедуры Дунайской Комиссии и других соответствующих Регламентов.
 - 3.3 Новая редакция Правил процедуры Дунайской Комиссии и соответствующее приведение в соответствие
 - Положения о Секретариате Дунайской Комиссии и его деятельности;
 - Списка должностей Секретариата Дунайской Комиссии;
 - Описания обязанностей, возлагаемых на сотрудников и служащих Секретариата Дунайской Комиссии, и квалификационных требований, предъявляемых к ним;
 - Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии;
 - Регламента о правах и обязанностях служащих Секретариата Дунайской Комиссии.

4. Финансовые вопросы (бюджет)
 - 4.1 Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (ноябрь 2007 г.) в части, касающейся финансовых вопросов, и принятие содержащихся в нем проектов Постановлений.
 - 4.2 Изменение Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.
 - 4.3 Информация Генерального директора Секретариата о состоянии исполнения бюджета Дунайской Комиссии за 2007 г.
 - 4.4 Проект бюджета Дунайской Комиссии на 2008 г.
5. Технические вопросы
 - 5.1 Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (октябрь 2007 г.) и принятие содержащихся в нем проектов Постановлений.
 - 5.2 Навигационные вопросы.
 - 5.3 Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи.
 - 5.4 Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы.
 - 5.5 Вопросы эксплуатации и экологии.
 - 5.6 Вопросы экономического анализа и статистики.
6. Информация о состоянии процессов подготовки
 - Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции и
 - вступления Европейского Союза в Дунайскую Комиссию.
7. Доклад о результатах заседания рабочей группы по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии (ноябрь 2007 г.).
8. Доклад Генерального директора Секретариата о состоянии выполнения Плана работы Дунайской Комиссии на период с 17 мая 2007 г. до Семидесятой сессии Дунайской Комиссии.

9. Ориентировочная повестка дня и дата созыва Семидесятой сессии Дунайской Комиссии.

10. Разное.

II. Созвать Шестьдесят девятую сессию Дунайской Комиссии 11-12 декабря 2007 г.

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
Шестьдесят восьмая сессия

СПИСОК ДОКУМЕНТОВ,

**утвержденных Шестьдесят восьмой сессией,
не включенных в это издание и находящихся в архиве Секретариата**

1. Изменения "Основных положений о плавании по Дунаю" (ОППД) (док. ДК/СЕС 68/5).
2. Актуализированное Приложение 8 к ОППД "Судоходная обстановка водного пути" (док. ДК/СЕС 68/6).
3. "Рекомендации, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания" (док. ДК/СЕС 68/7).
4. "Стандарт для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях", включающий Стандарт АИС (док. ДК/СЕС 68/8).
5. "Руководящие принципы и критерии для служб управления движением судов на внутренних водных путях" (Руководство СУДС 2006/VTS-Guidelines 2006) (док. ДК/СЕС 68/9).
6. "Рекомендации по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае" (док. ДК/СЕС 68/10).
7. Доклад об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 г. (док. ДК/СЕС 68/11).

